

KITAB

BING TJOE

DJILID KA-DOEA

SEBAGIAN DARI ITOE

SOE SIE

(4 KITAB) JANG TERKENAL

MOEAT OEDJAR-OE-

DJARNJA RASOEL

BING TJOE

(MENCIUS), BERDASAR

ATAS PELADJARANJA

NABI

KHONG HOE TJOE



MOERAH DAN ENAK!

HIMAT BERARTI KAOENTOENGAN!

Isap dan dagang selaloe ini merk,
kaoentoengan toean-toean soeda njata!



Sigaretten - Fabriek Kwa Song Khoen

GEMBONG SAWAH 18-20 - SOERABAJA - TELEFOON 1750 N.

ISINJA KITAB BING TJOE

DJILID KA DOEA

KONG SOEN THIO

bagian kadoea

Fatsal :	Pagina :
1. Bing Tjoe: Menangkis serangan moesoeh perloe rajat bisa bersa- toe ati	1
2. Bing Tjoe tida soeka merendahkan diri boeat mengadep radja ne- gri Tjee dengan briken roepa-roepa alesan	2
3. Tin Tjin menanja alesannja Bing Tjoe menolak dan menerima pembrian oewang dari radja-radja	6
4. Bing Tjoe tjeritaken alpanja pembesar kota Ping Liok di hadapan radja Tjee Ong boeat bikin mendoesin ini radja dari kesalahannja	7
5. Bing Tjoe tjelah Ti Wa lantaran tida madjoeken nasehat pada radjanja	8
6. Bing Tjoe dioetoes tilik kematian ka negri Teeng dengan Ong Hwan sebagi pembantoenja	9
7. Tjhiong Gie: Apakah peti-mati boeat iboenja Bing Tjoe tida terlaloe bagoes?	10
8. Sim Tong: Negri Yan ada bersalah, apakah pantas dipikoel ...	11
9. Tin Keh: Nabi Tjoe Kong misih bisa bikin kakliroean apalagi radja negri Tjee	12
10. Bing Tjoe sebagi adviseur negri Tjee meletaken djabatannja. Hen- dak dibri traktement tetep tapi ia menolak, ia toe- toerken akalannja Tjoe Siok Gi	14
11. Bing Tjoe diminta boeat tida tinggalken negri Tjee, tapi ia tetep berlaloe	16
12. Bing Tjoe ditjelah oleh In Soe lantaran koerang awas pemande- ngannja dan terlaloe lambat brangkatnja dari negri Tjee	17
13. Tjhiong Gie: Kenapa parasnja Bing Tjoe kliatan kesel, Orang bi- djaksana tida moestinja menjesel	19
14. Kong Soen Thio: Apakah orang koeno pegang pangkat zonder trima traktement?	20

TEENG BOEN KONG

bagian ka-satoe

Fatsal :	Pagina :
1. Bing Tjoe pada Teeng Boen Kong :	Orang poenja watek-asal semoeanja baek, Kaloe dipia-ra baek orang bisa djadi nabi 21
2. idem	Berkaboeng goena orang-toeanja, si anak haroes lakoe-ken sendiri, tida bergantoeng pada laen orang ... 22
3. idem	Memrentah negri haroes perhatiken, Pertanian dan dan Pendidikan rajat 25
4. Bing Tjoe	bantras ilmoenja Hi Heeng, oendjoek tersesatnja Tin Siang, dan tjeritaken keizer Giaw, Soen dan le doeloe tida oesa garap sawah sendiri 30
5. Bing Tjoe	oendjoek kakliroeannja le Tjie, penganoeet dari ilmoenja Beek Teek 38

TEENG BOEN KONG

bagian ka-doea

Fatsal :	Pagina :
1. Tin Tay :	Kaloe Bing Tjoe soeka koendjoengin radja-radja moeda ia bisa berboeat banjak kebaekan 42
2. King Tjhoen :	Apakah Kong Scen Yan dan Tio Gie boleh dianggep laki-laki sedjati? 44
3. Bing Tjoe	bilang pada Tjoe Siauw: Orang bidjaksana doeloe djoega pegang pangkat tapi dapetnja pangkat de-ngen atoeran 45
4. Bing Tjoe	menerangkan pada Phing Keeng: Moerid-moeridkoe pantes dapet makan dari negri jang di koendjoen-gin, krana marika djoega berdjasa 48
5. Bing Tjoe	menerangkan pada Ban Tjiang: Negri Song tida me-noeloeng satoeloesnja, maka laen negri hendak la-brak Song 50
6. Bing Tjoe	menerangkan pada Tay Poet Sin: Ambtenaar tjoma satoe jang baek, tida mampoe perbaekin prilakoe radja 53
7. Kong Soen Thio :	Orang bidjaksana jang tida maoe mengadep radja moe-da, apakah boleh dianggep bener? 54
8. Tay Ing Tjie :	Laen taon padjeg aken saja bikin rendah 56
9. Bing Tjoe	menerangkan pada Kong Toh Tjoe: Ia membantras il-moenja Yang Tjoe dan Beek Teek jang menjesak-ken rajat 56
10. Khong Tjiang :	Tin Tjong Tjoe sengadja idoep miskin di desa; apa-kah boleh dibilang idoep halal (bersi)? 61

ERRATA

(MEMBETOELKEN KESALAHAN).

Bagian Tekst Tionghoa

Bladz. Fatsal	Garis	Kesala'an	dirjitak	Moestinja
5	2 dari atas :	齒		齒 一
8	5 4	未		未
15	16 .. bawah	孰 之 欲		孰 不 欲
15	15	而 焉 欲 富 貴		而 獨 於 富 貴
23	11	好 駛 馬		好 馳 馬
51	13 dari atas :	hoe ie kiang	 Kiang

Bagian Tekst Melajoe

Bladz. Fatsal	Namanja pembesar	
7 & 8 4	Khong Kie Sin	Khong Kie SIM

公孫丑章句下

KONG SOEN THIO (2)

孟子曰，天時，不如地利，地利，不如人利。

Beeng Tjoe wat, thian si poet dji tee lie, tee lie poet dji djan hoo.

三里之城，七里之郭，環而攻之，而不勝，夫環而攻之，必有得天時者矣，然而不勝者，是天時不如地利也。

Sam li tji seeng, tjiht li tji kok hwan dji kong tji, dji poet sin, hoe hwan dji kong tji, pit yoe teek thian si tjia ie, djan dji poet sin tjia, si thian si poet dji tee li ya.

城非不高也，池非不深也，兵革非不堅利也，米粟非不多也，委而去之，是地利不如人和也。

Seeng hwi poet koo ya, ti hwi poet tjim ya, peeng keek hwi poet kian li ya, bi tjhiok hwi poet too ya, wi dji khi tji, si tee li poet dji djan hoo ya.

故曰，域民不以封疆之界，固國不以山谿之險，威天下不以兵革之利，得道者多助，失道者寡助，寡助

§ 1. Rasoel Bing Tjoe berkata: Orang berperang maski bisa dapetken waktoe jang baek (pilih hari atawa djam jang moedjoer) boeat moelai menjerang, belon tentoe bisa lebih beroentoeng pada orang jang letak negrinja ada lebih santausa (seperti ada goenoeng atawa benteng jang melindoengin).

Djoega maski letaknja negri ada tegoech masih tida bisa menang dari pada kaloe hatinja rajat dalem negri sendiri bisa bersariket boeat tahan serangannya moesoeh.

Soeatoe benteng jang tjoema 3 paal loeasnja di bagian dalem, dan tembok-loearnja disakiter benteng jang tjoema 7 paal loeasnja, kaloe dikoeroeng dan diserang moesoeh tapi tida kena dipetjahken, itoelah tandanja bahoea jang mengoeroeng maski soeda dapet tjoekeop koetika jang baek masih tida bisa menang sama orang jang letaknja negrinja ada santausa, atawa bentengnja tegoech.

Soeatoe negri jang soeda mempoenjai benteng jang tinggi dan diloearnja soeda dikiterin kali jang dalem, sendjatanja serba lengkep dan tegoech, makanan boeat balatentara djoega tjoekeop, menandakan bahoea letaknja negri dan pendjaga'an soeda sampe sampoerna, toch djoega pada waktoe diserang moesoeh, rajatnja bisa minggat semoea, tida soedi djaga bentengnja. Dari sitoe bisa diliat, bahoea letaknja negri dan pendjaga'an jang tegoech masih tida bisa menang dari pada kaloe hatinja rajat sendiri bisa bersariket boeat melindoengin negrinja.

Maka dari itoe ada dibilang: Boeat menjegah minggatnja rajat tida bisa digoenaken tapel wates negri (seperti teroetjoeck, tembok, kali, enz.); boeat koeatken pendjaga'an negri tida boleh bersender pada goenoeng jang tegoech atawa djoerang jang berbahaya; boeat bikin takoet pada laen negri tida boleh mengandelken pada sendjatanja jang tadjem dan koeat sadja, tetapi

之至，親戚畔之，多
助之至，天下順之。

Koh wat, heek bin poet ie hong
kiang tji kay, koh kok poet ie san
khee tji hiam, wi thian heh poet
ie peeng keek tji li, teek too
tjia too tjoh, sit too tjia kwaⁿ
tjoh, kwaⁿ tjoh tji tji, tjhin tjhee
pwan tji, too tjoh tji tji, thian
heh soen tji.

以天下之所順，功親
戚之所畔。

Ie thian heh tji see soen, kong
tjhin tjheek tji see pwan.

故君子有不戰戰必勝
矣。

Kok koen tjoe yoe poet tjian,
tjian pit sin ie.

孟子將朝王，王使人
來曰，寡人如就見者
也，有寒疾不可以風
，朝，將視朝，不識
可使寡人得見乎。

Beeng Tjoe tjiang tiau w ong,
ong soe djin lay wat, kwaⁿ djin
dji tjoe kian tjia ya, yoe han
tjit poet khoe ie hong, tiau w tjiang
si tiau w, poet sit khoe soe kwaⁿ
djin teek kian hoh.

對曰，不幸而有疾，
不能造朝。

Twi wat, poet heeng dji yoe tjit,
poet leeng tjhoo tiau w.

明日，出弔於東郭氏。

Beeng djit, tjhoet tiau w ie tong
kok si.

perloe sama atoeran pamerentahan jang bedjik jang
membikin rajat dengan soekanja sendiri briken banjak
bantoean pada negrinja.

Bila atoeran pamerentahannya tida bedjik tentoe
rajat poenja bantoean pada negrinja sedikit sekali.

Kaloe sasoenggoenja tjoema didapetken sedikit sa-
dja bantoean dari rajat, tandanja boekan sadja rajat-
nja aken berontak, tetapi sanak familienja djoega aken
terpetjah-belah; sebaliknya, kaloe sasoenggoenja bisa
didapetken banjak bantoean dari rajat, tandanja negri
aken djadi machmoer.

Soeatoe radja jang bisa dapetken bantoeannya rajat,
djika ia perangin negri jang radjanja ditinggal lari oleh
sanak-familienja sendiri, tentoe sekali ia bisa dapet ka-
menangan.

Maka radja jang boediman lebih soeka tida terbit-
ken paperangan, tapi kaloe sampe ia berperang, tentoe
ia bisa menang dengan gampang, kerna rajat dari negri
moesoh bisa oendjoek sympathie padanja.

§ 2. Rasool Bing Tjoe poenja kadoedoekan di negri Tjee
ada sebagai tamoe tapi djoega sebagai adviseur.

Soeatoe hari ia niat mengadep pada radja negri Tjee,
tetapi mendadak soeroeannya radja dateng kasih taoe
bahoea radja sabenernja hendak ketemoein Bing Tjoe,
tapi lantaran dapet sakit demem tida boleh kena angin,
maka radja minta besok sadja Bing Tjoe dateng di per-
sidangan di astana.

Bing Tjoe mendjawab, bahoea ia sendiri kebetoean
dapet sakit, maka besok tida aken bisa koendjoengin
itoe persidangan.

Tetapi Bing Tjoe sengadja bikin soepaja radja taoe
bahoea ia sabenernja tida sakit, maka besoknja ia pergi
tilik kematian di gedongnja familie Tong Kok, ambte-
naar besar dari negri Tjee.

公孫丑曰，昔者，辭
以病，今日弔，或者
不可乎，曰，昔者疾
今日愈，如之何不弔。

Kong Soen Thioo wat, seek tjia,
soe ie peeng, kim djit tiauw, heek
tjia poet khoo hoh. Wat, seek
tjia tjit, kim djit dji, dji tji hoo
poet tiauw.

王使人問疾，醫來，
孟仲子對曰，昔者有
王命，有采薪之憂，
不能造朝。

Ong soe djin boen tjit, ie lay,
Beeng Tiong Tjoe twi wat, seek
tjia yoe ong beeng, yoe tjhay
sin tji yoe, poet leeng tjhoo tiauw.

今病小愈，趨造於朝，
我不識能至否乎。

Kim peeng siauw dji tji tjhoo
ie tiauw, ngo poet sit leeng tji
boh hoh.

使數人要於路曰，請
必無歸，而造於朝。

Soe souw djin yaww ie loh wat,
tjheeng pit boc kwi, dji tjhoo ie
tiauw.

不得已而之景丑氏宿
焉。

Poet teek ie dij tji keeng thioo
si siok yan.

景子曰，內則父子，
外則君臣，人之大倫
也，父子主恩，君臣
主敬，丑見王之敬子
也，未見所以敬王也。

Keeng Tjoe wat, lwee tjeek hoe
tjoe, gwee tjeek koen sin, djin tji
tay loen ya, hoe tjoe tji in, koen
sin tji keeng, thioo klan ong tji
keeng tjoe ya, bi kian see ie
keeng ong ya.

Disitoe Bing Tjoe ketemoe pada Kong Soen Thio jang menanjak: Kemaren goeroekoe menolak oendangannya radja dengan alesan dapet sakit, tapi sekarang bisa tilik orang kematian, apakah ini tida nanti dianggep koerang patoet?

Bing Tjoe mendjawab: Kemaren djoestroe akoe dapet sakit tetapi sekarang soeda semboeh, kenapatah tida boleh pergi tilik orang kematian.

Samentara itoe radja Tjee Ong jang soeka pada orang pande telah oetoes ambtenaarnya boeat tilik pada Bing Tjoe dengan bawak dokter. Itoe oetoesan tida ketemoe pada Bing Tjoe, hanja pada soedara-misannya jang bernama Bing Tiong Tjoe. Ini soedara-misan kasih katerangan, bahoea kemaren waktoe ada panggilan dari radja kebetoelan Bing Tjoe sakit, maka tida bisa mengoendjoengin radja.

Sekarang penjakitnja soeda mendingan, dan ia soeda lantass pergi ka astana, tetapi saia tida bisa pastiken apakah ia bisa sampe di sana.

Kamoedian Bing Tiong Tjoe prenta bebrapa orangnja boeat pegat Bing Tjoe di djalanan, dan minta soepaja ia tida teroes poelang tapi teroes pergi di astana keradja'an.

Kerna adanja itoe permintaan dari Bing Tiong Tjoe, maka apa boleh boeat Bing Tjoe laloe pergi menginep di familie Keeng Thio, ambtenaar negri Tjee.

Ini ambtenaar menjindir pada Bing Tjoe seraja berkata:

Pokok jang penting boeat atoerannya manoesia (takrama) jalah: Didalem roemah ada tingkatan Bapa dan Anak; di loear roemah ada kedoedoekan Pembesar dan Pembawahnja. Antara bapa dan anak adalah boedi-katjintahan jang dioetamakan; antara pembesar dan pembawahnja adalah kahormatan jang haroes dioetamakan. Tapi saja tjoe ma liat sadja radja Tjee Ong taroh indah pada toean, dan saja belon pernah liat toean mengindah padanja.

曰，惡是何言也，齊人無以仁義與王言者，豈以仁義爲不美也，其心曰，是何足與言仁義也云爾，則不敬，莫大乎是。

Wat, oh si hoo gan ya, tjee djin boe ie djin gi ie ong gan tjia, khi ie djin gi wi poet bi ya. Ki sim wat, si hoo tjok ie gan djin gi ya, in dji, tjeek poet keeng bok tay hoh si.

我非堯舜之道，不敢以陳於王前，故齊人莫如我敬王也。

Ngo hwi Giaww Soen tji too, poet kam ie tin ie ong tjian, koh Tjee djin bok dji ngo keeng ong ya.

景子曰，否，非此之謂也，禮曰，父召無諾，君命召不俟駕，固將朝也，聞王命而遂不果，宜與夫禮若不相似然。

Keeng Tjoe wat, hoh, hwi tjhoe tji wi ya, Lee wat, hoe tiauw boe lok, koen beeng tiauw poet soe keh, koh tjiang tiauw ya, boen ong beeng dji swi poet koo, gi ie hoe lee djak poet slang soe djian.

曰，豈謂是與，曾子曰，晉楚之富不可及也，彼以其富，我以吾仁，彼以其爵，我以吾義，吾何慊乎哉，夫豈不義，而曾子言之，是或一道也。

Wat, khi wi si ie, Tjeeng Tjoe wat tjian tjihoh tji hoe, poet khoo kip ya, pi ie ki hoe, ngo ie goh dji, pi ie ki tjak, ngo ie goh gi, goh hoo khiam hoh tjay, hoe khi poet gi, dji Tjeeng Tjoe gan tji, si heek it too ya.

Bing Tjoe mendjawab: Toean hendak artiken bagimana toean poenja omongan itoe.

Ambtenaar-ambtenaar di negri Tjee bila omongken apa-apa pada radjanja, belon perna bitjaraken tentang Pri-kemanoesia'an dan Pri-keadilan, apakah marika anggep itoe soeal pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan ada tida bagoes.

Saja rasa boekan begitoe, hanja dalem pikiran marika seperti maoe bilang, bahoea radja sematjem itoe radja Tjee Ong tida boleh diadjak bitjara fatsal soeal-soeal terseboet, dan ambtenaar-ambtenaar itoelah ada salah besar lantaran tida mengindahin radjanja.

Sebaliknja saja tida sekali brani oetaraken apa-apa di depan soeatoe radja kaloe boekan hal-hal jang tjotjok sama atoerannja keizer Giaww dan Soen jang mengandoeng pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan, maka ambtenaar-ambtenaar di negri Tjee tentoe tida bisa oentoeng pada saja dalem hal mengindah pada radja.

Keeng Thio bilang: Boekan begitoe. Saja boekannya hendak bitjaraken fatsal pri-kemanoesia'an dan pri-keadilan. Tjoema dalem kitab „Peradatan" ada terseboet: kaloe dipanggil oleh ajahnja, si-anak moesti lantas menjaet zonder ajal lagi, dan kaloe dioendang oleh radjanja si-ambtenaar moesti lantas berangkat tida boleh menoenggoe sampe kendara'an soeda sedia.

Tapi toean jang memang niat koendjoengin radja mendadak oeroengken niatannja koetika denger dipanggil oleh radja, djadi kliatan tida tjotjok sama adat-istiadat. Apa boekan begitoe?

Bing Tjoe kasih katerangan: Masa boleh djadi begitoe? Doeloe rasoel Tjeng Tjoe perna kata: „Kekajahannja negri Tjien dan negri Tjihoh memang soeker boeat ditandingin. Tapi biarpoe ia andelin kekajahannja, akoe boleh andelin akoe poenja hati-kemanoesia'an: biarpoe ia andelin ia poenja pangkat jang agoeng, akoe boleh andelin akoe poenja kelakoan jang adil. Kenapakah akoe moesti kalah padanja?"

Apakah itoe boekan satoe perlawanan jang pantes, dan kaloe rasoel Tjeeng Tjoe sampe bitjara begitoe, saja rasa tentoe ada soeatoe Wet jang oemoemnja orang belon mengarti sampe di sitoe.

天下有達尊三，爵一
 齒，德一，朝廷
 莫如爵，鄉黨莫如齒
 輔世長民莫如德，
 惡得有其一，以慢其
 二哉。

Thian beh yoe tat tjoen sam,
 tjak it, tji it, teek it, tiau teeng
 bok dji tjak, hiang tong bok dji
 tji, hoe si tiang bin bok dji teek,
 oh teek yoe ki it, ie baan ki dji
 tlay.

故將大有爲之君，必
 有所不召之臣，欲有
 謀焉則就之，其尊德
 樂道，不如是，不足
 與有爲也。

Koh tjang tay yoe wi tji koen,
 pit yoe see poet tiau tji sin, yok
 yoe boh yan tjeek tji oe tji, ki
 tjoen teek lok too, poet dji si,
 poet tjok ie yoe wi ya.

故湯之於伊尹，學焉
 而後臣之，故不勞而
 王。

Koh Thong tji ie Ie In, hak yan
 dji houw sin tji, koh poet loo
 dji ong.

桓公之於管仲，學焉
 而後臣之，故不勞而
 霸。

Hwan Kong tji ie Kwan Tjong,
 hak yan dji houw sin tji, koh
 poet loo dji paa.

今天下地醜德齊，莫
 能相尚，無他，好臣
 其所教，而不好臣其
 所受教。

Hareplah diketahoei, demikianlah Bing Tjoe teroes-
 ken bitjaranja, bahoea di doenia ini ada tiga roepa
 keagoengan oemoem: (1) keagoengan dari pangkat,
 (2) keagoengan dari oesia tinggi, dan (3) keagoengan
 dari kebedjikan. Didalem astana adalah besarnja pang-
 kat jang dioetamakan: di dalem kampoeng, keagoengan
 dari oesia tinggi, dan dalem hal bantoe doenia goena
 perbaekin batin manoesia adalah orang jang loehoer
 kebedjikannya jang dioetamakan.

Itoe sebab, maka orang jang tjoema mempoenjai
 satoe keagoengan (pangkat) sadja, apakah ia boleh
 pandeng rendah pada orang jang mempoenjai doea
 roepa keagoengan laen? Tegesnja, maski djadi radja
 ia tida boleh pandeng rendah pada orang jang beroes-
 sia tinggi atawa orang jang bidjaksana.

Maka soeatoe radja jang hendak bikin machmoer
 negrinja setjara djoedjoer, tentoe bisa taoe bahoea di
 antara ambtenaarnja ada djoega jang tida boleh di-
 panggil datang, hanya apabila ia ada kaperloeian boeat
 beremboek pada itoe ambtenaar, ia sendiri jang datang
 pada itoe ambtenaar.

Ini sakedar menjataken bahoea itoe radja mendjoen-
 djoeng tinggi pada pri-kebedjikan dan soeka pada atoe-
 ran jang pantes, kerna kaloe ia tida berboeat begitoe
 iapoenja maksoed boeat melakoeken pakerdjiaan pen-
 ting tida aken bisa kesampean.

Maka djoega tempo doeloe baginda Sing Thong
 terhadap pada Ie In, lebih doeloe ia perlakoeken Ie
 In sebagai adviseur aken kamoedian angkat ia sebagai
 ambtenaar jang terindah, dan achirnja dengan tida ter-
 laloe soesa baginda Sing Thong bisa djadi keizer.

Djoega doeloe Hertog Tjee Hwan Kong pake Kwan
 Tjong lebih doeloe sebagai adviseur, aken kamoedian
 angkat ia sebagai minister, maka Tjee Hwan Kong djoe-
 ga dengan gampang bisa mempoenjai pengaroeh kepa-
 lain laen-laen radja moeda.

Sekarang di seloeroe Tiongkok masing-masing ra-
 dja moeda poenja tanah daerah dan marika poenja ke-
 bedjikan boleh dibalang sebandingan sadja, dan tida
 ada satoe jang bisa bekerdja lebih baik dari jang laen
 goena meloasken djadjahannya, Itoe semoea lantaran-
 nya tida laen, kerna radja-radja sekarang lebih soeka

Kim thian heh tee tchioe teek
tjee, bok leeng siang siang, boe
thaⁿ, hoⁿ sin ki see kauw, dji poet
hohⁿ sin ki see sioe kauw.

湯之於伊尹，桓公之
於管仲，則不敢召，
管仲且猶不可召，而
況不爲管仲者乎。

Thong tji ie Ie In, Hwan Kong
tji ie Kwan Tjong, tjeek poet kam
tiauw, Kwan Tjong tjihaⁿ yoe
poet khoⁿ tiau^w, dji hong poet wi
Kwan Tjong tji hoh.

陳臻問曰，前日於齊
，王餽兼金一百而不
受，於宋餽七十鎰而
受，於薛餽五十鎰而
受，前日之不受是，
則今日之受非也，今
日之受是，則前日之
不受非也，夫子必居
一於此矣。

Tin Tjin boen wat, tjian dji ie
Tjee, ong kwi kiam kim it peek
dji poet sioe, ie Song, kwi tjiht
sip it dji sioe, ie Siat, kwi ngo
sip it dji sioe, tjian dji tji poet
sioe si, tjeek kim dji tji sioe hwi
ya, kim dji tji sioe si, tjeek tjian
dji tji poet sioe hwi ya, hoe tjoe
pit ki it ie tchioe ie.

孟子曰，皆是也。

Beeng Tjoe wat, kay sie ya.

當在宋也，予將有遠
行，行者必以贖，辭
曰餽贖，予何爲不受。

Tong tjay Song ya, ie tjiang yoe
wan heeng, heeng tji pit ie tjin,
sioe wat kwi tjin, ie hoo wi poet
sioe.

ambtenaarnja berlakoe mengekor aken trima radjanja
poenja perintah sadja, dari pada radjanja moesti de-
ngerken nasehat dari ambtenaarnja.

Liatlah, baginda Sing Thong terhadap Ie In, dan
Hertog Tjee Hwan Kong terhadap Kwan Tjong ma-
sih tida brani kloearken titah boeat panggil dateng. Dan
kaloe ambtenaar sebagai Kwan Tjong masih tida ha-
roes dipanggil dateng apapoela diri saja jang
tida pegang djabatan negri, malahan kedatangan
saja disini ada sebagai tetamoe dan adviseur, kenapa
djoestroe tida di-indahin sebagai Kwan Tjong?

§ 3. Tin Tjin, moeridnja rasoel Bing Tjoe, meliat goe-
roenja waktoe koeliling di negri-negri merasa heran
menilik tjaranja goeroenja jang tida sama kaloe me-
nerima atawa menolak barang pembrian dari radja-ra-
dja, maka ia menanjak:

Doeloe waktoe ada di negri Tjee, radja di itoe negri
hendak briken pada goeroekoe 2000 tael mas toea, goe-
roekoe telah menolak, tapi pembrian dari radja negri
Song 1400 tael, dan dari radja negri Siat 1000 tael goe-
roekoe telah trima.

Saja rasa kaloe goeroekoe poenja penolakan ha-
dianja Tjee dianggep betoel, tentoe goeroekoe poenja
penerima'an hadia negri Song dan Siat ada salah. Se-
baliknja kaloe penerima'an jang blakangan ini ada be-
ner, tentoe penolakan jang doeloean ada kliroe.

Goeroekoe moesti ada kliroe dalem sala satoe hal
waktoe bikin itoe perbedaan.

Bing Tjoe menerangkan: Tida, dalem itoe semoea
hal akoe berlakoe bener.

Koetika akoe ada dinegri Song, akoe djoestroe hen-
dak berpergian djaoe dan kebiasa'annja boeat orang
jang berpergian djaoe ada jang kasi barang pengan-
teran boeat ongkos djalan. Radja Song koetika briken
itoe hadia bilang itoe penganteran ada goena akoe
poenja ongkos perdjalan, maka kenapatah akoe
moesti menolak?

當在薛也，予有戒心，
辭曰聞戒，故爲兵
餽之，予何爲不受。

Tong tjay Siat ya, ie yoe kay
sim, soe wat boen kay, koh wi
peeng kwi tji, ie hoo wi poet sioe.

若於齊，則未有處也，
無處而餽之，是貨
之也，焉有君子，而
可以貨取乎。

Djiak ie Tjee tjeek hi yoe tji
ya, hoe tji dji kwi tji, si hoh^a
tji ya, yan yoe koen tjoec dji khoo
ie hoh^a tji hoh.

孟子之平陸，謂其大
夫曰，子之持戟之士
，一日而三失伍，則去
之，否乎，曰不待三。

Beeng Tjoe tji Peeng-Liok wi ki
tay hoe wat, tjoec tji ti keek tji
soe, it djiit dji sam sit ngo, tjeek
khi tji, hoh houw, wat poet thay
sam.

然則子之失伍也，亦
多矣，凶年饑歲，子
之民老羸轉乎溝壑，
壯者散而之四方者，
幾千人矣，曰此非距
心之所得爲也。

Djian tjeek tjoec tji sit ngo ya,
cek too ie, hong lian ki swee,
tjoec tji bin loo eeng tjwan houw
koh hok, tjong tjia san dji tji tji
soe hong tjia ki tjhian djin ie.
Wat tjhoe hwi Ki Sin tji see
teek wi ya.

曰，今有受人之牛羊
而爲之牧之者，則必
爲之求牧與芻矣，求
牧與芻而不得，則反

Koetika akoe ada di negri Siat akoe djoestroe ke-
temoe orang djahat jang hendak menganiaja akoe, ma-
ka boeat djaga keslametan dirikoe akoe mengadakan
barisan pengawal. Radja Siat poenja hadia'an disertain
perkataan bahoea itoe pembrian ada goena ongkos-
nja soldadoe pengawal jang akoe pake, maka kenapa-
tah djoega akoe tida boleh trima?

Tetapi koetika berada di negri Tjee, akoe djoes-
troe tida mempoenjai kaperloeian boeat ongkos apa-
apa. Dan diwaktoe begitoe sasoeatoe barang jang di-
hadiaken berarti barang soeaban boeat mengambil akoe
poenja hati. Maka masatah ada saorang bidjaksana jang
soedi trima soeaban begitoe?

§ 4. Soeatoe waktoe Rasool Bing Tjoe telah koendjoe-
ngin kota Peeng Liok, daerahnja negri Tjee.

Waktoe ketemoein kepala dari itoe kota, Bing Tjoe
berkata:

Kaloe sa'andjenja toean poenja officier dalem satoe
hari sampe tiga kali diketahoei tida ada dalem iapoe-
nja pasoeakan, apakah toean aken briken hoekoeman
mati padanja?

Itoe ambtenaar djawab: Tentoe sekali, dan tida oesa
toenggoe sampe tiga kali.

Bing Tjoe: Kaloe begitoe njatalah toean sendiri ada
kesalahan dalem toean poenja djabatan, seperti djoega
itoe officier jang sering tinggalken barisannja, dan ke-
salahan toean ada banjak djoega, sebab pada waktoe
taon djelek dan moesin ketjeklik toean poenja rajat
jang toea dan lemah pada menggletak di solok-solokan,
samentara jang masih bertenaga tjoekoeop pada men-
ngoembara kalaen negri hingga djoemblahnja beriboe-
riboe.

Mendenger itoe tjelahan itoe kepala kota jang ber-
nama Khong Ki Sin mendjawab: O, dalem hal itoe
saja tida mempoenjai hak (kakoeasahan) boeat briken
pertoeloengan pada marika,

Bing Tjoe: Itoe boekan alesan jang pantes.

Kaloe sa'andjenja ada orang trima kambing dan
sampinja laen orang boeat toeloeng piarahken, boekan-
kah ia moesti toeloeng tjarikan tanah-lapang dan roem-
poet boeat piarah itoe binatang?

諸其人乎，抑亦立而
視其死與，曰，此則
距心之罪也。

Wat, kim yoe sioe djin tji gioe yang dji wi tji bok tji tjia, tjeek pit wi tji kioe bok ie tjob ie, kioe bok ie tjob dji poet teek, tjeek hwan tjob ki djin houw, Eek eek lip dji si ki soe ie, wat, tjhoe tjeek Ki Sim tji tjwee ya.

他日見於王曰，王之
爲都者，臣知五人焉，
知其罪者，惟孔距
心，爲王誦之，王曰，
此則寡人之罪也。

Thaⁿ djiⁿ hian ie ong wat, ong tji wi touw tjia, sin ti ngo djin yan, ti ki tjwee tjia, wi Khong Ki Sim, wi ong siong tji, ong wat, tjhoe tjeek kwaⁿ djin tji tjwee ya.

孟子謂蚘蛙曰，子之
辭靈丘而請士師，似
也爲其可以言也，今
既數月矣，未可以言
與。

Beeng Tjoe wi Ti Wah wat, tjob tji soe Leeng Khioe dji tjeeng soe soe, soe ya wi ki khoo ie gan ya, kim ki soh gwat ie, bi khoo ie gan ie.

蚘蛙諫於王而不用，
致爲臣而去。

Ti Wah kan ie ong dji poet yong, ti wi sin dji khie.

齊人曰，所以爲蚘蛙
則善矣，所以自爲，
則吾不知也。

Tjee djin wat, see ie wi Ti Wah tjeek sian ie, see ie tjob wi, tjeek goh poet ti ya.

Tapi kaloe ia tida bisa dapetken tanah-lapang dan roempoet, apakah ia moesti poelangken sadja itoe bitatang-binatang, atawa ia tinggal berdiri awasin itoe kambing dan sampi hingga mampoes semoanja?

Didesek dengan itoe perkata'an, Khong Ki Sin dja-di mendoesin dari kesalahannya maka ia laloe bilang: Memang, djika ditilik dari sitoe, ada saja jang berdosa.

Laen harinja Bing Tjoe mengadep pada radja negeri Tjee dan berkata:

Baginda poenja ambtenaar jang kepalain kota-kota jang saja soeda kenal ada lima orang, tapi diantaranya tjoema Khong Ki Sin saorang jang bisa taoe kesalahannya sendiri. Bing Tjoe laloe toetoerken pada itoe radja adanja soeal-djawab antara ia dan Khong Ki Sin.

Bing Tjoe toetoerken ini sengadja boeat menjindir pada itoe radja jang djoega moesti toeroet pikoel itoe dosa.

Radja Tjee Ong menqarti maksoednja itoe sindiran maka ia sigra menjaoet: ltoelah ada kami poenja dosa hingga rajat kami mengalami kesangsara'an begitoe.

§ 5. Rasoel Bing Tjoe berkata pada ambtenaar negeri Tjee jang bernama Ti Wa:

Toean menampik djabatan kepala kota Ling Khioe dan minta diangkat djadi ambtenaar pengadilan, kerna dalem ini djabatan toean rasa aken bisa kasi pikiran atawa nasehat apa-apa bila ada poetoesan jang kliroe. Sekarang soeda bebrapa boelan lamanja toean mendjadi ambtenaar pengadilan, apakah toean belon bisa kasih pikiran apa-apa jang baik pada radja?

Dapet itoe tjelahan, Ti Wa soeatoe waktoe madoeeken nasehat pada radjanja tetapi tida ditoeroet, maka ia minta brenti dari djabatannya dan berlaloe.

Kerna sampg kedjadian begitoe, maka orang-orang di negeri Tjee ada jang menjela Bing Tjoe begini:

Apa jang Bing Tjoe telah berboeat dalem halnja Ti Wa memang ada baik sekali, tapi apa jang ia sendiri lakoeken, itoelah kita tida mengarti, kerna Bing Tjoe sendiri tida lantas berlaloe dari negeri Tjee sedeng ia taoe tapoenja atoeran djoega tida terpake oleh radja.

公都子以告，

Kong Tjou Tjoe le koo.

曰，吾聞之也，有官
守者，不得其職則去
，有言責者，不得其
言則去，我無官守，
我無言責也。則吾進
退，豈不綽綽然有餘
裕哉。

Wat. goh boen tji ya, yoe kwan
sioe tja poet teek ki tji tjeek khi.
yoe gan tjeek tja, poet teek ki
gan tjeek khi, ngo boe kwan sioe,
ngo boe gan tjeek ya, tjeek goh
tjin thwee khi poet tjiak tjiak
djan yoe le dji tjay.

孟子爲鄉於齊，出弔
於滕，王使蓋大夫，
王驩爲輔行，王驩朝
暮見，反齊滕之路，
未嘗與之言行事也。

Beeng Tjoe wi kheeng le Tjee
tjhoet tlauw le Teeng, ong soe
khap tay hoe Ong Hwan wi hoe
heeng, Ong Hwan tlauw mouw
hian, hwan Tjee Teeng tji louw,
bi siang le tji gan heeng soe ya.

公孫丑曰，齊卿之位
，不爲小矣，齊滕之
路，不爲近矣，反之
而未嘗與言行事何也
曰，夫旣或治之，予
何言哉。

Kong Soen Thioo wat, Tjee
kheeng tji wi poet wi tlauw le,
Tjee Ting tji louw poet wi kin
le, hwan tji dji bi siang le gan
heeng soe hoo ya wat, hoe ki
heek ti tji, le hoo gan tjay.

Kong Toh Tjoe (moeridnja rasoel Bing Tjoe) de-
nger itoe tjelahan laloe sampeken pada goeroenja, maka
Bing Tjoe laloe kasih mengarti padanja seraja berkata:

Ah, itoe orang-orang jang menjelah taoe apa.

Akoe perna denger orang doeloekala ada bilang, ba-
hwa satoe ambtenaar jang diserahin pangkat, apabila ia
tida di-idzinken lakoean kewadjabannja dengan betoel,
ia haroes letaken djabatannja: begitoe poen satoe amb-
tenaar jang di wadjabken kasih nasehat radjanja, apa-
bila perkataannja tida diperhatiken ia haroes djoega
brenti dari djabatannja. Tetapi boeat akoe ada laen.
Akoe tjoe ma sebagi tamoe, tida pegang pangkat dan
tida diwadjabken moesti kasi advies, maka boekankah
akoe ada merdika boeat tinggal di sini atawa berlaloe
menoeroet akoe poenja soeka.

§ 6. Koetika rasoel Bing Tjoe di negri Tjee mempoenjai
kedoedoekan sebagi tamoe dan djoega sebagi adviseur,
ia dapet titah dari radja boeat tilik kematian pada fa-
milie radja di negri Teeng. Sebagi iapoenja pembantoe
dioetoes djoega Ong Hwan, kepala dari kota Khap.

Ong Hwan ampir saben hari, pagi dan sore, kete-
moein Bing Tjoe, tapi, slamanja bikin perdjalanan ka
negri Teeng hingga kembali lagi, belon perna Bing
Tjoe adjak omong padanja prihal pakerdjaannja seba-
gi oetoesan radja itoe.

Maka Kong Soen Thioo jang dapet taoe adanja itoe
hal laloe menanak pada rasoel Bing Tjoe sembari ber-
kata:

Pangkat sebagi pembantoe oetoesan radja boekannya
ketjil, sedeng perdjalanan ka negri Teeng boekannya
deket, tetapi kenapakah slamanja bikin itoe perdjala-
nan pegi dan poelang goeroekoe belon perna bitjara
pada pembantoenja tentang goeroekoe poenja paker-
djaan sebagi oetoesan radja.

Itoe waktoe memang Bing Tjoe bersikep
keren terhadap Ong Hwan jang dirasa tida
perloe di-adjak omong hal-hal jang penting,
tapi ia sama sekali tida membentji padanja.

Maka Bing Tjoe mendjawab: Segala apa jang ber-
hoeboeng sama itoe pakerdjaan sebagi oetoesan soeda
ada laen ambtenaar jang beresin, maka akoe moesti
omong apa lagi padanja?

孟子自齊莒於魯，反於齊，止於贏。

Beeng Tjoe tjoe Tjee tjong ie Louw, hwan ie Tjee, tji ie Eeng.

充虞請曰，前日不知虞之不肖，使虞敦匠事，嚴，虞不敢請，今願竊有請也，木若以美然。

Tjhiong Gi tjeeng wat, tjian djit poet ti Gi tji poet siauw, soe Gi toen tjhiang soe, giam, Gi poet kam tjeeng, kim gwan tjhlap yoe tjeeng ya. Bok djjak ie bi djian

曰，古者棺享(木旁)無度，中古棺七寸，享(木旁)稱之，自天子達於庶人，非直爲觀美也，然後盡於人心。

Wat, koh tjia kwan kok hoe toh, tjong koh kwan tjhit tjhoen, kok tjeeng tji, tjoe thian tjoe tat ie si djin, hwi tit wi kwan bi ya, djian houw tjia ie djin sim.

不得，不可以爲悅，無財，不可以爲悅，得之爲有財，古之人皆用之，吾何爲獨不然。

Poet teck, poet khoo ie wi wat, boe tjay, poet khoo ie wi wat, teck tji wi yoe tjay, koh tji djin kay yong tji, goh hoo wi tok poet djian.

§ 7. Koetika Bing Tjoe mendjabat pangkat di negri Tjee, iapoenja iboe meninggal doenia, maka Bing Tjoe moesti poelang ka negri Loh boeat koeboer lajon iboenja di sana.

Waktoe kombali lagi ka negri Tjee, Bing Tjoe singga di kota Eng (dikidoelnja negri Tjee) dimana ia ketemoe dengen moeridnja bernama Tjhiong Gie jang minta idzin boeat bitjara:

Tjhiong Gie: Tempo hari dengan tida pandeng saja poenja kebodoan goeroekoe telah prentah saja boeat tilik pakerdjaannja toekang bikin peti mati. Krana itoe waktoe goeroekoe sedeng banjak kerdjaan saja tida brani menanjak, tapi sekarang saja minta idzin boeat menanjak:

Apakah kajoenja itoe peti mati tempo hari tida teraloe bagoes?

Bing Tjoe mendjawab: Kaloe akoe sengadja pilih kajoer bagoes, itoelah akoe tjoe ma menoeroet tjaranja orang doeloekala.

Di djaman poerbakala tida ada batesan tentang tebal atawa tipisnja kajoer boeat peti mati, tapi blakangan di djamannja Nabi Tjioe Kong telah ditetepken dalem adat-istiadat, bahoea peti mati sebla dalem moesti pake kajaer tebalnja 7 duim, sedeng peti diloearnja boleh dibikin jang sembabat dengen peti sebla dalemnja.

Itoe waktoe di Tiongkok peti mati di rangkep dengen laen peti diloearnja.

Itoe atoeran berlakoe saroepa sadja biarpoen boeat satoe keizer atawa orang ketjil, djadi itoe peti perloenja boekan boeat bagoes di pemandangan sadja, tapi djoega boeat toeroetin orang poenja kainginan aken membales boedi leloehoernja.

Kaloe adat-istiadat jang melarang tentoe orang tida boleh bikin sasoe kanja sendiri, begitoe poen kaloe orang tida mempoenjai tjoe koep oewang tentoe tida bisa mengadaken peti mati dengen laloehasa. Tapi, kaloe peradatan dan ka-adaan oewang mengidzinken, orang doeloekala semoea pake itoe matjem peti jang tebal dan koeat, maka kenapakah akoe tida boleh toeroet toeladan itoe.

且比化者，無使土親
於人心獨無交(心旁)
乎。

Tjia pi hwa tja, boe soe thoh
tjin hoe, ie djin sim tok boe
hwa hoh.

吾聞之也，君子不以
天下儉其親。

Goh boen tji ya, koen tjoe poet
ie thian heh khiam ki thih.

沈同以其私問曰，燕
可伐與。

Sim Tong ie ki soe boen wat,
Yan khooh hwat ie.

孟子曰，可，子喻不
得與人燕，子之不得
受燕於子喻，有仕於
此，而子悅之，不告
於王，而私與之，吾
子之祿爵，夫士也，
亦無王命，而私受之
於子，則可乎，何以
異於是。

Beeng Tjoe wat, khooh, Tjoe Kwee
poet teek ie djin Yan, tjoe tji poet
teek siue Yan ie Tjoe Kwee. yoe
soe ie thoh, dji tjoe wat tji, poet
koo ie ong, dji soe ie tji, goh tjoe
tji lok tjiak, hoe soe ya, cek boe
ong beeng, dji soe siue ie tjoe,
tjeek khooh hoh, hoo ie ih² ie si.

齊人伐燕，或問曰，
勸齊伐燕有諸，曰，
未也，沈同問燕可伐
與，吾應之曰，可，
彼然而伐之也，彼

Apalagi kaloe soeatoe anak soeda bisa berdaja hing-
ga toeboehnja iapoenja orang toea jang wafat tida gam-
pang dilanggar tanah, apakah si anak tida merasa poe-
as betoel.

Djoega akoe denger orang doeloe ada bilang, bahoea
orang bidjaksana tida nanti sajang harta atawa barang
apa sadja goena orang toeanja.

§ 8. Radja negri Yan, Tjoe Kwee, sadjek serahkan ka-
doedoe kannja pada ministernja bernama Tjoe Tji, ne-
grinja djadi kaloet, dan negri Tjee hendak kirim ten-
tara boeat poekoel itoe negri.

Satoe ambtenaar negri Tjee bernama Sim Tong se-
tjara privé menajak pikirannja Bing Tjoe apakah ne-
gri Yan patoet dipoekoel.

Bing Tjoe djawab: Patoet, kenapa tida. Itoe Tjoe
Kwee boekan moestinja serahkan negrinja pada laen
orang setjara begitoe; djoega minister Tjoe Tjie tida
moestinja trima itoe pembrian negri jang dilakoeken
menoeroet kahendakannja itoe radja saorang. Kaloe
sa-andenja ada ambtenaar dateng pada toean dan toean
soeka padanja, apakah toean ada hak diloe ar taoenja
radja serahkan toean poenja pangkat dan gadji pada
itoe ambtenaar. Djoega itoe ambtenaar, apakah boleh
zonder idzinnja radja trima itoe semoea dari toean sen-
diri.

Apakah bedahnja ini dengen penjerahan itoe negri
Yan pada minister Tjoe Tjie zonder idzin atawa pren-
tah dari Keizer.

Radja negri Yan begitoe djoega radja ne-
gri Tjee ada teritoeng radja-moeda dan mi-
sih ada di bawah prentahnja Keizer.

Koetika betoel betoel negri Tjee poekoel negri Yan,
ada orang menajak pada Bing Tjoe begini:

Apakah bener Toean andjoerin negri Tjee boeat me-
labrak negri Yan?

Bing Tjoe djawab: Tida, akoe belon perna berboeat
begitoe. Sim Tong perna menajak padakoe apakah ne-
gri Yan patoet dipoekoel, dan akoe djawab: Patoet. Ia

如曰，孰可以伐之，
則將應之曰，爲天吏
則可以伐之。

Tjee djin hwat Yan, heek boen wat, khwan Tjee hwat Yan yoe tjoe, wat, hi ya. Sim Tong boen Yan khoo hwat ie, goh eeng tji wat, khoo, pi djian dji hwat tji ya, pi dji wat, stok khoo ie hwat tji, tjeek tjang eeng tji wat, wi thian lie tjeek khoo ie hwat tji.

今有殺人者，或問之
曰，人可殺與，則將
應之曰，可，彼如曰
，孰可以殺之，則將
應之曰，爲士師，則
可以殺之，今以燕伐
燕，何爲勸之哉。

Kim yoe sat djin tjin, heek boen tji wat, djin khoe sat ie, tjeek tjang eeng tji wat, khoo, pi dji wat, siok khoo ie sat tji, tjeek tjang eeng tji wat, wi soe soe tjeek khoo ie sat tji, kim ie yan hwat yan, hoo wi khwan tji tjay.

燕人畔，王曰，吾甚
慙於孟子。

Yan djin pwaan, Ong wat goh sim tjham ie Beeng Tjoe.

陳賈曰，王無患焉，
王自以爲與周公孰仁
且智，王曰，惡是何
言也。

Tin Keh wat, ong boe hwan yan, ong tjoe ie wi ie Tjoe Kong siok djin tjhia³ ti, ong wat, oh si hoo gan ya.

曰，周公使管叔監殷，
管叔以殷畔，知而
使之，是不仁也，不

anggap akoe poenja djawaban membenerken apabila Tjee poekoel Yan maka ia soeda serang Yan. Tjoba Sim Tong tanjak siapa jang haroes poekoel, tentoe akoe djawab:

Radja jang bidjaksana dan adil jang haroes poekoel.

Oepama sekarang begitoelah Bing Tjoe terangken lebih djaoe — ada orang jang lakoeken pemboenoehan dan lantah ada orang menanjak padakoe, apakah itoe pemboenoeh patoet dihoekoem tentoe akoe bilang patoet. Tapi kaloe ia tanjak, siapa jang haroes kasi hoe-koeman, tentoe akoe djawab: hakim jang pegang djabatan officieel jang haroes briken itoe hoekoeman.

Tapi sekarang negri Tjee poenja pamerentahan (dalem negri) sendiri ada saroeapa boeroeknja seperti Pamerentah Yan, djadi dalem ini perkelaian boleh dibilang seperti satoe negri Yan poekoel laen negri Yan, samasama koesoet negrinja, maka perloe apa akoe moesti andjoerin jang satoe boeat poekoel jang laen.

§ 9. Koetika negri Tjee soeda bisa ambil negri Yan, rajat negri Yan brontak melawan Pamerentah Tjee dan angkat kroonprins Peeng sebagai gantinja radja Tjoe Kwee.

Radja negri Tjee djadi mendoesin dari kesalahannja dan berkata: Kami merasa sanget maloe terhadap Bing Tjoe.

Tin Keh, ambtenaar negri Tjee, hiboerken radjanja sembari kata: Baginda tida oesa soesah ati.

Tjoba baginda bandingkan diri sendiri dengan hertog Tjoe Kong doeloekala, siapakah jang lebih mengenal prikamanoesiaan dan lebih awas pemandengannja?

Tjee Ong mendjawab: Ah, masatah kami boleh dibandingkan dengan hertog Tjoe Kong.

Bener: begitoelah Tin Keh teroesken bitjaranja: Doe-loe hertog Tjoe Kong telah angkat iapoenja soedara toea bernama Kwan Siok boeat liat-liatken poetranja keizer Tioe Ong bernama Bog Keeng, dan kasoedahan-

知而使之，是不智也
。仁智，周公未之盡
也，而况於王乎，賈
逵見而解之。

Wat. Tjioe Kong soe Kwan Siok
kian in Kwan Sio kie in pwan, ti
di soe tji, si poet djin ya, poet
ti di soe tji, si poet ti ya, dji
in. Tjioe-Kong bi tji tjin ya, dji
hang se ong houw. Keh tjeeng
kian di kay tji.

見孟子，問曰，周公
何人也，曰，古聖人
也，曰，使管叔監殷
。管叔以殷畔也，有
諸，曰，然，曰，周
公知其將畔而使之與
。曰，不知也，然則
聖人且有過與。

Kian Beeng Tjoe, boen wat, Tjioe
Kong hoo djin ya, wat koh seeng
djin ya, wat soe kwan siok kam
in, kwan siok ie in pwan ya yoe
tjoe, wat djan, wat, Tjioe Kong
in ka tjiang pwan dji soe tji ie,
wat poet ti ya, djan tjeek seeng
djin tjia^a yoe koo ie.

曰，周公弟也 管叔
兄也，周公之過不亦
宜乎。

Wat. Tjioe Kong tee ya, Kwan
Siok heeng ya. Tjioe Kong tji koo
poet eek gie houw.

且古之君子，過則改
之，今之君子，過則
順之。

Tjia^a koh tji koen tjoe, koo tjeek
kay tji, kim tji koen tjoe, koo
tjeek soen tji.

nja Kwan Siok bantoe itoe Boe Keeng terbitken pembrontakan. Itoe hal kaloe Tjioe Kong memang soeda taoe jang soedaranja bakal brontak, tapi toch ia pake djoega boeat djaga Boe Keeng hingga Kwan Siok mati terboenoe, djadi berarti seperti Tjioe Kong sengadja berlakoe kedjem. Dan kaloe Tjioe Kong sabenernja tida bisa doega bakal kedjadian begitoe, djadi iapoenja pemandangan djoega tida awas.

Nah, kaloe hertog Tjioe Kong poenja priboedi dan keawasan misih belon sampoerna betoel, apalagi boeat saorang sebagai baginda. Maka biarlah nanti saja pigi ketemoein Bing Tjoe boeat ilangkan baginda poenja rasa maloe.

Pada laen harinja Tin Keh pigi ketemoei Bing Tjoe seraja menanjak: Itoe hertog Tjioe Kong doeloe bagaimanakah prikelakoeannja?

Bing Tjoe: Ia ada satoe nabi dari djaman doeloe.

Tin Keh: Kabarnja ia tempo doeloe angkat Kwan Siok boeat liat-liatken Boe Keeng, tapi Kwan Siok bantoe itoe poeta keizer bikin pembrontakan. Apakah bener kedjadian begitoe?

Bing Tjoe: Bener.

Tin Keh: Apakah hertog Tjioe Kong waktoenja angkat Kwan Siok memang soeda taoe lebih doeloe bahoea K. S. bakal brontak?

Bing Tjoe: Tida, sahbelonnja kedjadian itoe ia tida taoe.

Tin Keh: Kaloe begitoe, boekankah satoe nabi misih bisa djoega berboeat kekliroean?

Bing Tjoe laloe menerangkan begini: Kaoe haroes mengatahoei bahoea Tjioe Kong ada soedara jang perna moedahan dan Kwan Siok ada iapoenja soedara toea, maka Tjioe Kong poenja kesalahan, kaloe dipandang dari katjintahan antara soedara sendiri, apakah tida pantes di ma'afken?

Terlebih poela haroes diperhatiken, bahoea orang-orang bidjaksana doeloe kala bila berboeat kesalahan marika tida segan merobah kesalahannja, tetapi orang bidjaksana djaman sekarang ada sebaliknja, maski taoe perboeatannja ada salah marika toch landjoetken kekliroannja.

古之君子，其過也，
如日月之食，民皆見
之，及其更也，民皆
仰之。

Koh tji koen tjoe ki koo ya dji
djit gwat tji sit, bin kay kian
tji, kip ki keeng ya, bin kay giang
tji.

今之君子，豈徒順之
，又從爲之辭。

Kim tji koen tjoe, khi toh soen tji,
yoe tjiong wi tji soe.

孟子致爲臣而歸。

Beeng Tjoe ti wi sin dji kwi.

王就見孟子曰，前日
願見，而不可得，得
待，同朝甚喜，今又
棄寡人而歸，不識可
以繼此而得見乎。

Ong tjoe kian Beeng Tjoe wat,
tjian djit gwan kian dji poet khoo
teek, teek thay tong tiau, sim
hi, kim yoe khi kwa djin dji kwi,
poet sit khoo ie kee tjhoe dji
teek kian houw.

對曰，不敢請耳，固
所願也。

Twi wat, poet kam tjheeng dji,
koh see gwan ya.

他日，王謂時子曰，
我欲中冓而授孟子室
，養弟子以萬鍾，使
諸大夫國人皆有所矜

Orang bidjaksana dari djaman doeloe bila berboeat kesalahan ka-adaannya tjoema saopama grahana mata-hari atawa remboelan jang disaksiken oleh orang banjak, dan sahsoedanja kesalahannya diperbaekin ada saopama mata-hari atawa remboelan kapangan jang soeda kombli seperti asalnja, hingga orang-orang merasa bersoekoer.

Orang bidjaksana djaman sekarang boekan melingken antepin sadja iapoenja kesalahan, malahan sengadja goenken alesan dengan perkataan jang bagoes boeat toetoe-pin kesalahan itoe.

Bing Tjoe sengadja menjindir begitoe pada Tin Keh, krana ia tida andjoerin radjanja soepaja robah kesalahan malahan andjoerin boeat poelas atawa riasin kekliroeannya begitoe roepa, hingga bisa menjesatkan dan membahajaken orang.

§ 10. Sahsoedanja pangkoe djabatan sebagai tamoe dan adviseur tjoekoop lamanja, dan merasa bahoea angen-angennja tida dapet perhatian dari radja negri Tjee, maka rasoel Bing Tjoe serahkan kombali besluit djabatannya dengan alesan aken poelang ka tempat-asalnja.

Radja Tjee Ong laloe koendjoengin Bing Tjoe seraja berkata: Doeloe sahbelonnja toean datang di negri Tjee, kami ingin sekali ketemoen toean, tapi maksoed kami selaloe tida bisa kesampean.

Kamoedian satelah toean ada di sini, boekannya kami sendiri tapi djoega laen-laen ambtenaar sama merasa bersoekoer bisa berdamping dengan toean. Menda-dak sekarang toean hendak tinggalken kami boeat poelang, apakah kesananja kami misih ada harepan boeat ketemoe poela pada toean?

Bing Tjoe mendjawab: Ma'afkenlah saja tida brani pastiken waktoenja kapan saja bisa ketemoe lagi, tapi memang sahsoenggoenja saja ingin sekali boeat ber-djoempa lagi pada baginda.

Laen harinja koetika meliat Bing Tjoe belon djoega brangkat, radja Tjee Ong bilang pada mantrinja ber-nama Sie Tjoe:

Akoe niat taroek Bing Tjoe di tempat tengah-tengah dari ini negri, dan kasi kasempetan padanja boeat boeka roemah pengeroean dengan briken traktement goe-

式，子盍爲我言之。

Tis dijit ong wi Si Tjoe wat, ngo yok tiang kok dji sioe Beeng Tjoe sit, yang tee tjoe ie han tjang, soe tjoe tay hoe kok dji kay yoe see keeng sit, tjoe ap wi ngo gah tji.

時子因陳子而以告孟子，陳子以時子之言告孟子。

Si Tjoe in Tin Tjoe dji ie koo Beeng Tjoe, Tin Tjoe ie Si Tjoe ti gan koo Beeng Tjoe.

孟子曰，然夫時子惡知其不可也，如使予欲富，辭十萬而受萬，是爲欲富乎。

Beeng Tjoe wat, djian hoe Si Tjoe ek ti ki poet khoo ya, dji soe ie yok hoe, soe sip ban dji sioe ban, ti wi yok hoe houw.

季孫曰，異哉子叔疑，使己爲政，不用則亦已矣，又使其子弟爲鄉，人亦孰之欲富貴，而獨欲富貴之中，有私龍斷焉。

Kwi Soen wut: Iha tjay Tjoe Siok Gi, soe ki wi tjeng, poet yang, tjeek eek ie ie, yoe soe ki tjoe tee wi kheeng, dji eek siok poet yok hoe kwi, dji tohk ie hoe kwi tji tiang, yoe soe liang twan yan.

古之爲市者，以其所有，易其所無者，有司者治之耳。

Kob tji wi tji tja, ie ki see yoe, eek ki see hoe tja, yoe soe tja ti tji dji.

na piara moerid-moeridnja 10.000 tjiong padi, soepaja ambtenaar-ambtenaar dan rajat kami bisa indahin dan meniroe iapoenja toeladan jang baik.

Apakah tida baik kaoe sadja oetaraken maksoed kami padanja?

Mantri Sie Tjoe merasa soengkan boeat sampeken sendiri titahnja radja Tjee Ong, maka ia pake peran-tara'anna Tien Tjoe (moeridnja Bing Tjoe) boeat sampeken itoe pada Bing Tjoe.

Bing Tjoe: Bener sekali radja ada itoe maksoed, tapi mantri Sie Tjoe tida mengatahoei bahoea akoe tida bisa ditahan poela. Kaloe akoe memang ingin djadi kaya, masatah doeloe akoe menampik djabatan jang membri pengasilan padakoe 100.000 tjiong padi, dan sekarang akoe maoe trima ini pengasilan jang tjoema 10.000 tjiong.

Tida, maski akoe ingin djadi kaya, apakah akoe nanti maoe trima ini?

Bing Tjoe berkata lebih djaoe: Doeloe pembesar bernama Kwie Soen perna berkata: Aneh sekali kelakoe-annja itoe Tjoe Siok Gie. Ia madjoeken dirinja boeat djabatan negri dan soeda ditolak, patoetnja ia moesti brenti-ken maksoednja, tapi tida, ia lantas berdaja soepaja anak atawa soedaranja bisa dapetken itoe djabatan tinggi.

Siapatah orangnja jang tida ingin djadi kaya dan moelia, tapi diantara banjak orang jang memboeroe kekajaan tjoema Tjoe Siok Gie sendri jang goenaken akal boeat reboet tempat pasar jang penting (dimaksoed-ken reboet boeat pegang monopolie djabatan tinggi).

Kenapa djadi akoe oelangken tjelahannja Kwie Soen atas perboeatannja Tjoe Siok Gie jang rendah? Krana akoe inget bahoea doeloe itoe pasar-pasar diadaken perloenja soepaja soedagar-soedagar bisa toekar-menoekar barangnja menoeroet masing-masing fihak poenja kaperloean pake, dan mantri pasar jang menak-sir harganja barang serta menjegah kariboetan.

有賤丈夫焉，必求龍
斷而登之，以左右望
而罔市利，人皆以爲
賤，故從而征之，征
商，自此賤丈夫始矣

Yoe tjan tiang hoe yan, pit kioe
liang twan dji teeng tji, ie tjoo
yoe bong dji bong tji li, dji
kay ie wi tjan, koh tjong dji
tjeeng tji, tjeeng siang, tjeoe tjeoe
tjan tiang hoe si ie.

孟子去齊，宿於晝。

Beeng Tjoe khi Tjee, siok ie
Tioe.

有欲爲王留行者，坐
而言，不應，隱几而
臥。

Yoe yok wi ong hie heeng tja,
tjoo dji gan, poet eeng, in ki dji
goo.

客不悅曰，弟子齊宿
而後敢言，夫子臥而
不聽，請勿復敢見矣。

Kheek poet wat wat, tee tjeoe tjay
siok dji houw kam gan, hoe
tjeoe goo dji poet theeng, tjeheeng
boet hioe kam klan ie.

曰，坐，我明語子。

Wat, tjoo, ngoh beeng gi tjeoe.

昔者魯繆公，無人乎
子思之側，則不能安
子思，泄柳申詳，無
人乎繆公之側，則不
能安其身。

Seek tja Louw Bok Kong boe
dja houw Tjoe Soe tji tjeheek,

Tetapi seorang jang berbatin rendah lantas ada piki-
ran boeat mereboet tempat passar jang tinggi, dari tem-
pat mana ia bisa intip kekanan dan kiri, serta berda-
ja boeat kangkangin sendiri semoewa kaoentoengan da-
ri itoe pasar, maka orang anggep itoe perboeatan ada
tjoerang, hingga lantas diatoer poengoetan padjeg atas
barang dagangan.

Begitoelah, rasoe! Bing Tjoe achirnja berkata, djadi
itoe padjeg atas barang dagangan bermoelanja terbit
dari perboeatannja seorang jang tjoerang itoe.

§ 11. Satelah rasoe! Bing Tjoe berlaloe dari negri Tjee, ia
bermalem di bilangan Tioe, sebla koelon-kidoel dari
negri terseboet.

Mendadak ada dateng seorang jang hendak ban-
toe maksoednja radja Tjee Ong boeat menahan brang-
katnja Bing Tjoe, ia ambil tempat doedoek dan ber-
taoeken maksoednja, tapi dari sebab Bing Tjoe taoe,
bahoea kedatengannja itoe orang boekan atas prentah-
nja radja, maka Bing Tjoe pandeng enteng padanja,
dan sembari bersender di medja knap ia poera-poera
poeles, tida saoe tin omongannja.

Meliat begitoe, itoe orang dengan perasaan koe-
rang seneng laloe berkata:

Soenggoe membikin saja djadi menesel. Saja baroe
brani berdjoeempa dan bitjara pada toean sasoe danja
soetjiken diri dan semaleman tida tidoer, tapi sekarang
toean tida soedi dengerken omongan saja, maka maaf-
ken sadja laen kali saja tida brani mengadep toean la-
gi.

Bing Tjoe denger itoe tjelahan sigra berkata:
Doedoeklah, akoe hendak terangken pada kaoe.

Doeloe hertog Loh Bok Kong maski betoel ia taroek
indah pada Tjoe Soe (tjoetjoeknja nabi Khong Hoe
Tjoe), tapi kaloe itoe hertog tida sediaken wakil di
deketnja Tjoe Soe boeat oendjoek perindahannja, ten-
toe ia tida bisa bikin sampe Tjoe Soe bisa seneng ting-
gal pada itoe hertog.

Djoega itoe Siat Lioe dan Sien Siang, maski ma-
rika tida dapet perindahan sebagai Tjoe Soe, kaloe ma-
rika tida mempoenjai orang di deketnja Loh Bok Kong

tjeek poet leeng an Tjoe Soe.
Siat Lioe sin siang, boe d'in
houw Bok Kong tji tjeek, tjeek
poet leeng an ki sin.

子爲長者慮，而不及
子思，子絕長者乎，
長者絕子乎。

Tjoe wi tiang tjia li, dji poet kip
Tjoe Soe. Tjoe tjwat tiang tjia
boh, tiang tjia tjwat tjoe hoh.

孟子去齊，尹士語人
曰，不識王之不可以
爲湯武，則是不明也
，識其不可，然且至
，則是于澤也。

Beeng Tjoe khi Tjee. In Soe gi
dan wat, poet sit ong tji poet
kiboo ie wi Thong Boe, tjeek si
poet beeng ya, sit ki poet khoo
dan tjhia² tji, tjeek si kan teek
ya.

千里而見王，不遇故
去，三宿而後出畫，
是何濡，滯也，士，
則茲不悅。

Tjhan li dji kian ong, poet gi
koh khi, sam slok dji houw tjhoet
Tjoe, si hoo dji ti ya. Soe, tjeek
tjoe poet wat.

高子以告。

Koo Tjoe ie koo.

曰，夫尹士惡知予哉
，千里而見王，是予
所欲也，不遇故去，
豈予所欲哉，予不得
已也，予三宿而後出

jang selaloe poedji marika poenja kepandean hingga
bisa bikin itoe hertog selaloe menaroek perinda-
han pada marika, tentoe djoega marika tida bisa se-
neng boeat tinggal lama pada itoe hertog.

Tetapi sekarang — begitoelah Bing Tjoe teroesken
bitjaranja, — dengan kahendakan kaeo sendiri, kaeo
mengaharep soepaja akoe tida djadi pigi, maka kaeo
poenja mengindah padakoe djadi tida seperti wakilnja
itoe hertog L.B.K. doeloe poenja mengindah pada
Tjoe Soe, maka dengan begitoe, apakah boekan kaeo
jang lebih doeloe tida soedi kenal padakoe, atawa akoe
jang lebih doeloe tida soedi kenal pada kaeo?

§ 12. Sahsoedanja berselang bebrapa hari lagi, baroelah
Bing Tjoe kloear dari negri Tjee, perdjalanana mana
orang anggep terlaloe lambat, maka saorang bernama
In Soe menjelah dihadapan orang banjak begini:

Prihal brentinja Bing Tjoe membikin orang djadi ta-
rik pendapatana begini: Pertama, kaloe ia tida taoe ba-
hoea Tjee Ong memang tida bisa di persamakan de-
ngan Keizer Sing Thong atawa Boe Ong, maka
njatalah Bing Tjoe poenja pemandangan ada koerang
awas, krana ia tida bisa pilih pembesar negri jang baek.
Kadoea kaloe ia memang soeda taoe bahoea Tjee Ong
tida bisa dipersamakan dengan doea keizer terseboet,
tapi toch ia paksaken diri dateng djoega, tentoe ia ber-
maksloed mengambil atinja radja Tjee Ong.

Dari tempat djaoeh ia dateng berdjoempa pada ra-
dja dan sekarang satelah ia taoe maksoednja tida terka-
boel, saharoenja ia lekas tinggalken ini negri, tapi ke-
napakah ia bikin lambat brangkätnja dan menginep
poela di bilangan Tjoe sampe 3 malem lamanja? Inilah
jang akoe tida bisa mengerti dan merasa koerang se-
neng, begitoelah itoe orang negri Tjee toetoep omongan-
nja.

Koo Tjoe, saorang di negri Tjee jang mendjadi moe-
ridnja Bing Tjoe, sampeken cjelahannja In Soe pada
goeroenja.

Maka Bing Tjoe bilang: Ah, orang sebagai In Soe
masakah ia bisa taoe maksoedkoe. Dari tempat djaoeh
akoe dateng berdjoempa pada Tjee Ong, itoelah me-
mang ada kahendakankoe sendiri dengan pengharepan
nasehatkoe bisa ditoeroet goena perbaekin negrinja. Te-
tapi waktoe ternjata angen-angenkoe tida terkaboel,
akoe moesti tinggalken itoe radja, itoe toch boekan ka-

畫，於予心猶以為速，
王庶幾改之，王如
改諸，則必反予。

Wat, hoe In Soe oh ti ie tjay,
Tjhan li dji kian ong, si te see
yok ya, poet gi koh khi, khi te
see yok tjay, ie poet teek ie ya,
ie sam siok dji houw tjhoet Tioe,
ie ie sim yoe te wie sok, ong si
ki kay tjie, ong dji kay tjoe tjeek
pit hwan ie.

夫出畫，而王不予追
也，予然後浩然有歸
志，予雖然，豈舍王
哉，王由足用為善，
王如用予，則豈徒齊
民安，天下之民舉安，
王庶幾改之，予日
望子。

Hoe tjhoet Tioe, dji ong poet ie
twi ya, ie djan houw hoo djan
yoe kwi tji, ie swi djan, khi sia
ong tjay. Ong yoe tjok yong wi
sian, ong dji yong ie, tjeek khi
toh tjee bin an, thian heh tji lin
ki an, ong si ki kay tji, ie dji
bong tji.

予豈若是小丈夫然哉，
諫於其君而不受，
則怒悻悻然見於其面，
去則窮日之力，而
後宿哉。

Ie khi djak si siauw tiang hoe
djan tjay, kan ie ki koen dji
poet sioc, tjeek noh heeng heeng
djan hian ie ki bian, khi tjeek
kiang dji tji leek dji houw siok
tjay.

尹士聞之曰，士誠小
人也。

In Soe boen tji wat, soe seeng
siauw djan ya.

inginankoe hanja lantaran terpaksa. Dan kaloe akoe sampe menginep 3 malem di bilangan Tioe, itoelah akoe anggep brangkatkoe misih terlaloe tjepet, sebab akoe mengharep barangkali radja Tjee Ong misih bisa mendoesin dan robah kesalahannja. Apabila kedjadian begitoe tentoelah ia aken soesoel padakoe dan minta akoe kombali lagi.

Tapi sahsjoedanja akoe berlaloe dari bilangan Tioe dan Tjee Ong tida dateng menjoesoel, baroelah akoe poenja niatan boeat poelang djadi tetep. Biarpoen begitoe, apakah akoe tegah boeat lepaskan Tjee Ong dari pikirankoe? Iapoenja dasar batin jang baek misih bisa dipake boeat lakoeken apa-apa jang baek. Maka kaloe ia soeka pake akoe, boekan sadja rajat negri Tjee tapi selceroe Tiongkok aken bisa merasakan kabroentoe-nganja.

Akoe setiap hari misih mengharep radja Tjee Ong nanti bisa robah kakliroeannja.

Apakah akoe ada seperti itoe orang-orang jang berpikiran tjepet. Marika kaloe kasi nasehat pada radjanja, dan nasehatnja tida ditoroet, marika laloe mengambek dan dengen hawa napsoe jang kliatan di parasnja marika berlaloe dan teroes pigi sedjaoc-djaoenja, tjoema brenti boeat bermalem sahsjoedanja antero hari abisken tenaganja boeat berdjalan.

Koetika ini katerangan didenger oleh In Soe, ia selken dirinja sembari berkata:

Akoe poenja pemandangan sahsjoenggoenja misih tjepet.

孟子去齊，充虞路問曰，夫子若有不豫色然，前日虞聞諸夫子曰，君子不怨天，不尤人。

Beeng Tjoe khi Tjee, Tjhiong Gi zauw boen wat, hoe tjoe djiak yoe, poet ie seek djian. Tjian dji Gi boen tjoe hoe tjoe wat, kuen tjoe poet wan thian, poet yoe djan.

曰，彼一時，此一時也。

Wat, pi it si, tjhoe it si ya.

五百年，必有王者興，其間必有名世者。

Ngeh poek lian, pit yoe ong tjia hin, ki kan pit yoe beeng si tjia.

由周而來，七百有餘歲矣，以其數則過矣，以其時考之則可矣。

Yoe Tjiaoe dji lay, tjhit peek yoe ie swee ie, ie ki souw tjeek koo ie, ie ki si khaoo tji tjeek khaoo ie.

夫天未欲平治天下也，如欲平治天下，當今之世，舍我其誰也，吾何爲不豫哉。

Hoe thian bi yok peeng ti thian heli ya. Dji yok peeng ti thian heli, tong kim tji si, sia ngo ki swi ya. Goh hoo wi poet ie tjay.

§ 13. Koetika rasoel Bing Tjoe brangkat dari negri Tjee, iapoenja bekas moerid bernama Tjhiong Gie menanja padanja di tengah djalanjan:

Goeroekoe poenja paras roepanja ada mengoendjoek kesel ati. Tapi saja inget doeloe Goeroekoe perna bilang, bahoea orang bidjaksana tida nanti seselin pada Allah atawa merasa penasaran pada sesama manoesia.

Bing Tjoe: Tida segala waktoe ada saroeapa.

Ka-adaan itoe waktoe tida boleh disamakan dengan ka-adaan sekarang:

Ka-adaan diwaktoe doeloe Bing Tjoe mengadjar moerid-moeridnja tentoe laen sekali dengan ka-adaan koetika Bing Tjoe berlaloe dari negri Tjee, diwaktoe mana ia merasa ngenes krana pikirin ilmoe peladjarannja jang tida bisa terpake di itoe negri.

Kaloe menoeroet oemoem, sahsloedahnja berselang 500 taoen tentoe bisa terdapat radja jang adil bertachta. Selaennja begitoe djoega pasti ada terdapat orang-orang bidjaksana jang bisa membantoe bikin aman doenia.

Tetapi roepanja sekarang tida begitoe. Sadjek pamerintah Tjioe berdiri hingga sekarang soeda berselang 700 taoen lebih. Djika di-itoeng temponja soeda kliwat, djika ditilik waktoenja sekarang orang soeda kenjang digentjet oleh kekaloetan, tentoe marika ingin doenia djadi aman dengan mendjelmanja radja jang adil.

Roepanja Allah sekarang misih belon maoe tjiptaken ini doenia soepaja djadi aman. Tetapi begitoe lekas Allah maoe bikin aman ini doenia, pada djaman ini siapakah lagi laennja jang bisa bantoe itoe radja adil selaennja akoe sendiri?

Lantaran begitoe maka bagaimanakah akoe poenja ati bisa tida merasa kesel?

孟子去齊居休，公孫
丑問曰，仕而不受祿
，古之道乎。

Beeng Tjoe khi Tjee ki Hioe.
Kong Soen Thioo boen wat, soe
dji poet sioe lok, koh tji too
houw.

曰，非也，於崇吾得
見王，退而有去志，
不欲變，故不受也。

Wat, hwi ya, ie Tjong goh teek
kian ong, thwee dji yoe khi tji,
poet yok pian, koh poet sioe ya.

繼而有師命，不可以
請，久於齊，非我志
也。

Kee dji yoe soe beeng, poet khoo
ie tjeeng, kioe ie Tjee hwi ngoh
tji ya.

§ 14. Setelah rasoel Bing Tjoe laloe dari negri Tjee ia tinggal di bilangan Hioe, dalem daerah Tjee djoega. Soeatoe hari Kong Soen Thioo menanjak: Goeroekoe waktoe mendjabat pangkat di negri Tjee tida soeka trima traktement.

Apakah itoe memang menoeroet atoeran koeno?

Bing Tjoe: Boekan. Koetika akoe baroe ketemoe radja negri Tjee di kota Tjong, akoe soedah bisa doe-ga akoe tida aken terpake olehnja, maka sahsjoedanja pertemoean itoe, akoe soeda ada niatan oendoerken diri. Sebab pikirankoe soeda tetep aken berlaloe, maka akoe tida soeka trima traktement.

Tetapi mendadak itoe negri kloearken prentah boeat koempoelken balatentara, maka ada koerang pantes bila akoe lantasminta brenti dari djabatankoe. Kaloe akoe sampe berdiam sedikit lama di negri Tjee, itoelah sabenernja boekan maksoed jang tadinja akoe kandoeng.

滕文公章句上

TEENG BOEN KONG (1).

滕文公爲世子，將之楚，過宋而見孟子。

Teeng Boen Kong wi si tjoe, tjiang tji Tjhoh, koo Song dji kian Beeng Tjoe.

孟子道性善，言必稱堯舜。

Beeng Tjoe too seeng sian, gan pit tjeeng Giauw Soen.

世子自楚反，復見孟子，孟子曰，世子疑吾言乎，夫道一而已矣。

Si tjoe tjoe Tjhoh hwan, hioe kian Beeng Tjoe. Beeng Tjoe wat, si tjoe gi goh gan houw. Hoe too it dji ie ie.

成問謂齊景公曰，彼丈夫也，我丈夫也，吾何畏彼哉。

Seeng Han wi Tjee Keeng Kong wat, pi tiang hoe ya, ngoh tiang hoe ya, goh hoo wi pi tjay.

顏淵曰，舜何人也，予何人也，有爲者亦若是。

Gan Yan wat, Soen hoo djin ya, ie hoo djin ya, yoe wi tja eek dijak si.

公明儀曰，文王我師也，周公豈欺我哉。

Kong Beeng Gi wat, boen ong ngo soe ya, Tjoe Kong khi khi ngo tjay.

§ 1. Koetika Teeng Boen Kong misih djadi poetra-makota dan hendak pigi ka negri Tjhoh, ia liwatin negri Song dan pigi ketemoein rasoel Bing Tjoe waktoe ia berdiam disana.

Dalem pembitjaranja, rasoel Bing Tjoe bilang, bahoea manoesia poenja watek aseli jang didapet dari kelahiran memang rata-rata berdasar baik, dan dalem omongannja ia saben kali poedji kasoetiannja keizer-nabi Giauw dan Soen.

Waktoe kombali dari negri Tjhoh itoe poetra-makota pigi djoempah lagi pada Bing Tjoe.

Bing Tjoe bilang: Apakah kae misih sangsi pada omongankoe tentang orang poenja watek aseli.

Adapoen orang poenja watek aseli seperti djoega itoe ilmoe kebatinan jang menoeroet Wetnja Allah, tjoema ada satoe matjem sadja, (tida ada perbedaan doeloe atawa sekarang, watek-aselinja saorang nabi, atawa saorang bodo).

Ini boekan akoe saorang sadja poenja pendapat, begitoelah Bing Tjoe menerangkan. Djoega doeloe officier Seeng Han perna bilang pada hertog Tjee Keeng Kong: „Saorang nabi atawa saorang bidjaksana ada satoe laki-laki saroeapa djoega akoe (begitoepoen wateknja jang aseli ada saroeapa sadja), maka mengapatah akoe moesti takoet padanja“.

Gan Yan, moeridnja nabi Khong Tjoe, poen perna bilang: „Keizer-nabi Soen toch djoega manoesia sama sebagi akoe, Kaloe sadja akoe bisa djaga baik watek-koe jang asal dari kelahiran, akoe djoega bisa djadi soetji sebagi itoe keizer Soen“.

Samentara Kong Beeng Gie, saorang pande di negri Louw, djoega ada berkata begini:

Kesoetiannja keizer-nabi Boen Ong akoe djoega mampoe meniroe, begitoelah doeloe hertog Tjioe Kong perna bilang padakoe. Masatah hertog Tjioe Kong maoe djoestakin akoe.

今滕絕長補短，將五十里也，猶可以爲善國，書曰，若藥不暝眩，厥疾不瘳。

Kim Teeng tjwat tiang poh twan, tjiang ngo sip li ya, yoe khoò ie wi sian kok. Si wat, djiak yak poet bian hian, khwat tjit poet thioe.

滕定公薨，世子謂然友曰，昔者孟子嘗與我言於宋，於心終不忘，今也不幸，至於大故，吾欲使子問於孟子，然後行事。

Teeng Ting Kong eeng. Si tjoe wi djian yoe wat, seek tjia Beeng Tjoe siang ie ngo gan ie Song, ie sim tjiong poet bong, kim ya poet heeng, tji ie tay koh, goh yok soe tjoe boen ia Beeng Tjoe, djian houw heeng soe.

然友之鄒，問於孟子，孟子曰，不亦善乎，親喪固所自盡也，曾子曰，生事之以禮，死葬之以禮，祭之以禮，可謂孝矣。

Djian Yoe tji Tjouw boen ie Beeng Tjoe, Beeng Tjoe wat, poet eek sian houw, tihin song koh see tjoe tjin ya, Tjeeng Tjoe wat, seeng soe tji ie lee, soe tjiong tji ie lee, tje tji ie lee, khoò wi hauw ie.

諸侯之禮，吾未之學也，雖然，吾嘗聞之矣，三年之喪，齊疏之服，飭粥之食，自

Bing Tjoe landjoetken omongannya: Tjoema sadja orang jang hendak meniroe kelakoeannya satoe nabi misih dikwatir apa kemaocannya bisa soenggoe-soenggoe atawa tida. Seperti sekarang loeasnja negri Teeng diambil rata kira-kira ada 50 Li, maskipoen ketjil negrinja, tapi misih boleh didjadiken negri jang sampoerna, kaloe sadja pamerentahnja oetamakan kebedjikan.

Dalem kitab Siang Si ada terseboet: Kaloe obat tida bisa menindes, tentoe pejjakitnja tida bisa semboeh.

Demikianlah dimaksoedken oleh Bing Tjoe, bila orang tida bergerak soenggoe-soenggoe iapoenja maksoed tida aken kesampean.

§ 2. Koetika hertog Teeng Teeng Kong wafat, poetra-makota Teeng Boen Kong ada bilang pada adviseurnja bernama Djian Yoe: Doeloe koetika ada di negri Song, rasoel Bing Tjoe perna beromong padakoe fatsal watek-aseli dari manoesia, omongan mana akoe tida bisa loepaken.

Sekarang akoe djoestroe dapet ini kesialan besar, kematian ajahkoe, akoe hendak prentah kaoe pigi menanjak pada Bing Tjoe atoerannya sembahjangan, sahbellonja kita lakoeken itoe oepatjara, soepaja tida djadi kliroe.

Djian Yoe pigi ka negri Tjouw menoeroet prentahnja itoe poetra-makota dan menanjak pada itoe rasoel.

Bing Tjoe mendjawab: O, boekankah baek sekali maksoednja itoe kroonprins Teeng Boen Kong?

Dalem hal perkaboengan atas kematiannya orang toea sendiri sahbetoenja tjoea bergantoeng pada batinnja sang poetra sendiri dan traoesah ada paksa'an apa-apa lagi.

Doeloe Tjeeng Tjoe (moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe) perna mengoedjar: Mendjadi anaknja orang bisa dianggep berbakti apabila diwaktoe orang toeanja misih hidoep ia bisa melajani marika menoeroet adat kesopanan sepantesnja dan apabila marika meninggal doenia ia bisa oeroes koeboer dan sembahjanganja menoeroet adat-kesopanan sepantesnja.

Atoeran berkaboeng boeat radja-radja moedah akoe belon jakinken. Maskipoen begitoe, akoe perna denger, bahoea perkaboengan dilakoeken tiga taon lamanja bila kematian orang toea sendiri, dan slamanja itoe si anak haroes pake pakean dari kaen kasar dan makanja poen tida boleh apik. Ini atoeran berlakoe zonder

天子達於庶人，三代共之。

Tjoe houw tji lee, goh bi tji hak ya, swi djian, goh siang boen tji ie, sam llan tji song, tjoe soh tji hok, tjian tjlok tji sit, tjoe thian tjoe tat ie si djin, sam tay kiong tji.

然友反命，定爲三年之喪，父兄百官皆不欲，曰，吾宗國，魯先君莫之行，吾先君亦莫之行也，至於子之身，而反之，不可。

Djian Yoe hwan beeng, teng wi sam llian tji song, hoe heeng peek kwan, kay poet yok, wat, goh tjong kok Louw sian koen bok tji heeng, goh sian koen cek bok tji heeng ya. Tji ie tjoe tji sin, dji hwan tji, poet khoo.

且志曰，喪祭從先祖，曰，吾有所受之也。

Tjhia^a tji wat, song tje tjlong sian tjoh, wat, goh yoe see sioe tji ya.

謂然友曰，吾他日未嘗學問，好駛馬弑劍，今也，父兄百官，不我足也，恐其不能盡於大事，子爲我問孟子。

Wi Djian Yoe wat, goh tha dji bi siang hak boen, ho^a ti ma si kiam, kim ya, hoe heeng peek kwan poet ngoh tjlok ya, khiong ki poet leeng tjin ie tay soe, tjoe wi ngoh boen Beeng Tjoe.

pandeng kadoedoekan, dari keizer sampe pada orang ketjil, dan ditoeroet betoel didjaman Pamerintah Heh, Siang dan Tjioe.

Djian Yoe kembali ka negrinja boeat sampeken perkataannja Bing Tjoe.

Kroonprins Teeng Boen Kong laloe ambil poatoesan boeat lakoeken itoe perkaboengan tiga taon, tapi sanak familie jang perna toea'an dan ambtenaar-ambtenaar pada membandel dan tida seneng ati sembari kata: Itoe atoeran perkaboengan tiga taon soeda lama tida berlakoe. Leloehoernja radja negri Louw, negri jang kita djoendoeng tinggi adat-kesopanannja, soeda tida goenaken lagi itoe atoeran, begitoe poen hertog Teeng Teeng Kong sendiri, maka kenapakah sekarang menoe-roen pada poetranja mendadak berbalik itoe atoeran hendak dipake lagi.

Itoe atoeran soenggoe tida boleh dilakoeken apalagi dalem kitab warisan ada terseboet:

„Prihal perkaboengan dan sembahjangan moesti di toeroet apa jang telah ditetepken oleh leloehoer kita, soepaja semoea adat atoeran jang kita lakoeken bisa dibilang ada menoe-roen berasal dari leloehoer kita”.

Meliat ka-ada'an begitoe maka Teeng Boen Kong bilang pada Djian Yoe:

Krana biasanja akoe tida perna beladjar adat-kesopanan dan kasenengankoe jalah tjoema menoe-rogang koeda dan maen hanggar, maka sekalian familie dan ambtenaar djadi koerang pertjaja pada dirikoe.

Akoe kwatir akoe sendiri tida nanti bisa lakoeken ini oeroesan perkaboengan jang penting sebagaimana moestinja, maka baeklah ka oe sadja wakilin akoe pigi tanjak lagi pada rasoel Bing Tjoe tjara bagimana baek-nja.

然友復之鄒，問孟子
，孟子曰，然，不可
以他求者也。

Djian Yoe hioe tji Tjoh, boen
Beeng Tjoe. Beeng Tjoe wat,
djian poet khoo ie thaⁿ kioe tjia
ya.

孔子曰，君薨聽於冢
宰，歆粥，面深墨，即
位而哭，百官有司，
莫敢不哀，先之也，
上有好者，下必有甚
焉者矣，君子之德，
風也，小人之德，草
也，草尚之風必偃，
是在世子。

Khong Tjoe wat, koen eeng thing
ie thiong tjay, tjhwat tjok bian
tjhim heek, tjeek wi dji khohk,
peek kwan yoae soe, bok kam
poet ay, sian tji ya, siang yoe
hohⁿ tjia, heh pit yoe sim yan,
Tjia ie, koen tjoe tji teek hong
ya, siauw djin tji teek tjhoo ya,
tjhoo siang tji hong pit yan, si
tjay si tjoe.

然友反命，世子曰，
然，是誠在我。

Djian Yoe hwan beeng, si tjoe
wat, djian, si seeng tjay ngoh.

五月居廬，未有命戒
，百官族人，可謂曰
知。

Ngoh gwat ki li, bi yoe beeng
kay, peek kwan tjok djin, khoo
wit wat tie.

Begitoelah Djian Yoe pigi poela ka negri Tjouw
boeat menangkak.

Maka Bing Tjoe mendjawab: Krana itoe atoeran soe-
da lama tida dilakoeken, maka tida heran bila orang
merasa sangsi.

Tapi biarpoeen begitoe, kaoepoenja poetra-makota bo-
leh lakoeken sendiri itoe atoeran perkaboengan dan ti-
da perloe laen orang toeroet membantoe.

Nabi Khong Hoe Tjoe perna bilang: Bila soeatoe
radja wafat, maka orang jang menggantikan itoe ka-
doedoekan haroes serahkan segala oeroesan pada fer-
dana mantrinja, la sendiri haroes tida dahar barang ma-
kanan jang ledzat. Dengan paras moeka jang gelap lan-
taran doeka, ia haroes berada dideket tempat kematian
dengan menangis.

Itoe semoea ambtenaar ketjil dan besar kaloe meliat
begitoe tentoe merasa ketarik dan tida brani tida toe-
roet njataken doeka djoega, dengan begitoe djadi da-
lem ini hal anaknja itoe radja haroes lebih doeloe ber-
lakoe sebagaimana pantesnja soepaja diboeat toeladan
oleh pembawahnja.

Begitoelah apa jang di sajang oleh pembesarnja ten-
toe pembawahnja toeroet menjajang djoega, malahan
bisa melebihi, maka ada dibilang:

„Pembesar poenja kadoedoekan ibarat angin:
„pembawah poenja kadoedoekan ibarat roempoet:
„dan roempoet kaloe terserang oleh angin tentoe
„mendojong menoeeroet djalannja angin”.

Maka oeroesan perkaboengan itoe ada bergantoeng
pada kaoe poenja poetra-makota sendiri, dan tida ber-
gantoeng pada laen orang.

Djian Yoe kombali sampeken perkataannja Bing Tjoe
pada Teeng Boen Kong. Ini poetra-makota laloe bilang:
Bener sekali. Boeat melakoeken itoe oepatjara perka-
boengan memang ada bergantoeng pada dirikoe sendiri.

Maka ia laloe teroesken itoe atoeran perkaboengan,
dan ia sengadja tinggal di paviljoen slamanja lima boe-
lan peti-mati misih ada di roemah besar, dan slamanja
itoe ia tida perna kloearken prentah atawa oedang-oen-
dang (wet) apa-apa.

Sekalian ambtenaar dan familie meliat begitoe djadi
ketarik, dan anggep itoe poetra makota telah bisa me-
lakoeken adat-kesopanan.

Menoeroet adat-istiadat koeno, sahbelonnja
dikoeboer, peti mati boleh ditahan didalem
roemah, dan lamanja menoeeroet besar ketjil-
nja pangkatnja jang meninggal doenia: kei-
zer 7 boelan, radja-moeda 5 boelan, ambte-
naar besar 3 boelan dan orang particulier bo-
leh 3 boelan.

反至葬，四方來觀之
。顏色之戚，哭泣之
哀，弔者大悅。

Kip tji tjong, soe hong lay kwan
tji gan soek tji tjeek, khok khip
tji ay, tiauw tji tay wat.

文公問爲國。

Teeng Boen Kong boen wi kok.

孟子曰，民事不可緩
也。詩云，晝爾于芋
膏爾索綯，函其乘屋
。其始播百穀。

Beeng Tjoe wat, bin soe poet
khoo waan ya, Si in, tie dji ie
mauw, siauw dji seek too, keek
ki seng ohk, ki si poo peek kok.

民之爲道也，有恆產
者有恆心，無恆產者
，無恆心，苟無恆心
，放辟邪侈，無不爲
己，及陷乎罪，然後
從而刑之，是罔民也
。焉有仁人在位，罔
民而可爲也。

Bin tji wi too ya yoe heeng san
tja yoe heeng sim, boe heeng
san tji boe heeng sim, koh boe
heeng sim, hong phik sia tji boe
poet wi ie, kip ham houw tjwee,
djan houw tjiong dji heeng tji,
si bong bin ya, yan yoe djin djin
tjay wi, bong bin dji khoo wi ya,

是故賢君必恭儉禮下
，取於民有制。

Si koh hian koen pit klóng khiam
lee heh, tji ie bin yoe tji.

Waktoe lajonnja hendak dikoeboer, orang-orang da-
ri segala tempat sama datang meliat dan menjaksiken
bagimana sanget berdoeka adanja itoe kroonprins,
hingga membikin oetoesan - oetoesan dari laen negri
djoega toeroet seneng meliat prilakoenja Teeng Boen
Kong, jang soeda bisa melakoeken dengan betoel oepa-
tjara waktoe kematian orang toeanja.

§ 3. Koetika Teeng Boen Kong soeda gantiken papannja
djadi radja, ia oendang rasoel Bing Tjoe dan menanjak
tjaranja orang mengatoer negri jang sampoerna.

Bing Tjoe kasi katerangan: Soeal mengatoer negri
jang teroetama, jalah peroesahannja rajat, (pertanian)
tida boleh dialpaken.

Dalem kitab Sairan ada dibilang:

„Diwaktoe siang pigilah ambil roempoet alang-alang,
„Dan diwaktoe malem bikinlah tambang (tali),
„Kamoedian betoelken roemah jang roesak atepnja,
„Agar moesim Semi bisa tanem polowidjonja.”

Mengapkah peroesahannja rajat tida boleh dialpaken?
Krana oemoemnja apabila rajat mempoenjai penghasilan
jang tetep marika poenja pikiran poen djadi tetep, dan
sebaliknya marika poenja pikiran tida bisa anteng bila
penghasilannja tida tetep.

Bila rajat poenja pikiran tida tetep, tentoe marika poe-
nja kelakoean djadi tida baek, marika bisa djadi mata-
gelap dan segala apa jang berbahaja marika brani me-
lakoeken. Dan kaloe marika ketelandjoer berboeat dosa
baroelah dihoekoem, itoelah djadi seperti sengadja pen-
tang djala wet boeat djiret pada rajat. Maka masakah
ada soeatoe pembesar jang berboedi nanti soeka pan-
tjing atawa desek rajatnja boeat melakoeken kedjaha-
tan?

Maka soeatoe pembesar jang bidjaksana selaloe bi-
sa doedoeken dirinja, bisa bekerdja dengan himat dan
taroek indah pada pembawahnja.

Dalem hal poengoet padjeg ia goenaken tarief jang
pantes.

陽虎曰，爲富不仁矣，
爲仁不富矣。

Yang Hoh wat, wi hoe poet djin
ie, wi djin poet hoe ie.

夏后氏五十而貢，殷
人七十而助，周人百
畝而徹，其實皆什一
也，徹者，徹也，助
者，藉也。

Heh hoh si ngo sip dji kong, In
djin tjiat sip dji tjoh, Tjoe djin
peek boh dji tiat, ki sit kay sip
it ya. Tiat tjia, tjat ya, tjoh tjia,
tjia ya.

龍子曰，治地莫善於
助，莫不善於貢，貢
者，較數歲之中以爲
常，樂歲，粒米狼戾
，多取之而不爲虐，
則寡取之，凶年，糞
其田而不足，則必取
盈焉。

Liong Tjoe wat, ti tee bok
sian ie tjoh, bok poet sian ie kong.
Kong tjia kauw soh swee tji tiong
ie wi siang, lok swee lip bi long lee,
too tji tji dji poet wi giak, tjeek
kwa, tji tji, hong lian, hoen ki
tian dji poet tjok, tjeek pit tji
eeng yan.

Tentang bedahnja antara orang bidjaksana dan orang jang berbatin rendah, Yang-Hoh, saorang ambtenar di negri Louw perna kata:

„Orang jang selaloe memboeroe kekajahan tida aken mempoenjai batin kemanoesiaan, sedeng orang jang berlakoe menoeroet pri-kamanoesiaan djarang jang bisa djadi kajah”.

Fatsal perhatikan soeal penghasilannja rajat, Bing Tjoe menerangkan lebih djaoeh:

Didjaman Pamerentah Heh, masing - masing orang tani dibri hak oesahaken sawah 50 bouw, dari mana hasilnja jang 5 bouw diserahkan pada Pamerentah sebagai padjeg. Ini dinamaken systeem „Kong”.

Didjaman Pamerentah In, sabidang tanah sawah loewasnja 630 bouw dibagi djadi 9 petak dari 70 bouw, jang 8 petak dibriken pada 8 kaloewarga dan jang 1 petak di tengah-tengahnja djadi bagiannja Pamerentah tapi dikerdjaken berame oleh itoe 8 kaloewarga sebagai bantoeannja (padjeg) pada Pamerentah. Diatas hasil dari marika poenja bagian sawah sendiri tida dipoengoet padjeg lagi. Ini dinamaken Systeem Tjouw.

Didjaman Dynastie Tjoe, masing - masing orang tani dapet hak tanah sawah 100 bouw, tetapi semoewanja dipoengoet 10 per cent. Ini dinamaken Systeem Tiat.

Poengoetan padjeg systeem Tiat adalah poengoetan sama rata; sedeng systeem Tjouw berarti goenaken tenaga orang ketjil boeat kerdjaken sawalinja Pamerentah.

Saorang bidjaksana bernama Liong Tjoe doeloe perna bilang: Dalem hal atoeer pembagian sawah tida ada lebih baik dari systeem Tjouw dan tida ada jang lebih boesoek dari systeem Kong.

Menoeroet systeem Kong padjeg ditetepken menoeroet hasil dipoekoel rata dari bebrapa taoen jang soeda liwat, mendjadi diwaktoe taoen bagoes dan hasil padi tjoekeop sedengnja rajat tida merasa diperes kaloe dipoengoet padjeg lebih banjak dari biasa di itoe waktoe, tapi Pamerentah tjoema poengoet seperti biasa sadja. Sebaliknya diwaktoe taon djelek, dan hasilnja dipake goena bajar onkostnja bikin gemock taneman sadja soeda tida tjoekeop tapi Pamerentah poenja padjeg tida dikoerangin, hanja dipoengoet seperti biasa banjakknja, djadi memberatkan pada rajat.

爲民父母，使民盼盼然，將終歲勤動，不得以養其父母，又稱貸而益之，使老稚轉乎溝壑，惡在其爲民父母也。

Wi bin hoe boo, soe bin hee hee djan, tjang tjiong swee khin tong poet teek ie yang ki hoe boo, yoe tjeeng tay dji eek tji, soe loo ti tjwan houw koh hok, oh tjay ki wi bin hoe boo ya.

夫世祿難固行之矣。

Hoe si lok Teeng koh heeng tji ie.

詩云，雨我公田，遂及我私，惟助爲有公田，由此觀之，雖周亦助也。

Si in, ie ngoh kong tian, swi kip ngoh soe, wi tjohi wi yoe kong tian, yoe tjhoe kwan tji, swi Tjioe eek tjoh ya.

設爲庠，序，學，校，以教之，庠者，養也，校者，教也，序者，射也，夏曰校，殷曰序，周曰庠，學則三代共之，皆所以明人倫也，人倫明於上，小民親於下。

Siat wi siang, si, hak, hauw, ie kouw tji, slang tjia yang ya, hauw tjia kouw ya, si tjia sia ya, heh wat hauw, in wat si, tjioe wat siang, hak tjeek sam tay kiang tji, kay see ie heeng djan loen ya, djan loen heeng ie siang, siauw bin tjhin ie heh.

Oemoemnja sasoeatoe pembesar ada sebagai iboe-papanja rajat, tapi kaloe ia bikin hingga rajatnja pada kliatan menesel parasnja lantaran hasilnja marika poenja pakerdjaan jang soesa-paja sa-antero taoen tida tjoekoop boeat piara orang toeanja, malahan marika moesti bikin pindjeman goena tambel kakoerangannya bajat padjeg, djadi si pembesar seperti sengadja bikin rajatnja, toea, moeda, mampoes kelaparan disegala solokan, dimanakah ada artinja pembesar jang dianggep djadi ibce-bapanja rajat?

Atoeran kasi pensioen pada anak-tjoetjoeknja ambtenaar jang berdjasa telah dilakoeken di negri Teeng. Maksoednja Bing Tjoe poenja omongan, jalah atoeran pensioen telah diadaken, tapi poengoetan padjeg belon diadaken menoe-roet systeem Tjouw jang sampoerna, sebagai didjaman Keizer Boen Ong jang adil (dynastie Tjioe) doeloe.

Maka Bing Tjoe boektiken katerangannya dengan koetib oedjar-oedjar dari kitab Sairan seperti berikoet: „Allah briken oedjan pada sawahnja Pamerintah, berikoet djoega sawahnja anak-negri”.

Krana perkataan „sawahnja Pamerintah” melingken ada terseboet dalem systeem Tjouw, maka njatalah bahoea Pamerintah Tjioe doeloe djoega goenaken systeem Tjouw dalem hal poengoetan padjeg sawah.

Bila pengasilannya rajat soeda tetep, maka perloe diadaken roema sekola dari segala tingkatan, di desa-desa, kota-kota-ketjil dan kota-besar goena didik marika. Itoe roema sekola'an jang ketjil doeloe dibriken nama berlaenan. Pamerintah Heh kasi nama „hauw”, ambil maksoed goena pendidikan rajat oemoem. Pamerintah In namaken „sie”, ambil maksoed didik rajat boeat oetamakan kesopanan dan karoekoenan.

Pamerintah Tjioe namaken „siang”, ambil maksoed didik rajat boeat piara orang toeanja.

Melingken roema sekolaan besar di kota-kota-radja oleh itoe 3 pamerintahan dibri nama seroepa, jaitoe „hak”, maksoednja jalah kasi pendidikan tentang Tata-krama (koewadjabannya orang terhadep orang-toea sendiri, terhadep radja dan laen-laen orang dalem pergaolan).

Krana apabila si pembesar soeda perna trima itoe pendidikan tata-krama dan mengerti koewadjabannya masing-masing, tentoe anak-negrinja bisa hidoep roekoen dan saling menjinta.

有王者起，必來取法，
是為王者師也。

Yoe ong tjia khi, pit lay tji hwat,
si wi ong tjia soe ya.

詩云，周雖久邦，其
命維新，文王之謂也，
子力行之，亦以新
子之國。

Si in, Tjoe swi kioe pang, ki
beeng wi sin, Boen ong tji wi ya.
Tjoe leek heeng tji, eek ie sin
tjoe tji kok.

使畢戰，問井地，孟
子曰，子之君將行仁
政，選擇而使子，子
必勉之。

Soe pit tjian, boen tjeeng tee,
Beeng tjoe wat, tjoe tji koen
tjiang heeng djin tjeeng, swan
teek dji soe tjoe, tjoe pit bian tji.

夫仁政，必自經界始，
經界不正，井地不
均，穀祿不平。

Hoe djin tjeeng, pit tjoe keeng
kay sie, keeng kay poet tjeeng,
tjeeng tee poet kin, kok lok poet
peeng.

是故暴君汙吏，必慢
其經界，經界既正，
分田制祿，可坐而定
也。

Si koh poo koen oe lie, pit ban
ki keeng kay, keeng kay ki tjeeng,
hoen tian tji lok, khoo tjoo dji
teeng ya.

Dan kaloe sa-andenja ada mendjelma radja jang adil tentoe ia aken toeroet toean poenja toeladan, begitoe-lah Bing Tjoe kasi kepastian pada hertog Teeng Boen Kong.

Dalem Kitab Sairan djoega ada terseboet:

„Pamerintah Tjoe maski sekean lamanja tjoe ma poenja kadoedoekan sebagai radja-moeda

„Dengen koernianja Allah moelai baginda Boen Ong baroelah dapet kadoedoekan sebagai radja.

Ini sairan menerangkan, bahoea sadjek baginda Boen Ong memerintah sebagai radja, iapoenja rajat dapet dikan kesopanan baroe.

Kamoedian Bing Tjoe toetoe omongannja dengan berkata: Apabila toean soeka bekerdja dengan soenggoe-soenggoe, toean djoega bisa bikin baroe toean poenja negri dengan merobah systeem padjeg, mengadakan roema sekolaan, enz.

Hertog Teeng Boen Kong kamoedian soeroean ambtenaarnja bernama Piet Tjian boeat menanak lagi pada raseel Bing Tjoe tentang pembagian sawah atoe-ran 9 petak (systeem Tjouw).

Bing Tjoe: Kae poenja toean hendak melakoeken pembagian sawah jang adil dan telah pilih kae boeat oeroes itoe, maka kae haroes bekerdja dengan giat betoel.

Adapoen boeat itoe pembagian, orang haroes moelai lebih doeloe dengan oekoer dan bikin tanda wates goena tanah sawah: bila ini tida beres tentoe pembagian sawah tida bisa rata, dan poengoetan padjeg tida bisa betoel, sedeng gadji jang dibajar beroepa hasil boemi djoega tida bisa dibagi setjara adil.

Kepala negri jang kedjem dan ambtenaar-ambtenaar jang remaha tentoe alpa dalem ini oeroesan.

Maka apabila bates dan oekoeran tanah sawah dioeroes betoel, tentoe pembagian sawah dan pembajaran gadji ambtenaar bisa ditetepken dengan gampang dan sembari doedoek enak-enakan sadja.

夫勝壤地褊小，將爲
君子焉，將爲野人焉。
無君子莫治野人，
無野人莫養君子。

Hoe Teeng djlang tee phian siauw,
tjyang wi koen tjoe yan, tjyang
wi ya djin yan, hoe koen tjoe
bok ti ya djin, hoe ya djin bok
yang koen tjoe.

請野，九一而助。

Tjbeeng ya, kioe it dji tjoh.

國中，什一使自賦。

Kok tjong, sip it soe tjoe hoe.

墾以下，必有圭田，
圭田，五十畝。

Kheeng ie beh, pit yoe kwi tian,
kwi tian ngo sip boh.

餘夫，二十五畝。

Ie hoe, dji sip ngo boh.

死徒無出鄉，鄉田同
井，出入相友，守望
相助，疾病相扶持，
則百姓親睦。

Soe si hoe tjhoet hiang, hiang
tjan tong tjeng, tjhoet djip siang
yoe, tsoe bong siang tjoh, tjit
peeng siang hoe ti, tjeek peek
seeng tjhin lok.

方里而井，井九百畝
。其中爲公田，八家
皆私百畝，同養公田
。公事畢然後敢治私
事，所以別野人也。

Hong li dji tjeng, tjeng kioe
peek boh, ki tjong wi kong tian,
pat keh kay soe peek boh, tong
yang kong tian, kong soe pit,
djan houw kam ti soe soe, see it
pat ya djin ya.

Maskipoen negri Teeng ada ketjil dan tida loeas toeh moesti ada pendoedoeknja jang djadi ambtenaar dan jang djadi orang tani.

Kaloe disana tida ada ambtenaar tentoe tida ada jang memerintah itoe orang-orang tani. Sebaliknja kaloe tida ada orang tani tentoe tida ada orang boeat piara itoe ambtenaar-ambtenaar.

Akoe harep kaee bisa atoe soepaja boeat sawah di desa-desa dipoengoet sadja padjeg menoeroet systeem Tjouw.

Boeat sawah di dalem kota biarlah orang tani serah-ken sendiri pada Pamerintah, 10 percent dari hasilnja.

Laen dari itoe, pada anak-tjoetjoeknja ambtenaar pangkat „Tayhoe” dan seabawahnja jang tida dapet pensioen, dibri tambah sawah 50 bouw, dinamaken „Sawah Soetji”, goena onkost semabajangin marika poe-nja leloehoer, soepaja oepatjara semabajangan tida diha-posesken.

Orang lelaki jang belon beroemah tangga sendiri da-pet sawah 25 bouw.

Bila diatoer begitoe, pendoedoek jang meninggal doe-nia atawa pindah tempat tida sampe kloear dari desa-nja. Pendoedoek di doesoen-doesoen, dimana sawah-nja diatoer systeem saroepa (9 petak) nanti bisa sa-ling toeloeng dalem hal mendjaga ketjoerian atawa da-lem kesakitan, hingga anak negri itoe bisa hidoep roe-koen satoe sama laen.

Pembagian sawah satoe Li mesagi didjadiken 9 pe-tak, loeasnja sama sekali 900 bouw. Di antara ini 9 petak di tengah-tengahnja 1 petak didjadiken miliknja Pamerintah, sedeng jang 8 petak dibriken pada 8 ka-loewarga jang moesti kerdjaken berame itoe satoe pe-tak miliknja Pamerintah. Sawahnja Pamerintah moes-ti di dikerdjaken lebih doeloe, baroe masing-masing orang tani kerdjaken sawahnja sendiri. Begitoeelah dja-di orang tani bisa bedahken atawa indahken kedoedoe-kannja ambtenaar.

此其大略也，若夫潤澤之，則在君與子矣。

Tjhoë ki tay hak ya, djiak hoe djoen teek tji, tjeck tjaj koen ie tjoe ie.

有爲神農之言者，許行自楚之滕，踵門而告文公曰，遠方之人聞君行仁政，願受一廛而爲氓。

Yoe wi sih long tji gan tjia, Hi Heeng tjoe Tjhoh tji Teeng, tjlong boen dji koo Boen Kong wat, wan hong tji djin, boen koen heeng djin tjeeng, gwan stoe it tian dji wi bin.

文公與之處，其徒數十人，皆衣褐，捆屨，織席以爲食。

Boen Kong ie tji tjhi, ki toh soh sip djin, kay ie hat khoen li tjit seck ie wi sit.

陳良之徒陳相，以其弟辛，負耒耜，而自宋之滕，曰，聞君行聖人之政，是亦聖人也，願爲聖人氓。

Tin Liang tji toh Tin Siang, ie ki tee Sin, hoe djwee soe dji tjoe Song tji Teeng, wat, boen koen heeng seeng djin tji tjeeng, si eck seeng djin ya, gwan wi seeng djin bin.

陳相見許行而大悅，盡棄其學而學焉。

Tin Siang kian Hi Heeng dji tay wat tjin khi ki hak, dji hak yan.

Di atas ini ada atoeran jang penting sadja. Boeat kasi kelonggaran lantaran ada perbedahan gemoeok atawa koeroesnja tanah atawa laen-laen hal, akoe serahken pada kae poenja pembesar dan pada kae sendiri poenja pertimbangan begitoelah achirnja Bing Tjoe seleseken bitjaranja.

§ 4. Koetika hertog Teeng Boen Kong moelai atoer pembagian sawah menoeroet nasehatnja rasoel Bing Tjoe, maka ada saorang bernama Hi Heeng dateng dari negri Tjhoh jang berlakoe sebagai pemoedja ilmoenja keizer Sien Long (keizer soetji didjaman Poerbakala jang dapetken bekakas meloekoe dan madjoeken ilmoe pertanian).

Ia djalan menoedjoe ka roemahnja hertog itoe pada siapa ia berdjoempah dan bilang:

„Saja dari tempat djaoe sengadja dateng disini karna dapet denger jang Padoeka Toean memerintah negri pake atoeran pembagian sawah jang adil, dan saja minta sedikit tanah boeat tempat tinggal dan soeka dja-di Padoeka Toean poenja rajat”.

Hertog Teeng Boen Kong loeloessin itoe permintahan.

Itoe orang dateng bersama moeridnja herpoeloe orang banjaknja, semoea pake pakean jang terbikin dari boeloe binatang. Goena pengidoepannya marika bikin sandal dari seratnja poehoenan dan menganjam tiker. Pengidoepan ini tjotjok betoel dengan peladjarannya keizer Sien Long jang dipoedja.

Pada waktoe itoe ada dateng djoega saorang dari negri Song bernama Tin Siang, moeridnja Tin Liang (saorang terpladjar dalem ilmoe Kebatinan di negri Tjhoh) bersama iapoenja soedara-moedah, Tin Sin, sambil memangoel bekakas meloekoe.

Marika bilang pada hertog T. B. K.:

„Kita denger Padoeka Toean poenja pamerintahan ada ambil toeladannya nabi-nabi doeloe, dan tentoelah Toean ada satoe nabi djoega maka kita ingin sekali djadi toean poenja rajat.

Kamoedian koetika Tin Siang berdjoempah pada Hi Heeng, ia djadi begitoe ketarik padanja hingga ia lempar segala apa jang ia telah beladjar dari Tin Liang, dan mangoenoet djadi moeridnja Hi Heeng.

陳相見孟子，道許行之言曰，滕君則誠賢君也，雖然未聞道也，賢者與民並耕而食，饗殮而治，今也滕有倉廩府庫，則是厲民，而以自養也，惡得賢。

Tin Siang kian Beng Tjoe, too Hi Heeng tji gan, wat, Teeng koen tjeek seeng hian koen ya, awet djian bi boen too ya, hian tja ie bin peeng keeng dji sit, yong soen dji ti, kim ya Teeng voc tihong lim hoe khoh, tjeek si lee hin, dji ie tjoe yang ya, oh teek hian.

孟子曰，許子必種粟而後食乎，曰，然，許子必織布而後衣乎，曰，否，許子衣褐，曰，許子冠乎，曰，冠，曰，奚冠，曰，冠素，曰，自織之與，曰，否，以粟易之，曰，許子奚爲不自織，曰，害於耕，曰，許子以釜餼爨，以鐵耕乎，曰，然，自爲之與，曰，否，以粟易之。

Beng Tjoe wat, Hi tjoe pit tjiong tjeek di hoh sit houw, wat, djian, hi tjoe pit tjit poh dji hoh ie houw, wat, hoh, hi tjoe ie hat, wat, hi tjoe kwan houw, wat kwan, wat, hee kwan, wat, kwan souw, wat, tjoe tjit tji ie, wat, hoh, ie tjiok eek tji, wat hi tjoe hee wi poet tjoe tjit, wat, hay ie keeng, wat, hi tjoe ie hoe tjeeng tjwan, ie thiat keeng houw, wat, djian, tjoe wi tji ie, wat, hoh, ie tjiok eek tji.

Tin Siang kamoedian pigi ketemoein rasoel Bing Tjoe dan tjeritaken apa jang Hi Heeng telah bilang padanja. Hi Heeng bilang, betoel itoe hertog T. B. K. ada pembesar jang bidjaksana, tapi sayang ia belon dapet peladjarannja nabi koeno jang sedjati (ia maksoedken peladjarannja keizer Sin Long). Ia menerangkan, pembesar negri jang bidjaksana tida paksa rajatnja boeat piara pembesarnja, tapi si pembesar mengarap sawah berbareng dengan rajat negrinja dan makan hasil dari iapoenja pakerdjaan sendiri. Djadi si pembesar sediaan sendiri makannja pagi dan sore sembari mengoeroes pakerdjaan negri.

Tetapi sekarang itoe hertog ada mempoenjai goe-dang-goedang penoeh dengan polowidjo, dengan harta dan alat perang, maka tentoe sadja ia menindes anak-negrinja aken goena piara pembesarnja sadja. Bagimanakah itoe hertog bisa dianggep pembesar negri jang bidjaksana?

Bing Tjoe mendengar itoe tjelahan jang bisa merosak djoega iapoenja atoeran, laloe bilang pada Tin Siang: Akoe rasa itoe Hi Heeng tentoe tanem padi sendiri aken goena iapoenja makan.

Tien Siang: Bener.

B. T.: —Apa Hi Heeng djoega menenoen kaen sendiri goena iapoenja pakean?

T. S.: —Tida, krana ia pake pakean dari boeloe binatang.

B. T.: —Apakah ia pake kopia; matjem apa kopianja?

B. T.: —Kopia dari kaen biasa.

B. T.: —Apakah ia tenoen sendiri?

T. S.: —Tida, ia dapet itoe kopia dengan toekar sama padi.

B. T.: —Kenapa ia tida tenoen sendiri?

T. S.: —Krana itoe bisa menghalangin iapoenja pakerdjaan tani.

B. T.: —Apakah ia masak makaannja dalem kwali dan tempajan, dan apakah ia pake bekakas meloekoe terbikin dari besi?

T. S.: —Ia.

B. T.: —Apakah semoea barang itoe ia bikin sendiri?

T. S.: —Tida, ia dapet semoea itoe dengan toekar sama padi.

以粟易械器者，不爲厲陶冶陶，治亦以其械器易粟者，豈爲厲農夫哉，且許子何不爲陶冶，舍皆取諸其宮中而用之，何爲紛紛然與百工交易，何許子之不憚煩。

le tjiok eek kay khi tjia, poet wi lee too ya, too ya eek le ki kay khi eek tjiok tjia, khi wi lee lang hoe tjay. Tjia hi tjoe hoo poet wi too ya, sia kay tji tjoe ki kiong tiong dji yong tji, hoo wi hoen hoen djian le peek kong kauw eek, hoo hi tjoe tji poet tan hoan.

曰，百工之事，固不可耕且爲也。

Wat, peek kong tji soe, koh poet khoo keeng tjia wi ya.

然，則治天下獨可耕且爲與，有大人之事，有小人之事，且一人之身，而百工之所爲備，如必自爲而後用之，是率天下而路也。

Djian, tjeek ti thian keh tok khoo keeng tjia wi ie. Yoe tay djin tji soe, yoe siauw djin tji soe, tjia ti djin tji sin, dji peek kong tji see wi pi, dji pit tjoe wi dji hoh yong tji, si soet thian heh dji louw ya.

故曰，或勞心或勞力，勞心者治人，勞力者治於人，治於人者食人，治人者食於人，天下之通義也。

Koh wat, heek loo sim, heek loo leek, loo sim tjia ti djin, loo leek tjia ti ie djin, ti ie djin tjia soe djin, ti djin tjia soe ie djin, thian heh tji thong qi ya.

Bing Tjoe kamoedian kasi katerangan:

Orang jang toekarken padinja dengan bekakas tida boleh dibilang menindes orang-orang jang bikin itoe bekakas. Sebaliknya orang jang bawa bekakasnja bocat di toekarken dengan padi djoega tida boleh dibilang menindes itoe orang tani.

Bagimankah itoe orang - orang maoe dikataken saling menindes?

Dan lagiinja, kenapa Hi Heeng tida maoe bikin sendiri itoe barang-barang seperti kwali, tempajan, enz. goena ia pake di roemah sendiri djadi ia tida oesa iboek pigi toekar menoeekar sama segala roepa toekang, boekankah dengan begitoe ia djadi tida dapet soesa atawa rewel apa-apa?

Tin Siang: Tentoe sadja pakerdjaan pertoeakangan tida bisa dilakoeken berbareng dengan pakerdja'an tani.

Bing Tjoe: Nah, kaloe kaoe bisa bilang begitoe, apakah melingken pakerdja'an memerintah negri jang orang bisa pegang berbareng dengan pakerdjaan tani? Adapoen sabenernja oeroesan negri ada ambtenaar poenja pakerdjaan, sedeng pertanian adalah orang tani poenja pakerdja'an, dan orang tida bisa melakoeken berbareng.

Kaloe boeat kaperloeannja saorang diri, ia dimoestiken bikin sendiri semoeanja baroe ia bisa dapet makan dan pake, tentoelah dengan tjara begitoe bisa bikin crang sadoenia djadi kalang kaboet saben harinja berlari-lari distraat tiada brentinja.

Maka ada oetjapan: Ada orang goenaken tenaga pikirannja, ada orang goenaken tenaga badannja.

Orang jang goenaken tenaga pikirannja mengatoer laen orang, sedeng jang goenaken tenaga badannja diatoer laen orang.

Orang jang diatoer memelihara orang jang mengatoer, djadi orang jang mengatoer dipiara oleh marika. Ini ada atoeran jang soeda oemoem di doenia.

當堯之時，天下猶未
平，洪水橫流，氾濫
於天下，草木暢茂，
禽獸繁殖，五穀不登
，禽獸逼人，獸蹄鳥
跡之道交於中國。

Tong Giauw tji si, thian keh yoe
hi peeng, hong swi heeng lioc,
hwan lam ie thian heh, tjhoo bok
thiang bouw, khim sioe hwan sit,
ago kok poet teeng. Khlem sioe
peek djin, sioe tee niauw tjeek
ti soo kauw ie tong kok.

堯獨憂之，舉舜而敷
治焉，舜使益掌火，
益烈山澤而焚之，禽
獸逃匿。

Gauw tok yoe tji, ki Soen dji
hoe ti yan, Soen soe eek tjiang
hooe, eek liat san teek dji hoen
si khlem sioe too leek.

禹疏九河，濬濟累 (水
旁) 而注諸海，決汝漢
排淮泗，而注之江
，然後中國可得而食
也。

Ie sob kioe hoo, yak tjee liap
dji tjoe tjoe hay, kwat dji han, pay
hway soe, dji tjoe tji kang, djan
hoo bong kok khoo teek dji sit

當是時也，禹八年於
外，三過其門而不入，
雖欲耕得乎。

Tong si si ya, Ie pat lian ie gwee,
san hoo ki boen dji poet djip, swi
yak kreng teek houw.

Di djaman keizer Giauw, itoe waktoe negri misih be-
lon aman sama sekali. Di itoe masa djalanen aer jang
besar - besar tida karoean mengalirnja hingga meleber
kesana-sini. Pepoehoenan lantaran kebanyakan aer
toemboeh lebat, sedeng boeroeng boeroeng dan bina-
tang alas tambah banjak djoemblahnja krana oetan tam-
bah loeas dan semak.

Dari sebab itoe djadi rajat kakoerangan sawah jang
baik hingga polowidjo kloearnja tida bagoes.

Itoe boeroeng-boeroeng dan binatang alas mendesek
tempatnja manoesia sedeng bekas-bekasnja tapak ka-
kinja itoe binatang kliatan di mana-mana.

Ka-adaan negri jang koesoet itoe membikin keizer
Giauw djadi soesah ati, maka ia laloe angkat pada Soen
boeat oeroes kekaloeatan itoe.

Soen kasi prentah iapoenja ambtenaar bernama Ek
boeat kepalaken pembakaran oetan, dan ini ambtenaar
telah bakar semoea oetan rimba jang dianggep djadi
sarangnja itoe beboeron-alas, hingga itoe binatang-bi-
natang pada lari oempetken diri.

Sahsoedanja itoe baroelah diangkat Ie boeat atoeer
djalanen aer. Ie pisah-pisahken itoe sembilan soengei
besar, bikin lantoer djalanannja soengi Tjee dan Liap,
dan atoeer semoea aernja soepaja mengalir ka laeot.

Ia boeka halangan jang menjegah mengalirnja soeloer-
ran-soeloeran Dji, Han, Hway dan Soe, dan bikin tem-
boes sampe ka soengi besar.

Koetika itoe semoea soeda beres, baroelah rajat
Tiongkok dapetken tanah-tanah baik boeat sawah oen-
toek dimakan hasilnja.

Pada masa Ie mengatoer itoe djalanen aer 8 taon la-
manja ia tida tinggal di roemahnja, dan slamanja itoe
ia perna 3 kali liwat depan roemahnja, tetapi krana ba-
njaknja pakerdjaan ia kepaksa sama sekali tida singga
di roemahnja.

Pada waktoe itoe, maski ia ingin boeat toeroet ker-
djaken pertanian, bersama-sama orang ketjilnja, apa-
kah iapoenja tempo bisa mengidzinken?

后稷教民稼穡，樹藝五穀，五穀熟，而民人育。

Houw Tjeek kauw bin keh seek, si qee ngoh kok, ngoh kok stok, dji bin djin yok.

人之有道也，飽食煖衣，逸居而無教，則近於禽獸。

Djin tji yoe too ya, pauw sit lwan ie, it ki dji boe kauw, tjeek kin ie khim sice.

聖人有憂之，使契爲司徒，教以人倫，父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有序，朋友有信。

Seeng djin yoe yoe tji, soe Siat wi soe toh, kauw ie djin loen, hoe tjoec yoe tjhin, koen sin yoe gi, hoe hoe yoe plat, tiang yoe yoe si, pheeng yoe yoe sin.

放勳曰，勞之，來之，匡之，直之，輔之，翼之，使自得之，又從而振德之。

Hong hoen wat, loo tji, lay tji, khong tji, tit tji, hoe tji, eek tji, soe tjoec teek tji, yoe tjicng dji tjin teek tji.

聖人之憂民如此，而暇耕乎。

Seeng djin tji yoe bin dji tjhoe, dji heh keeng houw.

堯以不得舜爲己憂，舜以不得禹皋陶爲己

Satelah tanah - tanah sawah soeda dibikin baek. Hoh Tjeek diangkat boeat kasi adjar rajat tentang Pertanian, teroetama tanem polowidjo oentoeck bahan makanan, maka sahsloedanja hasilnja mendjadi bagoes, rajat poenja alat idoepp tida kakoerangan lagi.

Sekarang Keizer Giauw baroe pikir bahoea rajat haroes dikasi didikan tentang Kesopanan, krana apabila rajat poenja makan dan pake soeda serbah tjoekoep, tapi marika dikasi tinggal mengangoer zonder didik, marika poenja kelakoean nanti bisa tersesat dan bisa mirip seperti binatang.

Ini soeal membikin saorang soetji sebagai keizer Giauw djadi kesel atinja.

Maka ia laloe angkat Siat sebagai ambtenaar boeat kasi adjar rajat tentang Tata-krama, soepaja antara orang toea dan anak-anaknja bisa saling menjintah, antara soewami dan istri bisa taoe koewadjibannja masing - masino (oeroesan loear dilakoeken oleh si-soewami dan oeroesan dalem djadi bagiannja si istri), antara soedara jang toea'an dan moedahan bisa perhatiken Kaberesan, dan soepaja antara sobat satoe sama laen memegang Kapertjaja'an.

Selaennja briken itoe didikan, keizer Giauw misih kloarken prentah soepaja rajat jang soeda soenggoe ati bladjar dibri gandjaran, jang niat madjoe diandjoeirin lagi, jang melanggar dibikin betoel, jang menjimpang dipimpin ka djalanan jang bener, jang males dibantoe dan jang tida bisa madjoe ditoendjang, soepaja marika bisa kombali lagi pada watek-asalnja jang rata-rata soetji.

Djoega marika moesti dikasi inget soepaja tida tinggal males atawa alpa dan si pembesar haroes oendjoek perasaan sajang pada marika.

Lantaran keizer-keizer soetji memikirin nasibnja rajat sampe begitoe sanget, masakah marika bisa ada tempo lagi boeat melakoeken pakerdjaan tani bersama-sama orang ketjil.

Keizer Giauw merasa soesah kaloe tida bisa dapet pembantoe sebagai Soen, dan Soen poen merasa soesa djoega apabila ia tida dapet pembantoe sebagai le dan

憂，夫以百畝之不易
爲已憂者，農夫也。

Giauw ie poet teek Soen wi ki yoe. Soen ie poet teek le Koo-Yauw wi ki yoe, hoe ie peek boh ti poet ih² wi ki yoe tjia, long hoe ya.

分人以財謂之惠，教
人以善謂之忠，爲天
下得人者謂之仁，是
故以天下與人易，爲
天下得人難。

Hoen djin ie tjay wi tji hwi, kow djin ie sian wi tji tlong, wi thian heh teek djin tjia wi tji djan, si koh ie thian heh ie djin ih², wi thian heh teek djin lan.

孔子曰，大哉堯之爲
君也，惟天爲大，惟
堯則之，蕩蕩乎民無
能名焉。

Khong Tjoe wat, tay tjay Giauw ti wi koen ya, wi thian wi tay, wi Giauw tjeek tji, tong tong haww bin boe leeng beeng yan.

君哉舜也，巍巍乎有
天下而不與焉。

Koen tjay soen ya, gwi gwi haww yoe thian heh dji poet ie yan.

堯舜之治天下，豈無
所用其心哉，亦不用
於詐耳。

Giauw Soen tji ti thian heh, khi hoe see yong ki sim tjay, eek poet yang ie keeng dji.

吾聞用夏變夷者，未
聞變於夷者也。

Goh boen yong Heh pian ie tjia, hi boen pian ie le tjia ya.

Koo Yauw. Tetapi orang jang kesel atinja tjoema lantaran sawahnja 100 baec tida gampang dikerdjakennja, jalah hanja saorang tani biasa sadja.

Menderma oewang pada orang dianggep dermanwan, kasi peladjaran pada orang soepaja berlakoe baek itoe djoega tjoema dianggep toeloes atinja tetapi membantoe pada negri boeat dapetken pemimpin jang bidjaksana itoelah ada boedi-kebaeken jang besar sekali. Maka boeat serahken pimpinan negri pada laen orang sahbenernja ada perkara gampang, tetapi boeat dapetken orang jang bidjaksana jang mampoe pimpin keradjaan ada soeker sekali.

Nabi Khong Hoe Tjoe perna poedji keizer Giauw begini: Besar sekali keizer Giauw poenja boedi didalem kadoedoekannja sebagai keizer. Besarnja iapoenja boedi bisa dibandingken dengen langit hingga rajatnja tida habisnja kasi poedjian padanja.

Sedeng keizer Soen dipoedji begini:

Soeatoe pembesar jang bidjaksana adalah itoe Soen. Begitoe agoeng iapoenja kelakoean, sedeng tadinja ia tjoema satoe anak negri biasa, maski blakangan ia djadi keizer iapoenja kelakoean tinggal tetep tida ada perobahan apa-apa.

Itoe keizer Giauw dan Soen dalem hal mengatoer negrinja, apakah marika tida goenaken betoel-betoel marika poenja tenaga pikiran, maka tentoe sadja marika tida sempet boeat bertjoetjoek. - tanem lagi.

Lebih djaoeh Bing Tjoe tjelah perboeatannja Tin Siang dengen bilang:

Akoe perna denger orang goenaken kesopanan Tiongkok boeat merobah ka-adaannja rajat laen negri jang misih biadab, dan boekan sebaliknja: Tiongkok dirobah boeat meniroe kebiadabannja laen negri.

陳良楚產也，悅周公
仲尼之道，北學於中
國，北方之學者未能
或之先也，彼所謂豪
傑之士也。

Tin Liang Tjhoh san ya, wat
Tjioe Kong Tjong Ni tji too, pok
hak ie Tjong kok, pok hong tji
hak tjia bi leeng heek tji sian ya,
pi see wi hoo kiat tji soe ya.

子之兄弟事之數十年
，師死而遂倍之。

Tjoe tji heeng tee soe tji souw
sip lian, soe soe dji swi pwee tji.

昔者孔子沒，三年之
外，門人治任將歸，
入揖於子貢，相嚮而
哭，皆失聲，然後歸
，子貢反，築室於場
，獨居三年然後歸。

Seek tjia Khong Tjoe boet, sam
lian tji gwee, boen djin ti djim
tjiang kwi, djip ip ie Tjoe Khong,
siang hiang dji khok, kay sit
seeng, djian houw kwi. Tjoe
Khong hwan, tiok sit ie tjiang,
tok ki sam lian djian houw kwi.

他日，子夏，子張，
子游，以有若似聖人
，欲以所事孔子事之
，疆曾子，曾子曰，
不可，江漢以濯之，
秋陽以暴之，皜皜乎
不可尙已。

Tha dji Tjoe, Tjoe-tiang, Tjoe-
yoe, ie Yoe-djiak soe seeng djin,
yok ie see soe Khong Tjoe soe
tji, kiang Tjeeng-tjoe.
Tjeeng-tjoe wat, poet kho, kang
han ie tjok tji, tjhieo yang ie phok
tji, koo koo houw poet kho
siang ie.

Tin Liang ada kelahiran di negri Tjhoh, (jaitoe dida-
lem bagian daerah Lan Ban jang misi biadab).

Ia setpoedjoe dengan ilmoenja Tjioe Kong dan Tjong
Nie (Khong Hoe Tjoe) maka ia sengadja pigi ka djoe-
roesan lor dan dateng beladjar di Tiongkok. Orang
di negri sebla Lor (orang Tionghoa sendiri) jang toen-
toet ilmoenja Tjioe Kong dan Khong Hoe Tjoe belon
tentoe ada jang bisa menangan Tin Liang, maka ia bo-
leh dibilang ada satoe sastrawan jang djempol.

Heran sekali bagaimana kaoe doewa soedara jang
soeda beladjar berpoeloe taoen padanja satelah goeroe-
moe meninggal doenia kaoe mendadak boeang itoe pe-
ladjaran jang baik, dan berbalik anoet laen peladjaran
jang tida berfaedah, (peladjarannya Hi Heeng).

Doeloe koetika nabi Khong Hoe Tjoe wafat, moerid-
moeridnja satelah berkaboeng tiga taoen lamanja (ber-
kaboeng dalem batin 3 taoen boeat goeroenja, tapi tida
pake pakean dari kaen mentah seperti berkaboeng
boeat orang-toeanja) marika beresin barang bekelan-
nja hendak poelang ka masing-masing negrinja. Marika
laloeng mengadep pada Tjoe Khong (moeridnja nabi
Khong Hoe Tjoe) jang pimpin oepatjara perkaboengan
boeat membri slamet tinggal dan baroe berangkat poe-
lang sahoedanja saling menangis poela hingga serak
soearanja.

Tjoe Khong mish tida ikoet poelang, tapi ia diriken
pesanggahan deket koeboerannya nabi dan baroe poe-
lang sahoedanja mendjaga itoe koeboeran sendirian tiga
taoen lebih lamanja.

Laen harinja moerid-moeridnja nabi, Tjoe Heh, Tjoe
Tiang dan Tjoe Yoe lantaran menik roman dan laga-
lagoenja Yoe Djiak (djoega moeridnja nabi) ada sanget
mirin pada nabi Khong Hoe Tjoe, marika hendak oen-
djoek kahormatan padanja sebaqi marika doeloe me-
lajani nabi Khong Hoe Tjoe. Marika tjoba memaksa
Tjeeng Tjoe (moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe djoega)
boeat toendjang marika poenja maksoed, tapi Tjeeng
Tjoe menolak dengan kasi alesan begini:

Diangan kaoe landjoetken maksoed kaoe.

(Fatsal djoendjoeng orang, saharoesnja meliat ia-
poenja kasoetjian dan ilmoe peladjarannya dan tida
tjoe ma meliat sikepnja sadja jang mirip dengan satoe na-
bi).

Kita poenja goeroe marhoem poenja ilmoe dan ka-
soetjian ada poeti bersi betoel; oepama satoe benda
maski ditjoetji dengan aer dari semoea laetan besar
dan didjemoer di bawah matahari dimoesim panas tida
nanti bisa melebihi bersi dari goeroe kita poenja ka-
soetjian.

今也，南蠻鴉舌之人，
非先王之道，子倍
子之師而學之，亦異
於曾子矣。

Kin ya. Lam Ban kwat siat tji
dji hwi sian ong tji too, tjo
pwee tjo tji soe dji hak tji, cek
ie Tjeeng-tjoe ie.

吾聞出於幽谷，遷于
喬木者，未聞下喬木
，而入於幽谷者。

Ceb boen tjoet ie yoe kok,
dji hwi sian ong tji too, tjo
pwee tjo tji soe dji hak tji, cek
ie Tjeeng-tjoe ie.

魯頌曰，戎狄是膺，
荆舒是懲，周公方且
賡之，子是之學，亦
爲不善變矣。

Louw siang wat, djiong teek si
eeng, keeng si si theeng, Tjoe
Kong hong tjhia eeng tji. Tjoe
si tj hak, cek wi poet sian pian
ie.

從許子之道，則市賈
不二，國中無僞，雖
使五尺之童適市，莫
之或欺，布帛長短同
，則賈相若，麻縷絲
絮輕重同，則賈相若
，吾穀多寡同，則賈

Dan sekarang akoe hendak tjeritaken halnja itoe orang dari Lam Ban jang berbahaja lidahnja (dimaksoedken Hi Heeng). Iapoenja peladjaran sama sekali tida menoeroet ilmoenja nabi - nabi doeloe jang soetji, kendati begitoe sekarang kaoe hendak blakangin kaoe poenja goeroe Tin Liang dan berbalik hendak mengikoet peladjaran Hi Heeng, njatalah kaoe poenja kelakoean berbedah djaoe dengan itoe Tjeeng Tjoe jang begitoe taroek indah pada goeroenja, jaitoe nabi Khong Hoe Tjoe.

Manoesia dalem hal memilih apa-apa boeat ia anoet, ada sama seperti boeroeng jang pilih tempat boeat ia berdiam.

Akoe perna denger dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Soeatoe boeroeng dari goa gelap ia kloear terbang;

„Boeat mentjlok atas poehoenan jang tinggi terang.

Tapi akoe belon perna denger ada kedjadian sebaliknja, jaitoe boeroeng toeroen dari poehoenan jang tinggi terang boeat masoek ka dalem goa jang gelap goelita.

Lebih djaoe dalem Sair Poedjian di negri Louw ada terseboet:

„Nabi Tjoe Kong labrak dan oesir rajat jang misih biadab disebla Koelon dan Lor

„Dan hoekoem negri Keeng (alias negri Tjhoh) dan negri Sie (bilangan negri Tjhoh).

Kaue liat, begitoeelah Bing Tjoe bilang pada Tin Siang, satoe nabi seperti Tjoe Kong misih kepaksa lakoeken pengoesiran bagi orang-orang jang biadab, sendeng kaue hendak toentoet peladjarannja itoe orang dari negri Tjhoh (Hi Heeng) jang koerang baek, tentoealah kaue tida nanti bisa berobah djadi baek.

Tin Siang bilang lebih djaoe pada Bing Tjoe tentang Hi Heeng :

Kaloe orang maoe toeroet atoerannja Hi Heeng, itoe harga-harga di pasar moesti dibikin sama rata dan di dalem negri tida aken ada perkara mendjoestakin lagi, hingga maskipoen satoe anak ketjil bisa disoeroe blandja di passar dan tida ada kwatiran ia bakal di akalin orang.

Kaen atawa soetra semoeanja dibikin sama oekoerannja begitoe poen harganja. Benang lawee dari jang

相若，屨大小同，則
賈相若。

Tjong hi tjoe tji too, tjeek tji
keh poet dji, kok tiang-boe gwi,
swi soe ngoh tjhiok tji tong seek
tjhi, bok tji heek khi, poh peek
tiang twan tong, tjeek keh siang
djiak, moh li si si kheeng tiang
tong, tjeek keh siang djiak, ngoh
kok too kwaⁿ tong, tjeek keh
siang djiak, 〰 tay siauw tong
tjeek keh siang djiak.

曰，夫物之不齊，物
之情也，或相倍蓰，
或相什伯，或相千萬
子比而同之，是亂天
下也，巨屨小屨同賈
人豈爲之哉。

Wat, hoe boet tji poet tjee, boet
tji tjeeng ya, heek siang pwee si,
heek siang sip peek, heek siang
tjhan ban, tjoe pi dji tong tji,
si iwan thian heh ya, Ki li siauw
li tong keh, djin khi wi tji tjay.

從許子之道，相率而
爲僞者也，惡能治國
家。

Tjong hi tjoe tji too, siang soet
dji wi gwi tjia ya, oh leeng ti kok
keh.

墨者夷之，因徐辟而
求見孟子。

Beek tjia le tji, in Tjhi Pit dji
kioe kian Beeng Tjoe.

孟子曰，吾固願見，
今吾尙病，病愈我且
往見，夷子不來。

Beeng Tjoe wat, goh koh gwan
kian, kim goh siang peeng, peeng
dji ngoh tjhiaⁿ ong kian, le tjoe
poet lay.

他日，又求見孟子。

Thaⁿ dji^t yoe kioe kian Beng
Tjoe.

kasar sampe jang aloes beratnja dibikin sama semoea-
nja begitoepon harganja.

Pölowidjo dibikin sama semoea takerannja dan djoe-
ga harganja. Dan oekoerannja sepatoe-sepatoe besar
dan ketjilnja dibikin sama, sedeng harganja djoe ga dire-
ken sama.

Rasoel Bing Tjoe membantah: Adapoen barang-ba-
rang di doenia maka bisa berlaenan, itoelah memang
ada sifatnja itoe barang sendiri-sendiri.

Bedahnja satoe sama laen bisa lipet doea kali, se-
poeloe kali, seratoes, seriboe, ja malahan ada jang sam-
pe lipet berlaksa kali.

Kaloe kaoe hendak bikin semoeanja biar sama har-
ga dan oekoerannja, itoe aken bikin kaloet doenia poe-
nja atoeran oemoem, Kaloe sepatoe jang oekoeran be-
sar aken disamakan harganja dengan sepatoe jang oe-
koeran ketjil, siapakah jang nanti soeka bikin sepatoe
jang besar?

Kaloe orang toeroet atoerannja Hi Heeng bikin sa-
ma rata harganja barang-barang, orang djadi mengan-
djoerin itoe soedagar-soedagar boeat bikin lebih banjak
barang jang djelek kwaliteitnja dan melakoeken peni-
poean.

Bagimanakah ia bisa atoer negri dengan tjara be-
gitoe?

§ 5. Saorang pangoet ilmoenja Beek Teek, berna-
ma le Tjie, dengan perantara'annja Tjhi Piet (moerid-
nja Bing Tjoe) minta ketemoe pada rasoel Bing Tjoe:

Bing Tjoe bilang pada itoe moerid: Akoe memang
niat ketemoein padanja, tapi sekarang djoestroe akoe
poenja kesehatan ada terganggu.

Sebegitoe lekas akoe poenja penjakit soeda semboeh,
akoe aken pigi koendjoengin le Tjie, dan ia tida oesah
dateng di sini.

Pada laen harinja le Tji dengan perantara'annja
Tjhi Piet oelangken lagi perminta'annja boeat ketemoe
pada Bing Tjoe.

孟子曰，吾今則可以
見矣，不直則道不見
，我且直之。

Beeng Tjoe wat, gob kim tjeek
khoo ie kian ie, poet tit tjeek too
poet kian, ngoh tjhia tit tjil.

吾聞夷子墨者，墨之
治喪也，以薄爲其道
也，夷子思以易天下
，豈以爲非是，而不
貴也，然而夷子葬其
親厚，則是以所賤事
親也。

Goh boen le tjoe beek tjia. Beek
ti ti song ya, le pohk wi ki too
ya. le Tjoe soe ie eek thian heh,
khi ie wi hwi si, dji poet kwi ya.
Djian dji le Tjoe tjong ki tjhin
houw, tjeek si le see tjian soe
tjhin ya.

徐子以告夷子，夷子
曰，儒者之道，古之
人若保赤子，此言何
謂也，之，則以爲愛
無差等，施由親始。

Tjhi Tjoe ie koo le Tjoe, le Tjoe
wat, dji tjia tjil too, koh tjil dji
djak poo tjheek tjoe, tjhoe gan
hoo wi ya, tjil, tjeek ie wi ay boe
tjheh teeng, si yoe tjhin si.

徐子以告孟子，孟子
曰，夫夷子信以爲人
之親其兄之子，爲若親
其鄰之赤子乎，彼有
取爾也，赤子匍匐將

Bing Tjoe berkata : Baeklah, sekarang akoe boleh
ketemoein padanja. Tapi ilmoenja Beek Teek (jang di-
poedja oleh le Tjje) ada berbedah dengan kita poenja
ilmoe, maka kaloe iapoenja kakliroean tida dibetoelken
tentoe ia tida bisa taoe sampe di mana sampoernanja
kita poenja ilmoe, maka baek akoe lebih doeloe bikin
betoel ia poenja kakliroean.

Akoe denger le Tjje ada penganoe ilmoenja Beek
Teek, Adapoen menoeroet ilmoenja Beek Teek dalem
hal mengoeboer lajonnja orang mati adalah lebih sa-
derhana lebih baek.

Sedeng le Tjje lagi berdaja boeat robah orang sa-
doenia poenja adat kebiasa'an soepaja menoeroet haloe-
annja Beek Teek, akoe tida mengerti apakah ia anggep
ilmoenja Beek Teek ada salah, hingga ia tida toeroetin
itoe ilmoe lagi.

Biar bagaimana djoega di waktoe mengoeboer lajon-
nja iapoenja orang toea sendiri, le Tjje telah goenaken
oepatjara besar, Mendjadi kaloe begitoe dalem hal me-
rawet orang toeanja, le Tjje senjadja goenaken atoe-
ran royal jang dianggep rendah oleh kaoem Beek Teek
(djadi bertentangan dengan ilmoenja Beek Teek jang
oetamakan kesaderhana'an).

Tjhi Piet sampeken perkata'annja Bing Tjoe pada
le Tjje.

le Tjje tjoba membetoelken kakliroeanja dengan
koetib oedjar dari ilmoenja kaoem Khong Hoe Tjoe
sembari kata : Menoeroet atoean jang dianoet oleh
rasoel Bing Tjoe, radja - radja doeloekala meragoem
rajatnja sebagai djoega meragoem anak-ketjil. Bagima-
nakah maksoednja itoe perkata'an jang sabenernja ? Me-
noeroet akoe poenja pendapat, katjintahan koedoe sa-
ma rata, dan tida ada perbedahan apa-apa; tida ada ke-
kel atawa saderhana, dan tida ada tingkatan apa-apa.
Kendati begitoe boeat oendjoek kita poenja pernjata'an,
kita moelai tjinta pada orang toea sendiri, maka apa
salahnja kaloe akoe koeboer djinzat orang toekoe de-
ngan oepatjara ?

Oleh Tjhi Pit ini katerangan disampeken poela pa-
da Bing Tjoe.

Bing Tjoe menjaet: le Tjje telah artiken kliroe mak-
soednja itoe oedjar dalem kitab soetji.

Apakah ia anggep orang jang menjintah anak-anak
dari soedaranja sendiri sama sadja seperti ia menjintah
anak-anak dari tetangnja ?

入井，非赤子之罪也。

Tjhi Tjoe ie koo Beeng Tjoe. Beeng Tjoe wat, hoe le Tjoe sin ie wi djin tji tjhin ki heeng tji tjoë, wi djiak tjhin ki lin tji tjeek tjoë hoh, pi yoe tji dji ya, tjeek tjoë poh pok tjang dji tjeeng, hwi tjeek tjoë tji tjwee ya.

且夫天之生物也，使之一本，而夷子二本故也。

Tjhia^u hoe thian tji seeng boet ya, soe tji it poen, dji le Tjoe dji poen koh ya.

蓋上世嘗有不葬其親者，其親死則舉而委之於壑，他日過之，狐狸食之，蠅蚋姑嘍之，其類有訾，睨而不視。

Kay siang si siang yoe poet tjong ki tjhin tjia, ki tjhin soe tjeek ki dji wi tji ie hok, than dji koo tji, hoh li sit tji, tjin djwee koh tjwee tji, ki song yoe tjhi, gee dji poet si.

夫泚也非爲人泚，中心達於面目，蓋歸反藪里(木旁)而掩之。

Hoe tjhi ya hwi wi djin tjhi, tjong sim tat le bian bok, kay kwi hwan hwi li dji yam tji.

Maksoednja itoe perkata'an dalem kitab soetji ada ditoedjoeken pada rajat negri jang koerang pengartian, jaitoe kaloe marika itoe sampe melanggar wet negri, dosanja djangan ditimpahken pada marika. Sama sadja seperti anak ketjil jang belon mengerti, kaloe ia merajap dan achirnja sampe djato ka dalem soemoer, itoe tochboekan salahnja si anak ketjil.

Apalagi manoesia semoea terlahir dari satoe poko, jaitoe iboe-bapa. Kaloe le Tjie samaken sadja iapoenja menjintah pada orangtoewa sendiri dengan segala orang di straat, sebab ia berpendapetan, tjinta zonder ada tingkat-tingkatannja, maka ia djadi mempoenjai doewa poko.

Bing Tjoe tida moefakat dengan penda-petannja le Tjie, bahoea katjinta'an tida mengenai perbedahan. Kaloe menoeroet le Tjie, manoesia djadi seperti mempoenjai doewa poko: satoe dari orang toea sendiri, dan satoe lagi dari itoe segala orang di straat, sendeng menoeroet wet natuur manoesia terlahir dari satoe pokok sadja, jaitoe iboe-bapa sendiri.

Bing Tjoe berkata lebih djaoe :

Adapoen di djaman Poerbakala, orang misih blor kenal tjaranja mengoeboer lajon orang toeanja. Bila orang toeanja meninggal doenia, djinazatnja lantasi digotong teroes dilempar di tempat-tempat deket pagoenangan. Waktoe laen harinja si anak liwat di sitoe, ia dapetken itoe mait-digrogotin oleh binatang kantjil dan di gigitin oleh laler dan njamoek. Itoe anak tida tahan meliat berdepan itoe pemandangan jang ngeri, samentara dari djidatnja mengoetjoer aer kringet.

Itoe kringet jang mengoetjoer tentoe sadja boekan bikinan soepaja ia dipoedji oleh laen orang, tapi memang batinnja merasa ketoesoek oleh itoe pemandangan jang ngeri hingga terbitlah tanda (kringet) di parasnja. Si anak poelang dan kombali dengan bawa krandjang dan patjoel laloe oeroekin itoe mait dengan tanah.

掩之誠是也，則孝子
仁人之掩其親，亦必
有道矣。

Yam tji seeng si ya, tjeek hauw
tjoe djin djin tji yam ki tjin, eek
pit yoe too ie.

徐子以告夷子，夷子
撫然爲問曰，命之矣。

Tjhi Tjoe ie koo le Tjoe. le Tjoe
boe djan wi kan wat, beeng tji
ie.

Kaloe kelakoeannja itoe anak doeloe jang mengoe-
roek djinzat orangtoeanja dianggep betoel — kerna
memang terbit dari iapoenja rasa tjinta jang soetji ter-
hadep orangtoeanja tapi ia belon tentoe begitoe ketarik
apabila itoe mait ada dari laen orang — tentoelah ke-
lakoeannja anak jang berbakti dan orang jang berboe-
di sekarang jang mengoeboer djinzat orang toeanja de-
ngen oepatjara moesti dibilang patoet djoega.

Tjhi Tjoe sampeken perkata'annja Bing Tjoe pada
le Tjie. Sasa'at lamanja ia tinggal kamemek, kamoedian
le Tjie merasa, bahoea pendapatannja kaoem Khong
Hoe Tjoe ada lebih sampoerna dari kaoem Beek Teek,
maka ia bilang :

Akoe djoendjoeng perkata'annja Bing Tjoe sebagi
peladjaran jang berharga boeat akoe.

滕文公章句下

陳代曰，不見諸侯
宜若小然，今一見之
，大則以王，小則以
霸。

Tin Tay wat, poet kian tjoe hoh
gi djak siauw djian, kim it kian
tji, tay tjek ie ong, siauw tjek
ie paa.

且志曰，枉尺而直尋
，宜若可爲也。

Tjhis^a tji wat, ong tjhiok dji
tit sim, gi djak khoo wi ya.

孟子曰，昔者齊景公
田，招虞人以旌，不
至，將殺之，志士不
忘在溝壑，勇士不忘
喪其元。

Beeng Tjoe wat, seek tjia Tjee
Keeng Kong tian, tjiauw gi dji
ie seeng, poet tji, tjiauw sat tji.
Tji soe poet bong tjay koh hok,
yong soe poet bong song ki
gwan.

孔子奚取焉，取非其
招不往也，如不待其
招而往何哉。

Khong Tjoe hee tji yan, tji
hwi ki tjiauw poet ong ya, dji
poet thay ki tjiauw dji ong hoo
tjay.

TEENG BOEN KONG (2).

§ 1. Tin Tay, moeridnja Bing Tjoe, merasa koerang setoe-
djoe jang goeroenja tida soeka pigi ketemoein radja-ra-
dja moeda, maka ia bilang pada goeroenja begini:

Kaloe goeroekoe tida soeka koendjoengin radja-ra-
dja moeda saja rasa hasilnja tjoema sedikit sadja, goe-
roekoe sakedar tjoema bisa djaga kahormatannja diri
sendiri.

Kaloe satoe kali goeroekoe mengadep pada satoe
radja moeda, saja rasa goeroekoe bisa dapetken djasa-
djasa jang besar sampe bisa bikin ia memerintah seba-
gi keizer, atawa sedikitnja goeroekoe bisa bikin ia dja-
di kepalanja laen-laen radja moeda.

Laginja dalem Kitab Hikajat ada terseboet: „Lebih
baek bengkok saperampat meter bisa dapet jang lem-
peng doa meter” (dimaksoedken: lebih baek sedikit
merendahken diri bisa dapet banjak kefaedahan) maka
saja rasa tida djahatnja boeat dilakoecken.

Bing Tjoe: Fatsal akoe tida soeka mengadep lebih
doeloe pada radja-radja moeda, itoelah ada satoe ke-
pantesan jang orang tida boleh melanggar.

Doeloe koetika hertog Tjee Keeng Kong pada soea-
toe hari pigi memboeroe, ia kirim pandji-pandji (bende-
ra jang biasa digoenaken boeat mengoendang ambte-
naar besar) boeat panggil pada toekang kebon. Itoe
toekang kebon tida soeka dateng dan hertog T. K. K.
hendak soeroe orang hoekoem boenoch padanja.

Dalem hal itoe nabi Khong Hoe Tjoe poedji kela-
koeannja itoe toekang kebon dengan bilang:

Orang jang tegoeh hatinja selaloe pegang tetep toe-
djoennja tida pikirin lagi apa kaloe ia mati iapoenna
mait nanti dilempar sadja dalem solokan.

Begitoe djoega dengan saorang paperangan jang
taoe koewadjibannja. Ia pandeng enteng pada djiwanja
sendiri dan kaloe perang ia tida pikirin maski ia bisa
ilang kepalanja.

Mengapakah nabi K. H. T. poedji itoe toekang-ke-
bon? Ia poedji ia tida dateng ngadep pada itoe hertog
krana ia dikirimken tanda panggilan jang boekan pan-
tesnja.

Dan apa kae moesti bilang, kaloe ada saorang jang
pigi mengadep sendiri pada radja-radja moeda zonder
trima oendangan apa-apa?

且夫枉尺而直尋者，
以利言也，如以利，
則枉尋直尺而利，亦
可爲與。

Tjhia² hoe ong tjiok dji tit tjia,
ie li gan ya, dji ie li, tjeek ong
sim tit tjiok dji li, eek khoo wi
ie.

昔者，趙簡子使王良
與嬖奚乘，終日而不
獲一禽，嬖奚反命曰
，天下之賤工也，或
以告王良，良曰，請
復之，彊而後可，一
朝而獲十禽。

Seek tjia, tauw kan tjoe soe ong
liang ie phi hee seeng, tjiong dji
di poet heek it khim, phi hee
hwan beeng wat, thian heh tji
kong ya, heek ia koo ong
liang, liang wat, tjeeng hioe tji,
liang dji hoh khoo, it tauw dji
heek sip khim.

嬖奚反命曰，天下之
賤工也，簡子曰，我
使掌與女乘。

Phi hee hwan beeng wat, thian
heh tji liang kong ya, Kan Tjoe
wat, ngo soe tjiong ia dji seeng.

謂王良，良不可，曰
，吾爲之範我馳驅終
日不獲一，爲之詭過
，一朝而獲十。

Wi ong liang, liang poet khoo,
wat gob wi tji hwan ngoh ti khi,
tjiong dji poet heek it, wi tji koel
wat ia tauw dji heek sip.

詩云，不失其馳，舍
矢如破。

Si in poet sit ki ti, sia si dji
phoo.

Fatsal berlakoe sedikit merendah tapi kefaedahannya banyak, itoelah tjoema membitjaraken tentang ka-o e n t o e n g a n . Dan kaloe hendak bitjaraken fatsal kaoentoengan, kendati merendah banjak asal sadja ada kefaedahannya, biarpoeen sedikit, itoe toch berarti soeda dapet oentoeng djoega.

Dan kaloe misih ada oentoengnja, kenapakah tida boleh dilakoeken ?

Rasoel Bing Tjoe bilang lebih djaoeh :

Doeloe ambtenaar di negri Tjen, bernama Tio Kan Tjoe, prentah koesirnja, Ong Liang, pigi memboeroe bersama iapoenja penggawe jang ditjinta, jaitoe Phi Hee. Maski soeda memboeroe sa-antero hari toch mari-ka tida bisa dapetken saekor boeroeng. Waktoe poelang Phi Hee mengadoe pada Tio Kan Tjoe seraja kata : „Itoe Ong Liang ada satoe koesir jang terlaloe bodo boeat diadjak memboeroe”. Ada orang bertaoeken pada Ong Liang tentang itoe pengadoean. (O. L. merasa penasaran sebab sabenernja Phi Hee sendiri jang tida pande menembak, boekan salahnja koesir). Maka Ong Liang minta dengan keras itoe pemboeroean dioelangken lagi, dan satelah pigi memboeroe kadoea-kalinja ternyata diwaktoe pagi sadja soeda bisa didapetken sepoeloe ekor boeroeng.

Sapoelangnja Phi Hee melapor pada madjikannya dengan bilang, bahoea Ong Liang ada satoe koesir jang pande betoel. Maka Tio Kan Tjoe berkata : „Nah, kaloe begitoe biarlah kaoe boleh pake Ong Liang boeat djadi kaoe poenja koesir”.

Ong Liang dapet denger itoe poetoesan tapi ia dengan keras menolak seraja berkata : Pada pertama kali pigi memboeroe saja djalanken kendara'an sebagimana moestinja tapi Phi Hee tida dapet tembak barang satoe boeroeng, sebab memang ia tida gapah menembak. Waktoe pigi kadoea-kalinja saja sengadja djalanken kendara'an tida sebagimana moestinja satoe pemboeroe — saja sengadja tjarikan tempat jang banjak boeroengnja — dan begitoeolah sepagian sadja ia bisa dapet 10 ekor.

Dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Kendara'an dilariken menoeroet atoeran.”

„Anak-panahnja dilepas mengenain tetes betoel”.

我不貫與小人乘，請辭。

Ngeh poet kwan ie slaw djin seeng, tjheeng soe.

御者且羞與射者比，比而得禽，雖若丘陵弗爲也，如枉道而從彼何也。

Gi tjia tjhiaⁿ sioe ie sia tjia pi, pi dji teek khim, swi djiak khioe leeng hoet wi ya, dji ong too dji tjiong pi hoo ya.

且子過矣，枉已者，未有能直人者也。

Tjhiaⁿ tjoe koo ie, ong ki tjia, bi yoe leeng tit djin tjia ya.

景春曰，公孫衍張儀豈不誠大丈夫哉，一怒而諸侯懼，安居而天下熄。

Keeng Tjhoen wat, kong soen yan tio gie khi poet seeng tay tiang hoe tjay, it noh dji tjoe houw ki, an ki dji thian heh sit.

孟子曰，是焉得爲大丈夫乎。

Beeng Tjoe wat, si yan teek wi tay tiang hoe houw.

Itoe tjaranja orang memboeroe. Saja tida biasa djalanken kendaraan sasoeka-soekanja boeat menoeroetin kemaocannja pemboeroe jang berbatin rendah, maka saja kepaksa menolak itoe angkatan.

Kaoe liat — demikian achirnja Bing Tjoe berkata — satoe koesir misih merasa maloe boeat toeroetin kemaocannja satoe pemboeroe jang tida patoet. Maski kaloe berkawan dengan itoe pemboeroe jang rendah marika bisa dapetken boeroeng bertempoek sebagai goenoeng banjakknja, si koesir djoega tida soeka berboeat begitoe.

Apalagi boeat saorang boediman jang pegang tegeh kahormatan dirinja, boeat apakah ia moesti menjimpang dari atoeran jang betoel aken goena mengikoetin kemaocannja soeatoe radja-moeda.

Bila kaoe pikir dengan merendah sedikit sadja bisa dapetken kefaedahan besar, itoelah ada pikiran jang tersesat, sebab siapa jang bisa merendahken diri boeat berlakoe jang tida menoeroet atoeran, ia tida boleh diharep bisa bikin sampoerna laen orang.

§ 2. King Tjhoen, saorang dari negri Goei, menanja pada rasoel Bing Tjoe :

Itoe doea ambtenaar di negri Goei, bernama Kong Soen Yan dan Tio Gie jang di sohorken namanja, apakah tida boleh dianggep laki-laki sedjati? Kaloe marika satoe kali marah, marika bisa bikin radja-radja moeda saling berperang, hingga itoe radja-radja moeda dja-di takoet bikin marahnja marika: dan kaloe marika seneng hatinja dan tinggal anteng tentoe di Tiongkok tida ada peperangan.

Bing Tjoe mendjawab: Masakah begitoe sadja ia-orang bisa dianggep laki-laki sedjati.

Orang bisa sala anggep Kong Soen Yan dan Tio Gie sebagai laki-laki sedjati, tapi sabenernja marika tjoema pande menggosok dan mengadoe biroe orang. Marika sering koendjoengin radja-radja moeda dan bisa dapetken pengaroeh dan penghasilan djoega, tapi sabenernja marika tjoema melakoeken rolnja satoe prampoean jang tjoema moesti toeroet prentah lakinja sadja, sekalipoen maksoednja djahat, maka marika tida boleh dibilang laki-laki sedjati.

子未學禮乎，丈夫之冠也，父命之，女子之嫁也，母命之，往送之門，戒之曰，往之女家，必敬必戒，無違夫子，以順爲正者，妾婦之道也。

Tjoe bi hak lee houw, tiang hoe tji kwan ya, hoe beeng tji, li tjoe dji keh, pit keng pit kay, boe wi song tji boen, kay tji wat, ong tji dji keh, pit keng pit kay, boe wi hoe tjoe, ie soen wi tjeeng tja, tjiap hoe tji too ya.

居天下之廣居，立天下之正位，行天下之大道，得志與民由之，不得志獨行其道。

Ki thian heh tji kong ki, lip thian heh tji tjeeng wi, heeng thian heh tji tay too, teek tji ie bin yoe tji, poet teek tji tek heeng ki too.

富貴不能淫，貧賤不能移，威武不能屈，此之謂大丈夫。

Hoe kwi poet leeng im, pin tjian poet leeng ie, wi boe poet leeng khoet, tjoe tji wi tay tiang hoe.

周霄問曰，古之君子仕乎。

Tjioe Siau w, boen wat, koh tji koen tjoe soe houw.

Apakah toean belon perna batja kitab Peradatan? Di dalam kitab itoe ada terseboet:

Anak laki bila tjoekoop oemoer dewasa si ajah diwadjibken kasi mengerti itoe anak soepaja ia bisa taoe tjara bagimana ia baroes bawa dirinja sebagai satoe laki-laki. Sedeng bagi anak-anak prampoean, bila hendak menika, si iboe diwadjibken kasi nasehat baek. Pada waktoenja itoe anak prampoean aken brangkat ka roemahnja penganten laki, si iboe anterken sampe dipintoe loear dan nasehatken soepaja kaloe ada di roemahnja soewaminja, ia bisa berlakoe hormat dan bisa hati-hati, djoega tida boleh melanggar prentahnja soewaminja, mendjadi atoeran bagi orang prampoean jang dioetamakan ialah menoeroet prentahnja sang soewami.

Begitoe poen kelakoeannja itoe Kong Soen Yan dan Tio Gie, marika tjoe ma pande menoeroetin sadja kema-oennja radja-radja moeda, djadi marika tida lebih dari melakoeken rolnja satoe prampoean (boekan laki-laki).

Orang bisa diseboet laki-laki sedjati, begitoe lah Bing Tjoe teroesken bitjaranja, bila ia selaloe pegang tegeh doenia poenja kebedjikan jang terbesar jang dinamaken „Prikemanoesia'an"; bila ia selaloe tinggal tetep dalam doenia poenja kadoedoekan jang djedjek jang dinamaken „Prikesopanan", dan bila ia selaloe indahken doenia poenja atoeran jang paling soetji jang dinamaken „Prikeadilan".

Apabila ia djoestroe dapetken maksoednja (mendjabat pangkat) ia lakoeken itoe tiga roepa kebedjikan setjara loeas sampe pada orang banjak. Apabila maksoednja tida terkaboel, ia pegang tegeh itoe tiga roepa kebedjikan boeat djaga kahormatannja diri sendiri.

Pengharoenja kekaja'an dan pangkat tida bisa bikin hingga ia melakoeken perboeatan jang tertjemar: kadaan miskin dan rendah tida bisa bikin hingga ia merobah kelakoeannja jang djoedjoer: sedeng gentjetannja tenaga militair atawa hoekoeman tida bisa bikin toendoek padanja hingga ia menjimpang dari haloeannja jang soetji.

Itoelah baroe boleh dinamaken kelakoeannja satoe laki-laki sedjati.

§ 3. Tjioe Siau w, saorang dari negri Tjien, lantaran meliat rasoel Bing Tjoe tida soeka koendjoengin radja-radja moeda djadi tida bisa mendjabat pangkat, maka ia poera-poera menanjak: Apakah orang-orang bidjaksana doeloekala djoega pegang pangkat?

孟子曰，仕。

Beeng Tjoe wat, soe.

傳曰孔子三月無君，
則皇皇如也，出疆必
載質。

Twan wat, Khong Tjoe sam
gwat boe koen tjeek hong hong
dji ya, tjoet klang pit tjay tji.

公明儀曰，古之人三
月無君，則弔。

Kong Beeng Gie wat, koh tji
djin sam gwat hoe koen, tjeek
tlauw.

三月無君則弔，不以
急乎。

Sam gwat boe koen tjeek tlauw,
poet ie kip houw.

曰，士之失位也，猶
諸侯之失國家也，禮
曰，諸侯耕助，以供
粢盛，夫人蠶繅，以
爲衣服，犧牲不成，
粢盛不潔，衣服不備
，不敢以祭。

Wat, soe tji sit wi ya, yoe tjoe
houw tji sit kok keh ya, lee wat,
tjoe hoh keng tjoh, ie kiong tjoe
seeng, hoe djin tghan soo ie wi
ie hok, hi seeng poet seeng, tjoe
seeng poet kiat, ie hok poet pi,
poet kam ie tjee.

惟士無田，則亦不祭
，牲穀器皿，衣服不
備，不敢以祭，則不
敢以宴，亦不足弔乎。

Wi soe boe tian, tjeek eek poet
tjee, seng sat khi beeng, ie hok
poet pi, poet kam ie tjee, tjeek
poet kam ie yan, eek poet tjioek
tlauw houw.

Bing Tjoe: Ja, marika mendjabat pangkat boeat
woedjoetken marika poenja angen-angen jang baek.

Dalem kitab koeno ada terseboet: Doeloe koetika
nabi Khong Hoe Tjoe tida pegang pangkat 3 boelan la-
manja hingga ia tida bisa membantoe kepala negri, ia
djadi bingoeng seperti orang kailangan apa-apa. Bila ia
kioear ka laen negri ia selaloe bawa barang hadia'an
menoeroet peradatan soepaja ia bisa dapet djalan boeat
mengadep-pada kepala dari laen negri.

Kong Bing Gie (saorang bidjaksana di negri Louw)
poen perna bilang: Orang bidjaksana doeloe kala apabi-
la ada jang tida mendjabat pangkat sampe 3 boelan la-
manja iapoenja sobat-ande tentoe dateng boeat hiboerin
hatinja.

Tjoe Siauw: Kaloe dalem 3 boelan tida mendjabat
pangkat sobat-andenja soeda merasa perloe dateng boe-
at menghiboer, boekankah itoe kliatannya ada kliwat
penting sekali?

Bing Tjoe: Soeatoe orang terpladjar jang kailangan
pangkatnja adalah sebagai satoe radja-moeda jang ka-
ilangan negrinja.

Dalem kitab Peradatan ada terseboet: Soeatoe ra-
dja-moeda dengan dibantoe oleh rajatnja bertjoetjoeek
tanem sendiri dan hasilnja aken dipake goena sembah-
jangan leloehoernja, iapoenja permisoeri menganjam
soetra sendiri boeat di bikin pakean goena itoe semba-
jangan.

Begitoelah djika itoe radja-moeda kailangan negri-
nja, tentoe ia tida bisa poenja heiwan seperti kambing
dan sampi dan barang hasilboemi jang bersi betoel boeat
dipake goena sembahjangan.

Djoega ia tida bisa poenja pakean lengkep hingga
ia tida brani bikin sembahjangan besar.

Begitoepoen soeatoe orang terpladjar bila kailangan
pangkatnja, ia djadi tida bisa bikin sembahjangan besar,
hanja bikin sembahjangan ketjil sadja. Ia tida bisa ada-
ken tjoekoeq heiwan jang moesti dibikin sadjan, djoeg-
ga prabot sembahjangan dan pakeannja, hingga ia tida
brani bikin sembahjangan besar, dan ia sendiri poen tida
brani bersenang-senang krana merasa belon bisa ber-
lakoe bakti pada leloehoernja.

Begitoe penting adanja bagi saorang terpladjar jang
kailangan pangkatnja, maka kata rasoel Bing Tjoe, apa-
kah tida patoet kaloe orang dateng menghiboer apabila
ia sampe tiga boelan lamanja tida mendjabat pangkat?

出疆必載質何也。

Tjhoet kiang pit tjay tji hoo ya.

曰，土之仕也，猶農夫之耕也，農夫豈爲出疆，舍其耒耜哉。

Wat, soe tji soe ya, yoe long hoe tji keeng ya, long hoe khi wi tjhoet kiang, sia ki djwee soe tjay.

曰，晉國亦仕國也，未嘗聞仕如此其急，仕如此其急也，君子之難仕何也。

Wat, tjin kok eek soe kok ya, bi siang hoen soe dji tjhoe ki kip ya, koen tjoe tji lan soe hoo ya.

曰，丈夫生，而願爲之有室，女子生，而願爲之有家，父母之心，人皆有之，不待父母之命，媒妁之言，鑽穴隙相窺，踰牆相從，則父母國人皆賤之。

Wat, tiang hoe seeng dji gwan wi tji yoe sit, li tjoe seeng dji gwan wi tji yoe keh, hoe boo tji sim djin kay yoe tji, poet thay hoe boo tji beeng, hwee tjiak tji gan, tjan hiat kheek siang koet, dji tjhiang siang tjiong, tjeek hoe boo kok djin kay tjan tji.

古之人未嘗不欲仕也，又惡不由其道，不由其道而往者，與鑽穴隙之類也。

Kok tji djin bi siang poet yok soe ya, yoe oh poet yoe ki too, poet yoe ki too dji ong tjia, ie tjan hiat kheek tji lwei ya.

Tjioe Siau: Tapi apakah maksoednja bila ia pigi kaloe ar negri ia moesti bawa itoe barang hadia'an sebagai pemboeka djalan boeat ia bladjar kenal pada pembesar negri jang ia koendjoengin.

Bing Tjoe: Orang terpladjar jang mendjabat pangkat adalah sebagai orang tani jang menjawah.

Apakah orang tani kaloe pigi dari satoe ka laen negri djoega maoe tinggalkan iapoenja prabot menjawah?

Satelah Tjioe Siau dapet mengetahoei pikirannja Bing Tjoe, bahoea ia djoega soeka mendjabat pangkat, maka ia laloe menjindir sembari kata:

Nagri Tjien, adalah saja poenja tempat kalahiran, djoega ada negri boeat orang boediman mendjabat pangkat. Tapi saja belon pernah denger hal kepangkatan dianggep begitoe penting, dan kaloe memang kepangkatan ada begitoe penting mengapakah sasoeatoe orang bidjaksana tida perloeken mengadep pada radja-radja moeda boeat dapetken pangkat?

Bing Tjoe: Itoelah ada lantarannja, Saorang bidjaksana tida soeka mendjabat pangkat kaloe boeat dapetken itoe ia moesti berlakoe bertentangan dengan atoeran jang pantes. Sama sadja seperti iboe-bapanja orang, marika tentoe semoea ingin anaknja laki atawa prampoean bisa menikah. Tapi moesti dimengerti soeatoe pernikahan jang dilakoeken zonder idzinnja orang-toeanja, atawa zonder perantara'annja orang pertengahan, hanja antara si djedjaka dengan si gadis sendiri dengan tjara saling mengintip dari satoe tempat jang dilobangin aken kamoedian sama-sama minggat dengan pandjat tembok, itoelah boekan pernika'an jang menoeroet adat-istiadat, hingga boekan sadja orang toeanja sendiri, tapi djoega laen orang sama tjelah pernika'an sematjem itoe.

Orang bidjaksana doeloe sampe mengatahoei kapentingannja mendjabat pangkat, dan boekannja tida soeka mendjabat pangkat, tapi ia djoega tida soeka bila boeat dapetken pangkat ia moesti mengesot dan tida menoeroet pada kepantesan.

Sasoeatoe orang jang tjari pangkat dengan menjimpang dari atoeran jang pantes, ada sama sadja seperti tjaranja itoe pernika'an jang dilakoeken dengan djalan saling mengintip dari tempat jang dilobangin tadi.

彭更問曰，後車數十乘，從者數百人，以傳食於諸侯，不以泰乎。

Pheng Keeng boen wat, hoh ki souw sip seeng, tjong tja souw peek djln, ie rwan sit ie tjoé hoh, poet ie thay houw.

孟子曰 非其道，則一簞食不可受於人，如其道，則舜受堯之天下不以爲泰，子以爲泰乎。

Beeng Tjoe wat, hwi ki too, tjeek it tan soe poet khoo sioe ie djln, dji ki too tjeek soen sioe gjauw tji thian heh poet ie wi thay, tjoé ie wi thay houw.

曰，否，士無事而食，不可也。

Wat, hoh, soe boe soe dji sit, poet khoo ya.

曰，子不通功易事，以羨補不足，則農有餘粟，女有餘布，子如通之，則梓匠輪輿，皆得食於子。

Wat, tjoet poet thong kong eek soe, ie swan poh poet tjoek, tjeek long yoe ie tjiok, li yoe ie poh, tjoé dji thong tji, tjeek tjoé tjiang loen ie, kay teek sit ie tjoé.

於此有人焉，入則孝，出則弟，守先王之道，以待後之學者，而不得食於子，子何尊梓匠輪輿，而輕爲

§ 4. Phing King, moeridnja rasoel Bing Tjoe, menanja pada goeroenja: Kaloe goeroekoe pigi dari satoe ka laen radja moeda, di-ikoeti ratoesan moerid jang menoempang poeloan kreta dengan semoewanja dapet makan pertjoema dari itoe radja-moeda, apakah tjara begitoe tida djadi kliwat boros?

Bing Tjoe: Boeat bitjaraken itoe koedoe diliat apa itoe ada berhoeboeng dengan kapentingan atawa tida. Soeatoe orang bidjaksana kaloe tida beratoeran maski tjoema sabakoel nasi sadja ia tida nanti soeka trima pembriannja orang. Sebaliknja kaloe dengan beratoeran, maski seperti nabi Soen doeloe trima pembrian tachta keradja'an dari keizer Gjauw poen tida boleh dianggep rojal. Apakah kaeo anggep pembriannja keizer Gjauw pada nabi Soen itoe ada rojal?

Phing King: Tida, itoe saja tida anggep boros. Tjoema saja hendak bilang soeatoe orang terpladjar jang tida berdjasa di negri orang tapi dapet makan pertjoema, itoelah saja anggep tida patoet.

Bing Tjoe: Kaeo anggep itoe orang-orang tida berdjasa, tapi roepanja kaeo tida jakinken soeal saling menoendjang dan perhoeboengan dagang.

Adapoen kaloe negri - negri tida mempoenjai perhoeboengan satoe sama laen, dan tida diatoer hingga jang mana ada kelebihan digoenaken boeat menoeloeng jang ada kakoerangan, tentoe bakal ada banjak hasil pakerdja'an jang terboeang pertjoema, Oepama kaeoem tani tentoe ada kelebihan padi dan toekang tenoen tentoe ada kelebihan kaen. Tapi kaloe ada itoe perhoeboengan tentoe penoekaran barang-barang bisa dilakoe-kendi antara fihak jang kelebihan dan fihak jang kakoerangan, djadi itoe toekang - toekang kajoe dan toekang bikin kreta aken dapet makan djoega.

Dan sekarang djoestroe peladjarannja nabi-nabi soetji tida diperhatiken oleh rajat negri, kaloe ada itoe orang jang bisa berbakti pada orang toeanja, dan diloeran ia bisa menghormat pada orang-orang jang lebih toea'an, tegesnja orang jang bisa meneroesken peladjarannja nabi - nabi doeloe jang soetji aken goena diteroesken oleh laen orang terpladjar di kamoedian hari,

仁義者哉。

Ie tjhoe yoe djin yan, djip tjeek hauw, tjhoet tjeek tee, sioe sian ong tji too, ie thay hoh tji hak tjia., dji poet teek sit ie tjoe, tjoe hoo tjoen tjoe tjhiang loen ie, dji kheeng wi djin gi tjia tjay.

曰，梓匠輪輿，其志將以求食也。君子之爲道也，其志亦將以求食與。

Wat, tjoe tjhiang loen ie, ki tji tjhiang ie kioe sit ya, koen tjoe tji wi too ya, ki tji eek tjhiang ie kioe sit ie.

曰，子何以其志爲哉，其有功於子，可食而食之矣。

Wat, tjoe hoo ie ki tji wi tjay, ki yoe kong ie tjoe, khoosoe dji soe tji ie.

且子食志乎，食功乎。

Tjhias tjoe soe tji hoh, soe kong houw.

曰，食志。

Wat, soe tji.

曰，有人於此毀瓦畫墁，其志將以求食也，則子食之乎。

Wat, yoe djin ie tjhoe, hwi wa eek ban, ki tji tjhiang ie kioe sit ya, tjeek tjoe soe tji houw.

曰，否。

Wat, hoh.

tapi toch kaoe tida maoe kasi pengidoepan padanja krana kaoe anggep itoe orang-orang jang meneroesken peladjarannja nabi-nabi tida berdjasa, akoe djadi tida mengerti, kenapakah kaoe begitoe hargaken tinggi itoe toekang-toekang kajoe dan toekang bikin kreta dan sebaliknya kaoe pandeng rendah itoe orang-orang terpladjar jang berdjaja goena locaskan Prikamanoesia'an dan Kesopanan?

Phing King jang merasa iapoenja alesan djadi koerang koeat krana ia seboet „djasanja” laloe ganti haloean dengen seboet „maksoed atawa angen-angennja”.

Ia bilang; Itoe toekang - toekang kajoe dan toekang bikin kreta memang maksoednja bekerdja goena tjari pengidoepannja. Apakah itoe orang-orang boediman jang niat madjoeken ilmoe kesoetjian djoega bekerdja goena tjari pengidoepannja?

Bing Tjoe: Kenapa kaoe moesti riboetin sama iapoenja maksoed tjari pengidoepan atawa tida?

Kaloe marika soeda ada djasanja pada kaoe, itoe-lah soeda pantes bila marika dapet pengidoepan dari kaoe, dan kaoe djoega haroes kasi pengidoepan padanja.

Apakah kaoe kasi pengidoepan orang boeat iapoenja angen-angen, apakah boeat djasanja?

Phing King: Saja kasi pengidoepan pada orang boeat iapoenja angen-angen.

Bing Tjoe kepaksa ambil laen peroe-pama'an boeat djelaskan maksoednja Phing King, maka ia bilang; Kaloe oepamanja di sini ada toekang jang niat tjari makan dari pakerdjannja tapi ia membikin antjoer kaoe poenja genteng dan tjorat-tjoret kaoe poenja tembok, apakah kaoe nanti kasi makan padanja.

„Tentoe tida” menjaeet Phing King, jang merasa tida bisa briken laen djawaban.

曰，然則子非食志也，
食功也。

Wat, djian tieek tjoe hwi soe tji
ya, soe kong ya.

萬章問曰，宋小國也，
今將行王政，齊楚
惡而伐之，則如之何。

Ban tjiang boen wat, song siau
kok ya, kim tjiang heeng ong
tjeeng, Tjee tjoh oh dji hwat tji,
tieek dji tji hoo.

孟子曰，湯居亳，與
葛爲隣，葛伯放而不
祀，湯使人問之曰，
何爲不祀，曰，無以
供犧牲也，湯使遺之
牛羊，葛伯食之，又
不以祀，湯又使人問
之曰，何爲不祀，曰，
無以供粢盛也，湯
使亳衆往爲之耕，老
弱饋食，葛伯率其民
，要其有酒食黍稻者

Bing Tjoe laloe tamatkan peroendingannja dengan bi-
lang : Nah, njatalah kaeo sendiri boekan sahsounggoe-
nja soeka kasi makan orang boeat iapoenja angen-angen,
tapi boeat iapoenja djasa-djasa, atawa hasilnja iapoenja
pakerdja'an.

Itoe orang-orang terpladjar — dimak-
soedken moerid-moeridnja Bing Tjoe — jang
bantoe goeroenja siarken peladjarannja nabi-
nabi doeloe jang soetji, tentoe sadja berdjasa
pada negri, maski djasanja itoe tida lantass
dapat diliat sebagai hasilnja pakerdja'an dari
segala toekang.

Bagimana besar pengharoenja peladjaran
dari nabi-nabi bisa diterangkan dengan sedi-
kit perkataan di bawah ini :

Bila rajat tida dibri peladjaran Kesopa-
nan, ia tida taoe tjaranja menghormat pada
orang toanja dan tingka-lakoenja bila ka-
terlaloean bisa mirip seperti binatang. Bila
rajat tida mengenal Prikamanoesia'an, ia bi-
sa berboeat kedjem, seperti saling merampas
dan memboenoh, hingga djiwanja pendoe-
doek negri selaloe terantjem dengan bahaja.

§ 5. Ban Tjiang, moeridnja rasoel Bing Tjoe menajak pa-
da Goeroenja :

Negri Song ada satoe negri ketjil. Ia telah melabrak
negri-negri jang menindes rajatnja dan berlakoe seperti
tjaranja radja jang adil, tapi negri Tjee dan Tjoh dja-
di dengki dan hendak bales melabrak negri Song.

Apakah negri Song moesti berboeat pada itoe doe-
wa negri ?

Bing Tjoe merasa negri Song tida sahsounggoenja
berlakoe soetji seperti hendak menoeloeng rajat jang ter-
tindes, maka ia mendjawab : Kaeo anggep Song negri
ketjil, tapi tida inget bagaimana adanja doeloe negrinja
baginda Sing Thong.

Doeloe koetika baginda Sing Thong misih ada di ko-
ta Pok, iapoenja negri berdamping dengan negri Kat.
Hertog negri Kat bawa tingka lakoe tida karoean dan
tida sembajangin leloehoernja. Baginda Sing Thong soe-
roean orang tanjakan, kenapa itoe hertog tida semba-
jangin leloehoernja, tapi itoe hertog kasi alesan jang ia
tida mempoenjai heiwana boeat sadjian sembajangan.

Baginda Sing Thong soeroe orangnja anterin sampi
dan kambing, tapi oleh hertog negri Kat itoe binatang
di makan sendiri, dan tida di goenaken boeat semba-
jang. Koetika ditanjak lagi kenapa misih belon maoe
sembajangin leloehoernja, hertog itoe kasi djawaban ba-

奪之，不授者殺之，
有童子以黍肉餉，殺
而奪之，書曰，葛伯
仇餉，此之謂也。

Beeng Tjoe wat, Thong ki Pok,
le Kat wi lin, kat peek hong dji
poet soe, thong soe djin boen tji
wat, hoo wi poet soe, wat, boe
ie kiong hi seeng ya, thong
soe wi tji gioe yang, kat
peek soe tji, yoe poet le soe,
thong yoe soe djin boen tji wat,
hoo wi poet soe, wat boe ie kiong
tjoe seeng ya, thong soe pok
tjong ong wi tji keeng, loo djak
kwi soe, kat peek soet ki bin,
yaww ki yoe tjoe soe si too tjia
twat tji, poet sloe tjia sat tji, yoe
tong tjoe ie si djok hiang, sat dji
twat tji, si wat, kat peek kioe
hiang tjhoe tji wi ya.

爲其殺是童子而征之，
四海之內皆曰，非
富天下也，爲匹夫匹
婦復讐也。

Wi ki sat si tong tjoe dji tieeng
tji, soe hay tji lwee kay wat,
hwi hoe thian heh ya, wi phit
hoe phit hoe hok sloe ya.

湯始征自葛載，十一
征而無敵於天下，東
面而征，西夷怨，南
面而征，北狄怨，曰
，奚爲後我。

Thong si tieeng tjoe kat tjay, sip
it tieeng dji boe teek ie thian heh,
tong hian dji tieeng see ie wan,
lam bian dji tieeng pok teek wan,
wat, hee wi hoh ngoh.

民之望之，若大旱之
望雨也，歸市者弗止，
芸者不變。

Bin tji bong tji, djak tay han tji
bong ie ya, kwi tji tjia hoet tji,
in tjia poet pian.

hoea ia tida mempoenjai barang hasil boemi boeat sadjiannja. Baginda Sing Thong laloe titah rajatnja bantoe bertjoetjoek-tanem di negri Kat, sedeng rajatnja jang soeda toea dan berbadan lemah diprentah menganter barang makanan goena itoe orang-orang jang bekerdja.

Tetapi radja Sing Thong poenja pertoeoengan pada negri tetangganja telah di sia-siaken, karna hertog negri Kat laloe bawa rajatnja boeat pegat itoe orang-orang jang anter barang makanan dan rampas marika poenja kiriman arak, nasi dan laen-laen, dan boenoeh mrika jang tida soeka serahkan kirimannja.

Satoe anak jang anter barang makanan djoeqa di-boenoeh dan dirampas barang makanannja.

Maka perboeatannja hertog negri Kat itoe ditjelah di dalem kitab Hikajat Siang Si, krana ia anggep itoe penganter barang makanan sebagai moesoeh sadja.

Lantaran hertog negri Kat berlakoe kedjem dan memboenoeh pada anak jang tida berdosa, maka radja Sing Thong gerakin tentaranja pigi labrak padanja. Laen - laen negri pada anggep bahoea radja Sing Thong boekannja temaha atawa niat ambil negri Kat, tapi hendak membaes sakit ati dari orang toeanja itoe anak jang terboenoeh zonder berdosa.

Di dalem kitab hikajat Siang Si ada di toelis lebih djaoeh begini — demikian Bing Tjoe terangken pada Ban Tjiang :

Koetika baginda Sing Thong menghoekoem negri-negri jang tida adil, ia pertama kali melabrak negri Kat. Maskipoen ia semoeanja telah melabrak 11 radja-radja mceda, tapi ia sama sekali tida dapet perlawanan, malahan bila ia sedeng menerdjang negri di sebla wetan, rajat di negri sebla koelon pada mengroetoe: bila ia poekoel negri disebla kidoel rajat di sebla lor poen mengroetoe djoeqa. Marika mengroetoe boekan sebab apa, krana katanja kenapa negrinja tida dilabrak lebih doeloe, agar rajatnja bisa lebih doeloe terlepas dari kakedjemannja radjanja.

Diliat dari sitoe, njatalah bahoea-rajat di negri jang belon dilabrak oleh radja Sing Thong mengharep datengnja ini radja sebagai orang mengharep toeroennja oedjan di moesin kering. Koetika tentaranja baginda Sing Thong dateng menjerang — krana memang lebih doeloe telah diprentahken boeat tida ganggoe pendoedoek negri — maka soedagar-soedagar teroes dateng dipasar dan orang-orang tani teroes menggarap sawahnja seperti biasa.

誅其君弔其民，如時
雨降，民大悅，書曰
，徯我后，后來其無
罰。

Ti ki koen tiau w ki bin, dji si ie kang, bin tay wat, si wat, hee ngo hou, hou lay ki boe hwat.

有攸不爲臣，東征，
綏厥士女，匪厥玄黃
，紹我周王見休，惟
臣附于大邑周，其君
子實玄黃于匪，以迎
其君子，其小人簞食
壺漿以迎其小人，救
民於水火之中，取其
殘而已矣。

Yoe yoe poet wi sin, tong tjeeng, soei khwat soe li, hwi khwat hian hong, siauw ngo tjioe ong kian hioe, wi sin hoe ie tay ip tjioe, ki koen tjoe sit hian hong ie hwi ie geeng ki koen tjoe, ki stauw djin tan soe hoh tjang ie geeng ki siauw djin, kioe hln ie swi hohr tji tieng, tji ki tjan dji ie ie.

太誓曰，我武惟揚，
侵于之疆，則取于殘
，殺伐用張，于湯有
光。

Thay si wat, ngo boe wi yang, tjhm ie tji kiang, tjeek tji ie tjan, sat hwat yong tiang, ie thong yoe kong.

Marika anggep menjerangnja itoe tentara tjoema bermaksoed boenoeh marika poenja kepala-negri jang kedjem, dan hiboerin anak-negri jang tertindes, hingga kedatengannja ada saopama toeroennja oedjan di waktoenja jang betoel — di waktoe orang aos pada aer — maka tida oesa heran bila rajat negri pada merasa girang.

Djoega dalem ini hal kitab Siang Si ada moeat sindiran: „Kita menenggoe datengnja kita poenja radja, begitoe lekas ia dateng terlepaslah kita dari hoekoeman negri jang kedjem”.

Laen dari itoe dalem kitab hikajat Tjioe Si djoega ada ditoetorken tentang baginda Boe Ong jang soetji sebagai berikoet :

Pada masa itoe ada djoega orang-orang jang mish soeka bantoe pada keizer Tioe Ong jang kedjem, dan tida soeka menaloek pada Pamerintah Tjioe, maka baginda Boe Ong kirim tentaranja menoejoe ka sebla wetan boeat menghoekoem marika. Baginda Boe Ong bikin seneng atinja anak-negri di sana jang tertindes oleh Tioe Ong (dari Pamerintah Siang) hingga itoe anak negri merasa girang. Marika laki dan prampoean pada menjamboet datengnja tentaranja baginda Boe Ong dengan bawa rantang terisi soetra jang berharga sambil bilang soeka menaloek pada Pamerintah Tjioe soepaja marika bisa hidoep slamet.

Begitoealah marika mengandjoerin satoe pada laen boeat menaloek pada Pamerintah Tjioe jang besar. Ambtenaarnja Tioe Ong dengan bawa rantang terisi soetra - soetra pada menjamboet officiernja Keradja'an Tjioe, sedeng anak negrinja Tioe Ong poen dengan bekel nasi dan ikan pada menjamboet soldadoenja Pamerintah Tjioe.

Itoe semoea kagirangan dinjatakan krana baginda Boe Ong melabrak keradja'an Siang tjoema bermaksoed meneloeng rajatnja jang tertindes, djadi saopama orang toeloeng orang dari bahaja api dan bandjir. Baginda Boe Ong tjoema hendak kasi laloe sadja orang jang kepalain itoe pamerintahan kedjem, jaitoe keizer Tioe Ong.

Di dalem kitab Thay Sie ada dimoeat soempahnja baginda Boe Ong bergini :

„Kami gerakan balatentara menjerang daerahnja keradja'an Siang tjoema aken menangkap orang jang lakoeken kakedjeman (Tioe Ong) dan hoekoem itoe orang jang berdosa sadja, dan biarlah kami poenja parkerdja'an itoe bisa lebih moelia bila dibandingkan dengan djasanja baginda Sing Thong koetika ia melabrak radja Heh Kiat”.

不行王政云爾，苟行
王政，四海之內，皆
舉首而望之，欲以爲
君，齊楚雖大，何畏
焉。

Poet heeng ong tjeeng in dji, koh
heeng ong tjeeng, soe hay tji
lwee, kay ki sioe dji bong tji, yok
ie wi koen, tjee tjoh swi tay, hoo
wi yan.

孟子謂戴不勝曰，子
欲子之王之善與，我
明告子，有楚大夫於
此，欲其子之齊語也
，則使齊人傳諸，使
楚人傳諸，曰，使齊
人傳之，曰，一齊人
傳之，衆楚人咻之，
雖日撻而求其齊也，
不可得矣，引而置之
莊嶽之間，數年，雖
日撻而求其楚，亦不
可得矣。

Beeng Tjoe wi Tay Poet Sin
wat, tjoe yok tjoe tji ong tji sian
ie, ngo beeng koo tjoe, yoe
tjhoh tay hoe ie tjhoe, yok ki
tjoe tji tjee gi ya, tjeek soe tjee
djin hoe tjoe, soe tjoh djin hoe
tjoe, wat, soe tjee djin hoe tji,
wat, it tjee djin hoe tji, tjong
Tjhoh djin hloe tji, swi djit that
dji kioe ki tjee ya, poet khoo
teek ie, in dji ti tji tjong gak tji
kan souw lian, swi djit that dji
kioe ki tjoh, eek poet khoo teek
ie.

子謂薛居州善士也，
使之居於王所，在於
王所者，長幼卑尊皆
薛居州也，王誰與爲
不善，在王所者，長幼

Menilik tjaranja baginda Sing Thong dan Boe Ong
kaloe melabrak negri-negri tjoema menghoekoem kepa-
la-negri jang kedjem dan menoeloeng rajat jang tertin-
des sadja, tida seperti tjaranja negri Song jang soeda
moesnaken negri Teeng dan melabrak negri Siat, hing-
ga bikin koerang senengnja negri Tjee dan Tjhoh, ma-
ka katalah Bing Tjoe pada Ban Tjiang :

Radja negri Song tida sahoenggoenja hendak melakoeken pamerentahan adil seperti tadi kaoe bilang
Kaloe sahoenggoenja ia hendak melakoeken pameren-
tahan jang adil tentoe rajat dari laen negri mengharep
datengnja radja negri Song, dan soeka angkat radja ne-
gri Song boeat djadi radjanja.

Djika begitoe adanja maski negri Tjee dan Tjhoh
ada besar tentoe radja negri Song tida nanti takoet
soeatoe apa.

§ 6. Pada soeatoe hari rasoel Bing Tjoe berkata pada Tay
Poet Sien, ambtenaar di negri Song.

Toean roepanja ingin toean poenja radja djadi kepa-
la-negri jang baik, maka saja soeka kasi taoe, tjara ba-
gimana toean bisa sampeken toean poenja kainginan.

Oepama ada ambtenaar negri Tjhoh ingin anaknja
bisa omong bahasa Tjee, pada siapakah ia soeroe kasi
adjar itoe bahasa, pada saorang Tjee atawa saorang
Tjhoh ?

Tay Poet Sien : Tentoe pada saorang negri Tjee.

Bing Tjoe : Itoe bener. Tapi toean haroes tida loe-
paken, itoe goeroe bangsa Tjee jang dikasi dateng dari
negri Tjee tjoema saorang sadja, sedeng jang ngretjo-
kin peladjarannja itoe anak, jaitoe orang-orang di negri
Tjhoh sendiri, ada banyak, maka maski itoe moerid sa-
ben hari dirangket soepaja ia selaloe omong bahasa
Tjee tentoe pertjoema sadja.

Begitoe poen sebaliknya, bila itoe anak dibawa dan
dikasi tinggal bebrapa taon di Tjong Gak, satoe wijk
jang rame di negri Tjee, boeat beladjar bahasa Tjhoh,
maski saben harinja ia dirangket soepaja goenaken ba-
hasa Tjhoh tentoe bakal pertjoema djoega.

Ini soesahnja orang kaloe hendak kasi adjar anak-
nja, apalagi hendak perbaekin prilakoenja radjanja !

Toean bilang itoe Siat Kie Tjioe (laen ambtenaar
di negri Song) ada saorang baik dan pantes dibriken
kadoedoekan soepaja berdamping pada radja negri
Song. Tetapi ambtenaar-ambtenaar negri Song toch boe-
kan tjoema Siat Kie Tjioe saorang ?

Kaloe sa-andenja ambtenaar-ambtenaar jang berdamp-
ping pada toean poenja radja, tida perdoeli toea, moe-

卑尊，皆非薛居州也
，王誰與爲善，一薛
居州，獨如宋王何。

Tjoe wi siat ki tjioe sian soe ya,
soe tji ki ie ong see, tjay ie ong
see tjia, tiang yoe pi tjoen, kay
siat ki tjioe ya, ong swi ie wi
poet sian, tjay ong see tjia, tiang
yoe pi tjoen, kay hwi siat ki tjioe
ya, ong swi ie wi sian, it siat ki
tjioe, tok dji song ong hoo.

公孫丑問曰，不見諸
侯，何義。

Kong soen thioo boen wat, poet
kian tjoe houw, hoo gie.

孟子曰，古者不爲臣
不見。

Beeng Tjoe wat, koh tjia poet
wi sin poet kian.

段干木，踰垣而辟之
，泄柳閉門而不內，
是皆已甚，迫，斯可
以見矣。

Toan Kak Bok dji hoan dji pi
tji, siat lioe pi boen dji poet lap
si kay ie sim, peek, soe khoe ie
kian ie.

陽貨欲見孔子，而惡
無禮，大夫有賜於士
，不得受其家，則
往拜其門。

da, berpangkat tinggi dan rendah semoeanja ada baik
sebagai Siat Kie Tjioe, pada siapakah radja negri Song
moesti berkawan boeat lakoeken perboeatan jang tida
baik?

Sebaliknja kaloe ambtenaar-ambtenaar jang laen-
nja tida bisa diharep baeknja sebagai Siat Kie Tjioe, sa-
ma siapakah toean poenja radja moesti berkawan kaloe
hendak lakoeken perboeatan jang baik? Krana dari
banjaknja ambtenaar-ambtenaar jang djahat di sakiter-
nja radja, maka Siat Kie Tjioe saorang tentoe tida bisa
berboeat apa-apa goena keslametannja radja Song.

Tegesnja, tjoe ma dengan dengan banjak bergaoelan
dengan orang-orang jang bidjaksana, baroe-
lah boleh diharep prilakoenna itoe radja bisa
diperbaekin.

§ 7. Kong Soen Thio, moeridnja Bing Tjoe, menanja pada
Goeroenja :

Bila soeatoe orang bidjaksana tida soeka pigi me-
ngadep pada soeatoe radja moeda, apakah ada bener-
nja?

Bing Tjoe : Doeloekala bila orang tida mendjabat
pangkat ia tida perloe merendahkan diri boeat menga-
dep pada soeatoe radja moeda.

Malahan orang-orang koeno ada jang menjingkir-
ken diri soepaja tida oesah mengadep.

Doeloe waktoe Toan Kan Bok belon djadi ambte-
naar negri Gwie, koetika ia dikoendjoengin hertog
Gwie Boen Hob, ia menjingkirken diri dengan melinta-
sin pager tembok. Djoe ga itoe Siat Lioe pada sabelon-
nja djabat pangkat di negri Louw, koetika dikoendjoen-
gin hertog Louw Bok Kong, ia toetoe pintoe roemah-
nja dan tida mae trima itoe tetamoe agoeng.

Kendatj marika berdoea hendak pegang tegoe atoe-
ran jang membatasin orang particulier tida haroes kete-
moein radja, tapi sabenernja itoe kelakoean ada keter-
laloean. Maskipoen kita boleh tida oesah mengadep, ta-
pi bila radja soeda perloeken dateng pada kita saha-
roesnja kita moesti menjamboet.

Tjonto dalem perboeatan begitoe jang tida melang-
ka bates, adalah jang dilakoeken oleh nabi Khong Hoe
Tjoe.

Doeloe Yang Hohn saorang berpangkat Tay Hoe
kepingin oendang nabi Khong Hoe Tjoe dateng, tapi ia
koeatir dikataken koerang adat.

Yang Hohⁿ yok kian Khong Tjoe, dji oh boe lee, tay hoe yoe soe ie soe, poet teek stoe ie ki keh, tjeek ong pay ki boen.

陽貨聞孔子之亡也，
而饋孔子蒸豚，孔子
亦聞其亡也，而往拜
之。

Yang Hohⁿ kham khong tjoe tji hong ya, dji kwi khong tjoe tjin toen, khong tjoe eek kham ki hong ya, dji ong pay tji.

當是時陽貨先，豈得
不見。

Tong si si yang Hohⁿ sian, khi teek poet kian.

曾子曰，
負詔笑，
病于夏畦，
子路曰，
未同而言，
觀其色赧
赧然，
非由之
所知也。
由是觀之，
則君子
之所養
可知已矣。

Tjeeng Tjoe wat, hiap kian thiam tjiauw, peeng ie beh hee, Tjoe louw wat, bi tong dji gan, kwan ki seek lan lan djan, hwi yoe tji see ti ya, yoe si kwan tji, tjeek koen tjoe tji see yang khoo ti ie.

Samentara itoe menoeroet peradatan, soeatoe ambtenaar jang kasi hadia'an barang apa-apa pada orang particulier, bila kebetolan jang dikasi hadia tida ada di roemah dan tida bisa trima sendiri pembriannja, ia wadjib koendjoengin tempat tinggalja itoe ambtenaar jang kirim itoe hadia boeat mengatoerken trima kasinja.

Yang Hohⁿ merasa boleh pake itoe atoeran boeat kasi datang nabi Khong Hoe Tjoe.

Begitoelah ia soeroe intip dan koetika dapet taoe nabi Khong Hoe Tjoe sedeng tida ada di roemah, ia soeroean orang anterin masakan babi.

Nabi Khong Hoe Tjoe mengerti maksoednja Yang Hohⁿ maka ia poen berbalik menoenggoe waktoenja Yang Hohⁿ djoestroe tida ada di roemahnja laloe ia koendjoengin gedongnja Yang Hohⁿ boeat atoerken trima kasinja.

Itoe kedjadian mengoendjoek njata bahoea Yang Hohⁿ telah lebih doeloe lakoeken peradatan hingga nabi Khong Hoe Tjoe tida boleh tida pigi koendjoengin padanja.

Di atas rasoel Bing Tjoe soeda kasi katerangan pada Kong Soen Thio bahoea kelakoean boeat tida ketemoein pada soeatoe radja moeda bila keterlaloean ada tida bagoes, tapi djoega kelakoean jang merendahken diri poen tida bisa dipoedji, maka Bing Tjoe berkata lagi :

Tjing Tjoe, moeridnja nabi Khong Hoe Tjoe, perna kata :

„Akoer merasa kesian pada itoe orang-orang jang bisa bawa tingkalakoe ketawa bergelak-gelak dan gerakan poendaknja naek toeroen perloenja soepaja orang bisa merasa seneng dan sajang padanja. Perboeatan begitoe ada lebih sangsara dari orang jang kerdjaken sawah dimoesim panas keras”.

Laen moeridnja nabi, jaitoe Tjoe Louw, poen perna bilang :

„Akoer sanget bentji pada orang jang tida di open oleh laen orang tapi ia maen nimbroeng mengomong dengan tjahaja moeka berwarna merah biroe lantaran menahan maloenja. Orang jang bawa kelakoean begitoe, akoe tida bisa pake”.

Dari sitoe bisa diketahoef, bagaimana tjaranja orang-orang bidjaksana membawa dirinja dalem pengidoepan sehari-harinja.

戴盈之曰，什一，去
闡市之征，今茲未能
，請輕之，以待來年
然後已何如。

Tay Eeng Tji wat, sip it khi
kwan tji tji tjeeng, kim tjoë bi
leeng, tjeeng kheeng tji, ie thay
lay lian djian hoh ie, hoo dji.

孟子曰，今有人日攘
其鄰之雞者，或告之
曰，是非君子之道，
曰，請損之，月攘一
雞，以待來年然後已。

Beeng Tjoe wat, kim yoe djit
djit djiang ki lin tji kee tjia,
heek koo tji wat, si hwi koen
tjoe tji too, wat, tjeeng soen tji,
gwat djiang it kee, ie thay lay
lian djian hoh ie.

如知其非義，斯速已
矣，何待來年。

Dji ti ki hwi gi, soe sok ie ie,
hoo thay lay lian.

公都子曰，外人皆稱
夫子好辯，敢問何也。
孟子曰，予豈好辯
哉，予不得已也。

Kong toh Tjoe wat, gwee djin
kay tjeeng hoe tjoë hoh² pian,
kam boen hoo ya. Beeng Tjoe
wat, ie khi hoh² pian tjay, ie
poet teek ie ya.

天下之生久矣，一治
一亂。

Thian heh tji seeng kioe ie, it ti
it lwat.

§ 8. Tay Ing Tji, ambtenaar di negri Song, jang niat en-
tengken padjeg negrinja tapi tida bisa ambil poetoesan
sendiri, menanja pada rasoel Bing Tjoe: Saja hendak
poenggoet padjeg sawah 10% sadja dan hendak hapoes-
ken itoe bea atas barang di passar, tapi sekarang sa-
ja belon bisa lantas lakoeken itoe. Boeat bikin rendah
itoe padjeg - padjeg kaloe boleh saja hendak menoeng-
goe sampe laen taon baroelah saja aken lakoeken de-
nggen soenggoe-soenggoe. Bagimanakah Toean poenja
pikiran?

Bing Tjoe mendjawab dengan madjoeken peroepa-
ma'an begini: Itoe ada sama seperti orang jang saben
hari mentjoeri ajam dari tetangganja, tapi koetika di-
bri inget bahoea itoe boekan perboeatan pantes, ia
lantas bilang: „Baek, dan biarlah akoe mentjoeri se-
dikitan sadja, jaitoe saboelan saekor ajam aken me-
noenggoe sampe laen taon akoe brenti mentjoeri sama
sekali”.

Kaloe kita soeda taoe itoe perboeatan tida bagoes
kita haroes salekasnja bikin brenti, kenapa moesti
toenggoe sampe laen taon, begitoelah Bing Tjoe achir-
ken bitjaranja.

§ 9. Kong Toh Tjoe menanja pada rasoel Bing Tjoe: Di
loearan orang pada bilang goeroekoe soeka adoe bitja-
ra, saja ingin menanja kenapa djadi begitoe?

Bing Tjoe selaloe berdaja boeat tindes men-
djalarnja ilmoenja Yang Tjoe dan Beek Teek
(seperti diterangkan lebih djaoe dalem ini
fatsal djoega), tapi orang salah anggep ia
soeka adoe bitjara, maka sampe Kong Toh
Tjoe menanja pada goeroenja.

Bing Tjoe: Apakah bener akoe soeka adoe bi-
tjara? Akoe berboeat begitoe tjoema lantaran kepak-
sa.

Sadjek adanja manoesia di doenia sahingga seka-
rang soeda melaloei lama sekali, dalem tempo mana
menoeroet hikajat keadaannja doenia satoe waktoe
ada aman, tapi laen waktoe djadi kaloet lagi.

當堯之時，水逆行，
汎濫於中國，蛇龍居
之，民無所定，下者
爲巢，上者爲營窟。

Tong Giauw tji si, swi geek
heeng hwan lam ie tiong kok,
sia liang ki tji, bin hae see teeng,
heh tja wi tjaoh, siang tji wi
eng khoet.

書曰，洚水警余，洚
水者，洪水也。

Si wat, hong swi keeng ie, hong
swi tja hong swi ya.

使禹治之，禹掘地而
注之海，驅蛇龍而放
之菑，水由地中行，
江淮河漢是也。

Soe ie ti tji, ie khoet tee dji tjoet
tji hay, khi sia liang dji hong tji
tjhi, swi yoe tee tiong heeng,
kang hway hoo han si ya.

險阻既遠，鳥獸之害
人者消，然後人得平
土而居之。

Hiam tjoeh ki wan, niauw sioe tji
hay djin tja siauw, djan hoh
djin teek peeng thoh dji ki tji.

堯舜既沒，聖人之道
衰，暴君代作，壞宮
室以爲汙池，民無所
安息棄田以爲園囿，
使民不得衣食，邪說
暴行又作，園囿汙池
，沛澤多而禽獸至，
及紂之身，天下又大
亂。

Giauw Soen ki boet, seeng djan
tji too swee, poo koen tay
tjohk, hway kiang sit ie wi oe ti,
bia hae see an sit, khi tian ie wi
wan yoe, soe bin poet teek ie
sit, sia swat poo heeng yoe tjok,
wan yoe oe ti phay teek too dji
khim sioe tji, kip Tioe tji sin,
thian heh yoe tay lwan.

Di waktoe djamannja keizer Giauw, banjak djalan-
nan tida bisa lantoer hingga aernja meleber dan ban-
djirin Tiongkok. Lantaran begitoe banjak oeler-oeler
mengerem di sana sini, hingga rajat negeri tida poe-
nja tempat tinggal jang tentoe, krana dibagian tanah
jang rendah marika moesti diriken sarang-sarang jang
memake tiang sedeng di bagian tanah jang tinggi orang
kepaksa gali lobang boeat tempat tinggalnja.

Dalem boekoe hikajat ada dimoeat katerangannja
keizer Soen: „Itoe djalanan aer jang tida karoean men-
djoeroesnja telah kasi penggalaman jang kami tida ha-
roes loepaken”.

Itoe aer jang tida karoean mendjoeroesnja, adalah
itoe bandjir besar didjammannja keizer Giauw.

Keizer Giauw prentah Soen perbaekin itoe keada-
an, dan Soen serahkan itoe pakerdja'an pada ie. Ie
prentah orangnja gali tanah boeat bikin semoea aer
mendjoeroes ka laeet, hingga oeler-oeler teroesir dan
berdiam di koelam - koelam dan rawah-rawah.

Itoe aer kamoedian bisa mengalir seloeroe negri be-
gitoe poen itoe soengei-soengei dan bengawan.

Maka sasoedanja bahaya dan halangan di singkirken-
dan binatang boeas jang bikin tjilaka manoesia disapoe
bersi, baroelah rajat bisa bertempat tinggal di tanah da-
tar.

Satelah keizer Giauw dan Soen wafat, ilmoe pela-
djarnja nabi djadi ilang pengharoenja, dan radja-radja
jang menindes rajatnja moentjoel beroentoen-roentoen
(didjaman dynastie Heh dan Siang). Marika rombak
gedong-gedong boeat didjadiken telaga dan empang,
hingga rajat kakoerangan tempat tinggal jang seneng.

Selaennja begitoe, sawah-sawah dirobah djadi ta-
man kembang dan kabon binatang, hingga rajat ka-
koerangan makan dan pakean. Pada itoe waktoe se-
gala omongan jang menjesatkan dan perbocatan jang
kedjem timboel kombali.

Begitoealah krana banjakknja taman dan kebon, tela-
ga dan empang, oetan dan rawah-rawah, maka roepa-
roepa binatang dan beboeran alas banjak moentjoel poe-
la di itoe tempat-tempat.

Sesampenja pada pamerintahan di bawah radja
Tioe terbitlah kakaloetan heibat lagi dalem negrinja.

周公相武王，誅紂伐
奄，三年討其君，驅
飛廉於海隅而戮之，
滅國者五十，驅虎豹
犀象而遠之，天下大
悅。

Tjioe kong siang boe ong, ti tioe
hwat yam, sam lian thoo ki koen,
khi hwi liam ie hay gi dji lok
tji, biat kok tjia ngo sip, khi koh
pa see tjhiang dji wan tji, thian
beh tay wat.

書曰，丕顯哉文王謨
，丕承哉武王烈，佑
啟我後人，咸以正無
缺。

Si wat, phi hian tjay boen ong
boh, phi sin tjay boe ong liat,
yoe khee ngo houw djin, ham ie
tjeeng boe khwat.

世衰道微，邪說暴行
有作，臣弑其君者有
之，子弑其父者有之。

Si swee too bi, sia swat poo
heeng yoe tjok, sin si ki koen
tjia yoe tji, tjoe si ki hoe tjia yoe
tji.

孔子懼，作春秋，春
秋天子之事也，是故
孔子曰，知我者，其
惟春秋乎，罪我者，
其惟春秋乎。

Khong Tjoe ki, tjok Tjhoen
Tjhioe, Tjhoen Tjhioe thian tjoe
tji soe ya, si koh khong tjoe wat,
ti ngoh tjia, ki wi tjhoen tjhioe
houw, tjwee ngoh tjia, ki wi
tjhoen tjhioe houw.

Hertog Tjioe Kong bantoe baginda Boe Ong bina-
saken radja Tioe. Ia labrak djoega negri Yam (pem-
bantoe radja Tioe) dan tiga taon kamoedian soeda bisa
boenoeh radjanja ini negri Yam.

Hoei Liam, ambtenaar jang ditjintah oleh radja Tioe
dikedjer sampe di tepi laoet di mana ia djoega dapet di-
boenoeh. Djoemblahnja negri-negri ketjil jang djadi
complotnja radja Tioe ada 50 jang toeroet dibikin moes-
na. Poen binatang-binatang alas semoeanja dioesir ka-
loear dan didjaoehken dari tempat tinggalnja rajat, hing-
ga rajat di seloeroe djadjahan pada merasa seneng.

Dalem boekoe hikajat Tjioe Sie ada dimoeat poedji-
an begini: „Soenggoe moelia adanja baginda Boen Ong
poenja daja oepaja permoela'an, dan soenggoe tjakep
adanja baginda Boe Ong jang meneroesken itoe warisan
pakerdja'an hingga berhasil dengan sampurna. Itoe
semoea mengandjoerin orang-orang jang hidoep di dja-
man blakangan soepaja soeka berlakoe djoedjoer dan
zonder ada tjatjatnja.”

Liwat bebrapa toeroenan sasoedanja baginda Boen
Ong dan Boe Ong, prikeamanan djadi moendoer lagi,
dan ilmoe sedjatinja nabi-nabi djadi tida berpengharoe.
Omongan-omongan jang menjesatkan dan kelakoean
jang kedjem djadi mendjalar poela. Pada masa itoe per-
na kedjadian ambtenaar memboenoeh radjanja dan anak
memboenoeh bapanja.

Nabi Khong Hoe Tjoe jang djoestroe hidoep di itoe
djaman merasa kwatir meliat itoe keada'an.

Ia laloe bikin kitab hikajat dari negri Louw jang di-
namaken „Tjhoen Tjhioe”. Bila di tilik isinja, saharoes-
nja itoe kitab di bikin oleh satoe keizer.

Itoe kitab moeat kelakoeannja radja-radja de-
ngan disertahin poedjian bagi jang baik, dan
tjelahan bagi jang djahat kelakoeannja.

Berhoeboeng dengan pembikinan kitab itoe, nabi
Khong Hoe Tjoe bilang :

„Siapa jang mengerti maksoedkoe dalem itoe kitab
Tjhoen Tjhioe (jang mengandjoerin radja-radja mela-
koeken pamerintahan adil.) tentoe ia aken membener-
ken akoe, tetapi siapa jang tida mengerti maksoedkoe
dalem itoe kitab ia tentoe kasi salah padakoe, lantaran
akoe soeda begitoe lantjang brani adaken atoeran kasi
hoekoeman atawa gandjaran pada radja² moedah atawa
ambtenaar-ambtenaar, sedeng akoe boekan satoe kei-
zer”.

聖王不作 諸侯放恣
處士橫議 楊朱墨翟
之言盈天下 天下之
言不歸楊 則歸墨

Seeng ong poet tjok, tjoe houw
hong tjoe, tjhi soe heeng gi,
Yang Tjoe Beek Teek tji gan
eeng thian heh, thian heh tji
gan, poet kwi Yang, tjeck kwi
Beek.

楊氏爲我，是無君也
，墨氏兼愛，是無父
也，無父無君，是禽
獸也。

Yang si wi ngoh, si hoe koen ya.
Beek si kiam ay, si hoe hoe ya.
hoe hoe hoe koen, si khim sioe
ya.

公明儀曰，庖有肥肉
，廄有肥馬，民有饑
色，野有餓殍，此率
獸而食人也。

Kong Beeng Gi wat, paw yoe
hwi djok, kioe yoe hwi ma, hin
yoe ki seek, ya yoe goo phiauw,
tjhoë soet sioe dji sit djin ya.

楊墨之道不息，孔子
之道不著，是邪說誣
民，充塞仁義也，仁
義充塞，則率獸食人
人將相食。

Yang Beek tji too poet sit, Khong
tjoe tji too poet ti, si sia swat
hoe bin, tjhiong seek djin gi ya,
djin gi tjhiong seek, tjeck soet
sioe sit djin, djin tjjang siang sit.

Soeda lama sekali tida terdapat keizer jang soetji hingga itoe radja-radja moedah djadi brani berlakoe sawenang-wenang, samentara orang terpladjar jang tida mendjabat pangkat siarken propaganda jang berbahaja.

Djoega di seloeroe negri ada banjak tersiar ilmoenja Yang Tjoe dan Beek Teek, hingga anak negri poenja haloean bila tida menoedjoe pada ilmoenja Yang Tjoe, tentoe mendjoeroes ka ilmoenja Beek Teek.

Adapoen pokodasar dari peladjarannja Yang Tjoe, jalah oetamakan diri sendiri, mendjadi tida maoe mengakoei haknja radja atawa kepala pamerintah. Pokodasar dari ilmoenja Beek Teek adalah menjintah pada segala orang sama rata, mendjadi tida mengakoei bahoea orang toeanja sendiri haroes di tjinta lebih dari segala orang di djalanan.

Dan kaloe orang tida maoe mengakoei haknja orang toea sendiri dan haknja radjanja, tentoe ia tida mengenal kewadjabannja manoesia (tatakrama) dan kelakoeannja djadi mirip sebagai binatang.

Doeloe Kong Bing Gie (saorang bidjaksana di negri Louw) perna kata: Kaloe dalem lemari dapoernja radja ada terdapat daging jang gemoek, dan di istalnja radja ada terdapat koeda-koeda jang gemoek, tapi rajatnja sendiri parasnja pada kliatan kelaparan, sedeng di desa - desa ada terdapat maitnja orang jang mati kelaparan — ini keada'an ada seperti radjanja sengadja datengken binatang alas boeat memakan manoesia."

Kaloe tersiarnja ilmoenja Yang Tjoe dan Beek Teek tida ditindes, dan ilmoe sedjatinja nabi Khong Hoe Tjoe tida teroes di siarken tentoelah itoe omong - omongan jang menjesatkan nanti bikin bodo rajat, dan menoetoep „djalanana" jang menoedjoe ka Prikemanoesia an dan Prika-adilan. Dan kaloe itoe „djalanana" ka Prikemanoesia'an dan Prika-adilan ketoetoep, tentoelah rajat tida mengetahoei iapoenja kewadjaban terhadep bapa dan radjanja, hingga itoe doea roepa ilmoe boleh dibilang seperti sengadja kasi dateng binatang boeas boeat binasaken kita manoesia, ja malahan nanti bisa kedjadian manoesia saling memboenoeh sesama manoesianja.

吾爲此懼，閑先聖之道，距揚墨，放淫辭，邪說者不得作，作於其心，害於其事，作於其事，害於其政，聖人復起，不易吾言矣。

Goh wi tjhoe ki, han sian seeng tji too, ki yang beek, hong im soe, sia swat tja poet teek tjok, tjok ie ki sim, hay ie ki soe, tjok ie ki soe, hay ie ki tjeeng, seeng djin hioe khi, poet eek goh gan ie.

昔者，禹抑洪水，而天下平，周公兼夷狄，驅猛獸，而百姓寧。

Seek tja, ie eek hong swi, dji thian heb peeng. Tjioe Kong kiam ie teek, khi beeng sioe dji neek seeng leeng.

孔子成春秋，而亂臣賊子懼。

Khong tjoe seeng tjhoen tjhioe, dji lwan sin tjeek tjoe kie.

詩云，戎狄是膺，荆舒是懲，則莫我敢承，無父無君，是周公所膺也。

Si in, djiong teek si eeng, keeng si si theeng, tjeek bok ngo kam sin, boe hoe boe koen, si tjioe kong see eeng ya.

我亦欲正人心，息邪說，距詖行，放淫辭，以承三聖者，豈好辯哉，予不得已也。

Ngo eek yok tjeeng djin sim, sit sia swat, ki phi heeng, hong im soe, ie sin sam seeng tja, khi hoh pian tjay, ie poet teek ie ya.

Akoe merasa kwatir pada mengantjemnja itoe baha-ja, kata teroes Bing Tjoe, maka akoe selaloe berdaja boeat melindoengin ilmoe sedjatinja nabi - nabi doeloe, dan tolak keras tersiarnja ilmoenja Yang Tjoe dan Beek Teek.

Akoe teroes berdaja boeat oesir pigi itoe omongan jang bisa sesatkan pikirannja rajat soepaja orang jang siarken itoe omongan tida bisa cendjoeken dirinja, karna kaloe itoe omongan djahat sampe bisa bangkitken rajat poenja pikiran ia bisa meroesak marika poenja pakerdja'an, dan kaloe itoe omongan djahat sampe bisa dilakoeken dalem marika poenja pakerdja'an ia bisa meroesak wet negri.

Begitoelah maka akoe keras menolak tersiarnja itoe doewa ilmoe dan akoe merasa maski laen hari ada moentjoel soeatoe nabi ia tentoe membenerken akoe poenja omongan ini.

Doeloe keizer-nabi ie perbaekin djalanan aer jang tida karoean mendjoeroesnja kamoedian doenia djadi aman, berkata teroes Bing Tjoe.

Hertog Tjioe Kong doeloe, waktoe moesnaken negri-negri, ia poen sampe melabrak bangsa - bangsa biadab di bagian koelon dan lor dan oesir djoega binatang-binatang boas hingga rajatnja bisa idoepe seneng.

Sedeng nabi Khong Hoe Tjoe sasoedanja bikin ram-poeng iapoenja kitab Tjhoen Tjhioe lantass itoe segala ambtenaar dan orang djahat pada merasa djeri, dan tida brani meradjalela lagi.

Di atas ini adalah pakerdja'an jang dilakoeken oleh itoe tiga nabi.

Dalem kitab Sairan ada terseboet :

„Hertog Tjioe Kong labrak dan oesir rajat jang misih biadab di sebla Koelon dan Lor dan hoekoem negri Keeng (alias negri Tjhoh) dan negri Sie (bilangan negri Tjhoh djoega). Dan tida ada jang brani melawan kita.

Itoe orang-orang dari kaoemnja Yang Tjoe dan Beek Teek ada dapet peladjaran dari itoe bangsa biadab jang telah dilabrak oleh hertog terseboet.

Akoe djoega niat perbaekin manoesia poenja batin. Akoe hendak brentiken mendjalarnja itoe propaganda jang menjesatkan, tindes itoe kelakoean jang berat seblah, dan poenaken itoe omongan jang tida senoenoe, dengen begitoe akoe tjoe ma melandjoetken pakerdja'annya itoe tiga nabi tadi. Maka apakah sasoenggoenja akoe berboeat begitoe lantaran akoe soeka adoe bitjara? tida, akoe berboeat begitoe tjoe ma lantaran kepaksa.

能言距揚墨者，聖人
之徒也。

Leeng gan ki Yang Beek tjia,
seeng djin tji toh ya.

匡章曰，陳仲子豈不
誠廉士哉。

Khung Tjiang wat, Tin Tjong
Tjoe khi poet seeng liam soe
tjay.

居於陵三日不食，耳
無聞，目無見也。井
上有李，蟪食實者過
半矣，匍匐往將食之
，三咽然後耳有聞，
目有見。

Ki oh leeng sam djit poet sit,
dji boe boen, bok hoe kian ya,
tjeeng siang yoe li, tjoo sit sit
tjia koo pwan ie, poh pok ong
tjiang sit tji sam yan djian houw
dji yoe boen, bok yoe kian.

孟子曰，於齊國之士
，吾必以仲子爲巨擘
焉，雖然，仲子惡能
廉，充仲子之操，則
蚓而後可者也。

Beeng Tjoe wat, ie tjee kok tji
soe, goh pit ie Tjong Tjoe wi ki
pheck yan, swi djian, tjong tjoe
oh leeng liam, tjtjong tjong tjoe
tji tjhoo, tjeek in dji hoh khoo
ya.

夫蚓，上食槁壤，下
飲黃泉。

Hoe in, siang sit koo djiang, heh
in hong tjoan.

Sebagai penoetoeop atas pertanja'an Kong Toh Tjoe
rasoel Bing Tjoe berkata : Pakerdja'annja tiga nabi ter-
seboet semoea orang boleh teroesken, maka siapa jang
bisa tindes haloennja Yang Tjoe dan Beek Teek ia
poen boleh teritoeng moeridnja nabi.

§ 10. Khong Tjiang, saorang negri Tjee, menanja pada ra-
sael Bing Tjoe :

Apakah itoe Tin Tjong Tjoe tida boleh dianggep sa-
orang jang soetji (tida soeka trima apa-apa jang tida
halal) ?

Ia lebih soeka idoeop saderhana dan sengadja tinggal
di Oh Leeng, satoe desa jang miskin, dimana ia perna
tiga hari tida dapet makanan hingga koepingnja tida bi-
sa denger, dan matanja tida bisa meliat.

Itoe waktoe diseblahnja satoe soemoer ada satoe
poehoen djamboe jang boeahnja lebih dari separonja tel-
lah dimakan oeler.

Tin Tjong Tjoe jang soeda tida bertenaga poela
samperin itoe poehoen sembari merajap dan makan
boeahnja. Sa-abisnja 3 kali telen, iapoenna koeping bisa
denger dan iapoenna mata bisa awas kombali sebagima-
na tadinja.

Bing Tjoe mendjawab :

Djika dibandingkan dengan laen orang jang terpla-
djar di negri Tjee, akoe memang boleh anggep ia se-
bagi satoe djempolan. Tapi kendati begitoe masakah
iapoenna kelakoean itoe boleh dianggep soetji.

Boeat toeroetin tjaranja Tin Tjong Tjoe pegang te-
goeh iapoenna kasoetjian, tjoema binatang tjatjing sadja
jang bisa.

Itoe tjatjing, berkata teroes Bing Tjoe, iapoenna pe-
ngidoepan serba tjoekoep dan tida oesa repot tjari ke-
sana sini. Di atas ia bisa makan tanah tanah kering, dan
di bawah ia bisa minoem aer soember jang boetek.

Pengidoepannja manoesia tida bisa disama-
ken gampangnja dengan itoe tjatjing. Orang
tida aken bisa idoeop sendirian zonder ban-
toennja laen orang — ia moesti poenna roe-
mah boeat ditempatin, dan beras boeat di-
makan.

仲子所居之室，伯夷之所築與，抑亦盜跖之所築與，所食之粟，伯夷之所樹與，抑亦盜跖之所樹與，是未可知也。

Tiong tjoe see ki tji sit, Peek le tji see tiok ie, eek too tjeek tji see tiok ie, see sit tji tjiok peek le see si le, eek eek too tjeek tji see si ie, si hi khoo ti ya.

曰，是何傷哉，彼身織屨，妻辟廬(糸旁)，以易之也。

Wat, si hoo siang tjay, pi sin tjit li, tjhee pheck loh, ie eek tji ya.

曰，仲子，齊之世家也，兄戴，蓋祿萬鍾，以兄之祿，為不義之祿，而不食也，以兄之室，為不義之室，而不居也，辟兄離母，處於於陵。

Wat, tiong tjoe, tjee tji si keh ya, heeng Tay, khap lok ban tjiong, ie heeng tji lok, wi poet gi tji lok, dji poet sit ya, ie heeng tji sit, wi poet gi tji sit, dji poet ki ya, pi heeng li boo, tji ie oh leeng.

他日歸，則有饋其兄生鵝者，已類(頁旁)曰惡用是兒(鳥旁)兒(鳥旁)者為哉，他日其母殺是鵝也，與之食之

Dan sekarang apakah Tin Tiong Tjoe poenja roemah telah didirikan oleh itoe orang soetji Peek le, atawa didirikan oleh satoe perampok sebagai Tjeek? Dan apakah Tin Tiong Tjoe poenja padi didapat dari tanemannya itoe orang soetji Peek le, atawa dari tanemannya itoe perampok Tjeek. Itoe semoea soeker bocat diketahoein.

Dibilang orang hidoep moesti bersender pada laen orang, krana roemah moesti ada laen orang jang kerdjaken dan padi moesti ada laen orang jang tanemken, enz.

Di itoe djaman jang dianggep orang soetji jalah Peek le, dan jang dianggep djahat jalah Tjeek, maka diboeat oetjapan. Apakah sasoenggoenja berdirinja Tin Tiong Tjoe poenja roemah, dan dapetnja iapoenja padi ada bersi (soetji) sebagai doeloe Peek le berdiriken roemah sendiri dan tanem padi sendiri.

Khong Tjiang: Maskipoen roemah dan padi boekan dari hasilnja iapoenja pakerdja'an sendiri, tapi itoe toch tida ada halangan boeat iapoenja kasoetjian, krana ia tenoen kaen nanas sendiri boeat dibikin sandal, dan istrinja bikin tali dari serat nanas boeat ditoeckarken dengan itoe roemah dan padi.

Bing Tjoe: Tapi Tin Tiong Tjoe boekan sasoenggoenja orang miskin di desa Oh Leeng. Ia ada dari familie jang toeroen-menoeroen pegang djabatan di negri Tjee, iapoenja soedara-toea Tay dapet koernia sabidang tanah di Khap jang kloearken hasil boeat dia selaksa Tjiong setaonnja.

Ini terang sekali ada soeatoe hasil jang halal tapi oleh Tin Tiong Tjoe dianggep tida halal, dan ia merasa djidji boeat toeroet makan itoe, samentara roemahnja iapoenja soedara-toea poen dianggep dapetnja tida halal djadi ia poen tida soedi tinggal di sitoe. Begitoe ia laloe mendjaoehken diri dari soedara-toeanja, dan berpisa dari iboenja boeat tinggal di Oh Leeng aken toeroetin iapoenja angepan, bahoea dengan tinggal di sana dirinja aken djadi lebih bersi (soetji).

Tapi ia belon bisa loepaken sama sekali iapoenja pengidoepan doeloenja, maka soeatoe hari koetika ia poelang kabetoelan ada orang anterin satoe gangsa idoep pada iapoenja soedara. Tin Tiong Tjoe kiroetken djadnja laloe bilang: Boeat apa kae pake itoe gangsa jang tida halal". Laen harinja oleh iboenja Tin Tjiong Tjoe itoe gangsa dipotong dimasak dan disoegoehken

，其兄自外至，曰，
是，兒(鳥旁)兒(鳥旁)之
肉也，出而哇之。

tha^o djit kwi, tjeek yoe kwi ki
heeng seeng goo tjia, ki pin
tjhiok wat, oh yong si gee gee
tjia wi tjay, tha^o djit ki boo sat
si goo ya, ie tji sit tji, ki heeng
tjoe gwee tji, wat, si gee gee tji
djiok ya, tjhoet dji wa tji.

以母則不食，以妻則
食之，以兄之室則弗
居，以於陵則居之，
是尙爲能充其類也乎

Ie boo tjeek poet sit, ie tjhee
tjeek sit tji, ie heeng tji sit tjeek
hoet ki, ie oh leeng tjeek ki tji,
si siang wi leeng tjhiong ki lwic
ya houw.

若仲子者，蚓而後充
其操者也。

Djak Tiong Tjoe tjia, in dji hoh
tjhiong ki tjhoet tjia ya.

pada Tin Tiong Tjoe, jang mana laloe dimakan oleh-
nja. Itoe waktoe iapoenja soedara-toea mendatengin da-
ri loear dan bilang pada Tin Tiong Tjoe:

„Jang sekarang kaeo dahar itoelah ada dagingnja
itoe gangsa djoega.”

Mendenger itoe, Tin Tiong Tjoe sigra pigi kloear
boeat toempahkan itoe daging jang soeda berada dalem
moeloetnja.

Achirnja berkata Bing Tjoe :

Djadinja Tin Tiong Tjoe tida soeka makan barang-
makanan dari iapoenja iboe tapi makanan dari paker-
dja'annja iapoenja istri ia makan. Roemahnja iapoenja
soedara ia tida soedi tempatin tapi ia lebih soeka berdiam
di Oh Leeng. Boekankah dengan begitoe ia tida bisa pe-
gang tegoe pengidoepan jang bersi seperti ia sendiri
poenja angen-angen.

Itoe sebabnja maka akoe bilang : Pengidoepan bersi
(soetji) seperti tjaranja Tin Tiong Tjoe tjoema bisa di-
lakoeken oleh binatang tjatjing jang bisa idoep zonder
tjari ini atawa itoe dan semoeanja serba tjoekoep sen-
dirinja. Tetapi apakah manoesia bisa idoep zonder ber-
sender pada tenaganja laen orang?

